叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. “老无害”(old Harmless) 000001

2. “老无害”(old Harmless) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“老无害”(Old Harmless)

“ [əʊld] ['hɑːmləs]
“ Old Harmless
“ 老的 无害

“无害老人”

” [baɪ] [rɔi] ['nɔːrtən]
” By Roy Norton
” 经过 罗伊 诺顿

罗伊·诺顿著

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] , ”
Author of “ David and Goliath , ”
作者 的 “ 大卫 和 歌利亚 , ”

《大卫与歌利亚》的作者

“ [ðə; ði][bɒks] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Box , ” Etc .
“ 这 盒子 , ” ETC .

“盒子”等等。

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [gʌltʃ] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] [lʌvd] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] .
Uncle Bill loved his gulch , and David and Goliath loved Uncle Bill .
叔叔 账单 喜爱 他的 峡谷 , 和 大卫 和 歌利亚 喜爱 叔叔 账单 .

比尔叔叔热爱他的峡谷，大卫和歌利亚也热爱比尔叔叔。

[wen] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [stɪk] [baɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] — [wɪtʃ] ['wʌznt] [səʊ]['bɪtə(r)] ,
When trouble came they promised to stick by him to the bitter end — which wasn't so bitter ,
什么时候 麻烦 来了 他们 承诺 到 戳 经过 他 到 这 苦的 结尾 — 哪个 不是 所以 苦的 ,

当困难来临时，他们承诺会一直支持他到最后——而最终的结果并没有那么糟糕。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['biːt(ə)n] [rəʊdz][tuː; tə] [weə(r)] “ [əʊld] ['hɑːmləs] ” [hæd; həd][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ;
It was a long distance from the beaten roads to where “ Old Harmless ” had his cabin ;
它 曾是 一个 长的 距离 从 这 被打败 道路 到 在哪里 “ 老的 无害 ” 有 他的 舱 ;

从崎岖的道路到“老无害”的小屋有很长的路要走；

[kwaɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [rɪdʒɪz] , [daʊn] [ə'krɒs] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['væliz] ,
quite over the top of ridges , down across intervening valleys ,
相当 超过 这 顶部 的 山脊 , 向下 穿过 介入 山谷 ,

翻过山脊，向下穿过山谷，

[ə'raʊnd] ['maʊntən] [ʃelvz] [weə(r)] [ə; eɪ] [pæk] ['bʊrəʊ] [maɪt] [nɒt][slɪp] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ,
around mountain shelves where a pack burro might not slip with impunity ,
大约 山 货架 在哪里 一个 盒 驴子 可能 不是 滑 和 免责 ,

在山脊附近，驮驴可能会滑倒而毫发无损。

[ænd; ənd] [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ]['lɪt(ə)l] [striːm] [tuː; tə] [fɔːd] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

and	with	now	and	then	a	gurgling	little	stream	to	ford	that	became	a
和	和	现在	和	然后	一个	淙淙	小的	溪流	到	福特	那	成为	一个

['deɪndʒərəs] [pleɪs] [wen] [sprɪŋ] ['freʃɪt] [ræn] [haɪ] [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [gʌltʃ] .

dangerous	place	when	spring	freshets	ran	high	and	filled	a	gulch	.
危险的	地方	什么时候	春天	洪水	跑	高的	和	已填	一个	峡谷	.

偶尔会有一条潺潺的小溪可以涉水而过，但当春季洪水泛滥，灌满沟壑时，这里就变成了一个危险的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['eni][wʌn]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn]

It	was	not	a	place	that	any	one	other	than	a	recluse	might	have	chosen
它	曾是	不是	一个	地方	那	任何	一	其他	比	一个	隐士	可能	有	选定

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːmənənt] ['dɒmɪsaɪl] ,

for	permanent	domicile	,
为了	永恒的	住所	,

除了隐士之外，任何人都不会选择这里作为永久居住地。

[bʌt; bət][tuː; tə][əʊld] ['hɑːmləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hev(ə)n] .

but	to	Old	Harmless	it	was	Heaven	.
但	到	老的	无害	它	曾是	天堂	.

但对无害老人来说，那里就是天堂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bɔːdəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [welθ] .

He	was	convinced	that	somewhere	within	its	borders	there	was	wealth	.
他	曾是	确信	那	某处	之内	它是	边界	那里	曾是	财富	.

他坚信这片土地上蕴藏着财富。

“ [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] ['rekən] [ðæt] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [ðiːz] [hɪə(r)] [hɪlz] ,

“ Yes	,	sir	,	I	reckon	that	some	place	in	these	here	hills	,
“ 是的	,	先生	,	我	估计	那	一些	地方	在	这些	这里	丘陵	,

“是的，先生，我估计就在这片山丘的某个地方，

[raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [gʌltʃ] ,

right	about	the	rim	of	this	gulch	,
正确的	关于	这	轮缘	的	这	峡谷	,

就在这条沟壑的边缘附近，

[θɑːrz] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [ɔrtɝ] [gəʊ][ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [tʌn] !

thar's	a	ledge	of	gold	that	orter	go	about	ten	thousand	dollars	a	ton	!
那里	一个	壁架	的	金子	那	或	去	关于	十	千	美元	一个	吨	!

那里有一层金矿，据说每吨价值约一万美元!

” [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtnə] , ['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] ,

” he	was	wont	to	explain	to	the	partners	,	David	and	Goliath	,
” 他	曾是	惯于	到	解释	到	这	合作伙伴	,	大卫	和	歌利亚	,

他常常向合伙人解释，就像大卫和歌利亚一样，

[wen] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] , [stiːp] [rɪdʒ] , ['trævɝsɪŋ] [ðə; ði][krest]

when	they	visited	him	by	climbing	to	a	high	,	steep	ridge	,	traversing	the	crest
什么时候	他们	到访	他	经过	攀登	到	一个	高的	,	陡	岭	,	穿越	这	波峰

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ,

of	a	rugged	,
的	一个	崎岖	,

当他们攀登到高耸陡峭的山脊，穿过崎岖山路的山脊去拜访他时，

['bærən] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [lɒŋ] ,

barren	range	,	and	then	dropping	down	long	,
荒芜	范围	,	和	然后	下降	向下	长的	,

贫瘠的地带，然后一路向下延伸，

[stiːp] [hɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [weə(r)] [əʊld] ['hɑːmləs] [dwelt] [ænd; ənd] [strəʊv] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd]

steep	hills	into	the	valley	where	Old	Harmless	dwelt	and	strove	with	infinite	and
陡	丘陵	进入	这	谷	在哪里	老的	无害	居住	和	努力	和	无限	和

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['ɒptɪmɪzəm] .

inexhaustible	patience	and	optimism	.
取之不尽的	耐心	和	乐观	.

陡峭的山坡通往山谷，老无情者就住在那里，他以无穷无尽的耐心和乐观精神奋斗着。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [ɪg'zæktli][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .

“	And	that	ain't	exactly	all	of	it	,	either	.
“	和	那	不是	确切地	全部	的	它	,	任何一个	.

“但这还不是全部。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] - [ðɪs] [gʌltʃ] [ɪn] - ['fɪfti] - [eɪt] ,

You	see	,	I	diskivered	this	gulch	in	'	fifty	-	eight	,
你	看	,	我	-	这	峡谷	在	-	五十	-	八	,

你看，我是在1958年发现这个峡谷的。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [raɪt] - [smɑːt] [lɒt][ɒv; əv] [peɪ] ['aʊtən] [ðɪs] [flæt] ,

and	I	took	a	right	-	smart	lot	of	pay	outen	this	flat	,
和	我	采取	一个	正确的	-	聪明的	很多	的	支付	奥滕	这	平坦的	,

我从这套公寓里拿到了相当可观的租金，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['felə] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrmənz]

and	there	was	some	other	fellers	came	,	and	they	called	it	Harmon's
和	那里	曾是	一些	其他	伙计们	来了	,	和	他们	称为	它	哈蒙的

[kæmp] .

Camp	.
营	.

后来又来了几个其他人，他们把那里叫做哈蒙营地。

[nemd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːrtər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .

Named	it	arter	me	,	you	see	.
命名	它	动脉	我	,	你	看	.

你看，它被我取名为“arter”。

[æn; ən] - [ðeɪ] [bɪlt] [sʌm; səm] [stɔːz] [ænd; ənd] — [baɪ] - ! — [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊst] ['ɒfɪs]

An	'	they	built	some	stores	and	—	by	Matildy	!	—	they	was	a	post	office
一个	-	他们	建造	一些	商店	和	—	经过	-	!	—	他们	曾是	一个	邮政	办公室

[hɪə(r)]['wʌnsɪt] ,

here	oncet	,
这里	曾经	,

他们建了一些商店，而且——我的天哪！——这里曾经还有个邮局！

[weə(r)] [ə; eɪ]['felə(r)][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd][gɪt][hɪz; ɪz][meɪl] .

where	a	feller	could	go	and	git	his	mail	.
在哪里	一个	伙计	可以	去	和	git	他的	邮件	.

一个人可以去那里取邮件。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə][gɪt] .

If	he	had	any	to	git	.
如果	他	有	任何	到	git	.

如果他有的话。

” ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['meləŋkəli] .

”	Always	at	this	point	he	would	shake	his	head	with	an	air	of	melancholy	.
”	总是	在	这	观点	他	会	摇	他的	头	和	一个	空气	的	忧郁	.

“每当这时，他总会带着一丝忧郁摇摇头。”

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['pɑ:tnə] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs]
And **always** **the** **partners** **would** **appear** **sympathetic** **,** **and** **interested** **,** **as** **if** **this**
和 总是 这 合作伙伴 会 出现 交感神经 , 和 感兴趣的 , 作为 如果 这
[wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] ,
were **the** **first** **,**
是 这 第一的 ,

而合伙人总是会表现出同情和兴趣，仿佛这是第一次一样。

['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [ɔ:(r)] [səʊ] , [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðɪs] [teɪl] .
rather **than** **the** **hundredth** **or** **so** **,** **time** **they** **had** **heard** **this** **tale** **.**
相当 比 这 百分之一 或者 所以 , 时间 他们 有 听到 这 故事 .

这已经不是他们第一百次听到这个故事了。

['ɔ:lweɪz] [wʌn] [pv; əv] [ðem; ðəm] [pə'laɪtli] [sed] , “ - !
Always **one** **of** **them** **politely** **said** **,** **“** **Psho** **!**
总是 一 的 他们 礼貌地 说 , “ - !

他们之中总有一个人礼貌地说：“呸！”

[wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ?
What **happened** **to** **her** **,** **Uncle** **Bill** **?**
什么 发生 到 她 , 叔叔 账单 ?

比尔叔叔，她怎么了？

” [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [əʊld] ['hɑ:mləs] ['braitən] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ræmbl] [ɒn] .
” **And** **always** **Old** **Harmless** **brightened** **up** **,** **and** **rambled** **on** **.**
” 和 总是 老的 无害 明亮 向上 , 和 漫无目的地闲聊 在 .

“而老无害总是会精神一振，继续滔滔不绝地讲下去。”

“ [wel] ,
“ **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [ðem; ðəm] [deɪz] ['nəʊbədi] [stʌk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [flæt] ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['i:zɪɪst] [tɜ:]
you **see** **in** **them** **days** **nobody** **stuck** **around** **a** **flat** **after** **what** **was** **easiest** **ter**
你 看 在 他们 天 无人 卡住 大约 一个 平坦的 后 什么 曾是 最容易 特尔
[gɪt] [wɒz; wəz] [wɜ:kt] [aʊt] .
git **was** **worked** **out** **.**
git 曾是 工作 出去 .

你看，那时候没人会在找到最容易搞定的房子后还继续住在那套公寓里。

['evribɒdi] [dʒest] ['nætʃ(ə)rəli] [went] ['sʌmweə(r)] [els] [tɜ:] [faɪnd] ['sʌmθɪn] - [els] [ðæt] [wɒz; wəz] ['i:zi]
Everybody **jest** **naturally** **went** **somewhere** **else** **ter** **find** **somethin** **'** **else** **that** **was** **easy**
大家 笑话 自然 去 某处 别的 特尔 寻找 某物 - 别的 那 曾是 简单的
[tɜ:] [gɪt] [ænd; ənd] [səʊ] ,
ter **git** **and** **so** **,**
特尔 git 和 所以 ,

大家自然而然地就去了别的地方，去找些容易得到的东西，就这样。

['baimbai] , [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wɑ:nt] ['nəʊbədi] [left] [hɪə(r)] [æt; ət] ['hɑ:rmənz] [bʌt; bət] [ˌem 'i:] .
bimeby **,** **thar** **wan't** **nobody** **left** **here** **at** **Harmon's** **but** **me** **.**
比梅比 , 那里 想 无人 左边 这里 在 哈蒙的 但 我 .

bimeby，哈蒙家现在只剩下我一个人了。

[jes] , [sɜ:(r)] , ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [ˌem 'i:] .
Yes **,** **sir** **,** **nobody** **but** **me** **.**
是的 , 先生 , 无人 但 我 .

是的，先生，只有我一个人。

[æn; ən] - [bi:n] - [jʌŋ] [æn; ən] - ['fu:lɪʃ] , ['baimbai] [ai] [went] , [tu:] .
An **'** **bein** **'** **young** **an** **'** **foolish** **,** **bimeby** **I** **went** **,** **too** **.**
一个 - 是 - 年轻的 一个 - 愚蠢 , 比梅比 我 去 , 也 .

年轻无知的时候，我也跟着去了。

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
Shook **her** **.**
震惊 她 .

摇晃了她。

[bʌt; bət] — [ai]['ælərz] [kept] ['kʌmɪn] - [bæk] .
But **—** **I** **allers** **kept** **comin** **'** **back** **.**
但 — 我 过敏 保留 即将到来 - 后退 .

但是——我的过敏症一直反复发作。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [taː(r); taː(r), təː(r)] [wɑːnt] ['nʌθɪn] - [left] ['eniweə(r)] ,
Then **,** **when** **it** **seemed** **as** **if** **thar** **wan't** **nothin** **'** **left** **anywhere** **,**
然后 , 什么时候 它 似乎 作为 如果 那里 想 什么也没有 - 左边 任何地方 ,

然后，当一切似乎都荡然无存的时候，

[ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm] ['reilrəudz] [kɛm] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɑːnt][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [left]
and **all** **them** **railroads** **kem** **to** **Californy** **,** **and** **there** **wan't** **no** **other** **place** **left**
和 全部 他们 铁路 肯 到 加利福尼亚州 , 和 那里 想 不 其他 地方 左边
[tuː; tə][gəʊ] ,
to **go** **,**
到 去 ,

所有的铁路都通往加利福尼亚，已经没有其他地方可去了。

[ai] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə] [steɪ] .
I **come** **back** **here** **to** **stay** **.**
我 来 后退 这里 到 停留 .

我回来这里定居。

[æn; ən] - [səʊ] — [hɪə(r)][ai][biː; bi] .
An **'** **so** **—** **here** **I** **be** **.**
一个 - 所以 — 这里 我 是 .

所以——我就在这里。

[raɪt] [hɪə(r)] .
Right **here** **.**
正确的 这里 .

就在这里。

[æn; ən] - — [ai] ['rekən] [aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [ai][daɪ] .
An **'** **—** **I** **reckon** **I'll** **stay** **here** **till** **I** **die** **.**
一个 - — 我 估计 患病的 停留 这里 直到 我 死 .

我想我会一直待在这里直到死去。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['faɪndɪn] - [gəʊld] , [wɪð] [ˌem 'iː] ,
It **ain't** **so** **much** **the** **findin** **'** **gold** **,** **with** **me** **,**
它 不是 所以 很多 这 发现 - 金子 , 和 我 ,

对我来说，最重要的不是找到黄金，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪm][səʊ] [juːst] [tɜː] [ðɪs] [hɪə(r)] [pleɪs] .
as **it** **is** **that** **I'm** **so** **used** **ter** **this** **here** **place** **.**
作为 它 是 那 我是 所以 用过的 特尔 这 这里 地方 .

因为我太习惯这里了。

[siːm] [laɪk][ai] [nəʊ] ['evri] [triː] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)][flæt] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] .
Seems **like** **I** **know** **every** **tree** **in** **this** **here** **flat** **,** **and** **they're** **all** **friends** **of** **mine** **.**
似乎 喜欢 我 知道 每一个 树 在 这 这里 平坦的 , 和 它们是 全部 朋友们 的 矿 .

我好像认识这片公寓里的每一棵树，它们都是我的朋友。

[waɪ] , [ai] [tɔːk] [tɜː] - [ɪm] , [ai][duː; də] .
Why **,** **I** **talk** **ter** **'** **em** **,** **I** **do** **.**
为什么 , 我 讲话 特尔 - 呃 , 我 做 .

当然，我会跟他们谈。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][wʌn] [bləʊ] [daʊn] , [lɑːst] [sprɪŋ] , [wʌn] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] - [əʊld][sæm] ,

They	was	one	blow	down	,	last	spring	,	one	that	I	always	called	'	Old	Sam	,
他们	曾是	一	吹	向下	, 最后的	春天	,	一	那	我	总是	称为	-	老的	山姆	,	

去年春天有一棵树木被风吹倒了，我一直叫它"老萨姆"。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][bɪg][ænd; ənd] ['hʌski] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ]

'	because	he	was	so	big	and	husky	and	had	been	here	so	long
-	因为	他	曾是	所以	大的	和	沙哑	和	有	到过	这里	所以	长的

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] ,

before	I	came	,
前	我	来了	,

因为他体型庞大，肌肉结实，而且在我来之前就已经在这里生活很久了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tɜː] [ˌem 'iː][laɪk][hiː; hi] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['grændædi] [ɒv; əv][ɔːl] [triːz] ,

and	he	looked	ter	me	like	he	might	be	the	granddaddy	of	all	trees	,
和	他	看起来	特尔	我	喜欢	他	可能	是	这	爷爷	的	全部	树木	,

他看起来就像是所有树木的祖师爷。

[ænd; ənd][ai][gɒt] [tɜː] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [hɪm] .

and	I	got	ter	sort	of	love	him	.
和	我	得到	特尔	种类	的	爱	他	.

我渐渐喜欢上了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['maɪti] ['fuːlɪʃ] ,

"	It	sounds	mighty	foolish	,
"	它	声音	强大的	愚蠢	,

"这听起来非常愚蠢，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɪg] [stɔːm] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [əʊld][sæm][wɒz; wəz] [dʌn] ,

but	on	the	mornin	'	after	the	big	storm	when	I	saw	that	Old	Sam	was	done	,
但	在	这	早晨	-	后	这	大的	风暴	什么时候	我	锯	那	老的	山姆	曾是	完毕	,

但是，在大风暴过后的第二天早上，当我看到老萨姆已经倒下的时候，

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][hɪm][æn; ən] - [felt] [laɪk]['kraɪɪn] - [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] - ,

I	sat	down	on	him	an	'	felt	like	cryin	'	and	was	sort	of	deespirited	,
我	卫星	向下	在	他	一个	-	毛毡	喜欢	哭泣	-	和	曾是	种类	的	-	,

我坐在他身上，感觉想哭，有点沮丧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gaɪtɪn] - [əʊld][ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ]

because	it	was	as	if	I	,	too	,	was	a	-	gitin	'	old	and	some	day
因为	它	曾是	作为	如果	我	,	也	,	曾是	一个	-	吉廷	-	老的	和	一些	天

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [triːz] ,

all	the	other	trees	,
全部	这	其他	树木	,

因为就好像我也渐渐老去，总有一天，其他的树也会老去。

[ðiːz] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] , [wʊd] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [aɪ'd] [gɒn] ,

these	friends	of	mine	,	would	wake	up	in	the	mornin	'	and	find	that	I'd	gone	,
这些	朋友们	的	矿	,	会	唤醒	向上	在	这	早晨	-	和	寻找	那	ID	已消失	,

我的这些朋友早上醒来会发现我已经走了。

[tuː] , [ænd; ənd] ['wʌznt] ['nevə(r)] [gɔɪn] - [tɜː] [biː; bi] [siːn] [ə'raʊnd] , [ɔː(r)] [hɜːd] ['tɔːkɪn] - [tɜː] - [ɪm] ['eni]

too	,	and	wasn't	never	goin	'	ter	be	seen	around	,	or	heard	talkin	'	ter	'	em	any
也	,	和	不是	绝不	去	-	特尔	是	已见	大约	,	或者	听到	谈话	-	特尔	-	呃	任何

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

而且，他再也不会出现在他们周围，也不会再和他们说话了。

” [ɪn'veəriəbli] , [æt; ət] [ðɪs] ['fɪnɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lə'kwæsəti] ; [hɪz; ɪz]

”	**Invariably**	,	**at**	**this**	**finish**	,	**as**	**if**	**suddenly**	**aware**	**of**	**his**	**loquacity**	;	**his**
	总是	,	在	这	结束	,	作为	如果	突然	意识到的	的	他的	健谈	;	他的

[bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ;

betrayal	**of**	**sentiment**	;
背叛	的	情绪	;

“总是在结尾，仿佛突然意识到自己的滔滔不绝；意识到自己背叛了情感；

[hɪz; ɪz] [slɪpt] [kən'feʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] , ['kækl] , [prɪ'tend] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,

his	**slipped**	**confession**	,	**he**	**would**	**recover**	,	**cackle**	,	**pretend**	**to**	**make**	**a**	**joke**	,
他的	滑倒了	忏悔	,	他	会	恢复	,	咯咯笑	,	假装	到	制作	一个	开玩笑	,

[ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [ə'bæʃmənt] .

and	**hide**	**his**	**abashment**	.
和	隐藏	他的	羞愧	.

当他无意中说出自己的秘密时，他会恢复过来，咯咯地笑，假装开玩笑，掩饰自己的羞愧。

[ænd; ənd][ɪn'veəriəbli][ðə; ði] ['pɑ:tnə] [dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɑ:f] ,

And	**invariably**	**the**	**partners**	**joined**	**in**	**his**	**laugh**	,
和	总是	这	合作伙伴	加入	在	他的	笑	,

而他的合伙人总是会跟着他一起笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [lɑ:f] [ðæt] [ri:tʃt] [ðeə(r)] [aɪz] ,

but	**it**	**was**	**never**	**a**	**laugh**	**that**	**reached**	**their**	**eyes**	,
但	它	曾是	绝不	一个	笑	那	达到	他们的	眼睛	,

但他们的眼中却从未闪过一丝笑意。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

for	**always**	**they**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**voiced**	**his**	**heart**	.
为了	总是	他们	知道	那	他	有	配音	他的	心	.

因为他们一直都知道他已经说出了自己的心声。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃaɪ] , ['aʊtwədli] [rʌf] , ['ɪnwədli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [hæd; həd] [nəʊn] [hɪlz]

Each	**of**	**them**	,	**shy**	,	**outwardly**	**rough**	,	**inwardly**	**sentimental**	,	**had**	**known**	**hills**
每个	的	他们	,	害羞的	,	向外	粗糙的	,	内心	感伤的	,	有	已知	丘陵

[ænd; ənd] [tri:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] .

and	**trees**	**they**	**had**	**loved**	.
和	树木	他们	有	喜爱	.

他们每个人都性格腼腆，外表粗犷，内心却充满柔情，都曾见过自己深爱的山丘和树木。

[ðeɪ] , [tu:] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [ˌaʊt'dɔ:z] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][hæz; həz][ɪts]

They	,	**too**	,	**lived**	**in**	**the**	**world**	**of**	**outdoors**	,	**where**	**everything**	**of**	**life**	**has**	**its**
他们	,	也	,	居住地	在	这	世界	的	户外	,	在哪里	一切	的	生活	有	它是

[ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

characteristics	,
特征	,

他们也生活在户外世界里，那里的一切生活都各具特色。

[ɪts] ['entəti] , [ɪts][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ɪts] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

its	**entity**	,	**its**	**individuality**	,	**its**	**struggle**	**to**	**live**	.
它是	实体	,	它是	个性	,	它是	斗争	到	居住	.

它的存在性、它的个性、它的生存斗争。

[ðeɪ] , [tu:] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'li:vd] [ðæt] [tri:z] [əb'zɜ:v] , [kən'faɪd] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [lʌv] ['kɒmreɪdz] .

They	,	**too**	,	**sometimes**	**believed**	**that**	**trees**	**observe**	,	**confide**	,	**or**	**perhaps**	**love**	**comrades**	.
他们	,	也	,	有时	相信	那	树木	观察	,	信任	,	或者	也许	爱	同志们	.

他们有时也认为树木会观察、倾诉，甚至可能爱着同伴。

“ [aɪ][kɪn] ['ɔ:lweɪz] [skrætʃ] [ʌp] [ɪ'nʌf] [dʌst] [fɔ:(r); fə(r)]['beɪkən][ænd; ənd] [bi:nz] ,

“	**I**	**kin**	**always**	**scratch**	**up**	**enough**	**dust**	**for**	**bacon**	**and**	**beans**	,
”	我	亲属	总是	划痕	向上	足够的	灰尘	为了	熏肉	和	豆子	,

“我总能刨出足够的灰尘来做培根和豆子。”

[baɪ] ['wɜːkɪn] - [ðə; ðɪ][əʊld] [dʌmps] [wɪð] [maɪ][əʊld] [lɒŋ] [tɒm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [sluːs] ,

by	workin	'	the	old	dumps	with	my	old	Long	Tom	or	a	string	of	sluices	,
经过	工作	-	这	老的	倾倒	和	我的	老的	长的	汤姆	或者	一个	细绳	的	水闸	,

用我的老式长柄耙或一串水闸去清理旧垃圾场，

" [əʊld] ['hɑːmləs] [wʌns] [ɪk'spleɪnd] .

"	Old	Harmless	once	explained	.
"	老的	无害	一次	解释	.

"老无害曾经解释过。"

" ['nəʊbədi] ['bɔðə] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

"	Nobody	bothers	me	here	.
"	无人	烦人	我	这里	.

这里没有人打扰我。

['nəʊbədi]['evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['felə] ; [bʌt; bət][ai] [eɪnt]

Nobody	ever	comes	to	see	me	but	you	two	young	fellers	;	but	I	ain't
无人	曾经	来	到	看	我	但	你	二	年轻的	伙计们	;	但	我	不是

['ləʊnsəm] .

lonesome	.
寂寞	.

除了你们两个小伙子，从来没有人来看我；但我并不感到孤独。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , ['meɪbi] [aɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [ledʒ] [ðæt] [θrəʊd] [ðə; ðɪ][gəʊld][ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)]

And	some	day	,	maybe	I'll	find	the	ledge	that	throwed	the	gold	in	this	here
和	一些	天	,	或许	患病的	寻找	这	壁架	那	扔	这	金子	在	这	这里

[gʌltʃ] , [ænd; ənd] — —

gulch	,	and	—	—
峡谷	,	和	—	—

或许有一天，我会找到把黄金扔进这片峡谷的岩架，然后——

" [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [krest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

"	When	he	stopped	and	stared	at	the	crests	of	the	hills	,
"	什么时候	他	停止	和	凝视	在	这	冠状物	的	这	丘陵	,

"当他停下来凝视着山峰之巅时，

[æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] , ['deɪvɪd] [ɑːskt] [ɪm'pʌlsɪvli] : " [ænd; ənd] —

as	if	thinking	of	such	an	achievement	,	David	asked	impulsively	:	"	And	—
作为	如果	思维	的	这样的	一个	成就	,	大卫	问	冲动地	:	"	和	—

[ænd; ənd] ['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː; də] [ðen] , [bɪl] ?

and	what'll	you	do	then	,	Bill	?
和	什么会	你	做	然后	,	账单	?

仿佛想到这样的成就，大卫突然问道："然后——然后你打算怎么办，比尔？"

" [ðə; ðɪ] ['peɪtrɪɑːk] [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [pə'plekst] ,

"	The	patriarch	rubbed	a	hand	across	his	eyes	as	if	disturbed	and	perplexed	,
"	这	族长	摩擦	一个	手	穿过	他的	眼睛	作为	如果	不安	和	困惑	,

"族长揉了揉眼睛，似乎感到不安和困惑。"

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [duː; də] [ðen] ?

and	then	said	,	"	do	then	?
和	然后	说	,	"	做	然后	?

然后说："那怎么办？"

[duː; də] [ðen] ?

Do	then	?
做	然后	?

那么，你呢?

[aɪl] — [aɪl] — [waɪ] , [ai][doʊnt][dʒʌst] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .

I'll	—	I'll	—	why	,	I	don't	just	know	what	I'll	do	.
患病的	—	患病的	—	为什么	,	我	不	只是	知道	什么	患病的	做	.

我——我——哎呀，我真不知道我该怎么办。

[ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] [ɒv; əv] [maɪn] .

I	wouldn't	want	a	lot	of	people	here	in	this	camp	of	mine	.
我	不会	想	一个	很多	的	人们	这里	在	这	营	的	矿	.

我不想让我的营地里人太多。

[ðeɪ] [maɪt] [spɔɪl] [θɪŋz] .

They	might	spoil	things	.
他们	可能	剧透	事物	.

他们可能会把事情搞砸。

[bʌt; bət] — [aɪ'd] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪn] - [mə'ʃiːnz] [ðæt] [sɪŋz] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [meɪks]

But	—	I'd	like	one	of	them	talkin	'	machines	that	sings	songs	and	makes
但	—	ID	喜欢	一	的	他们	谈话	-	机器	那	唱歌	歌曲	和	制作

[bændz] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

bands	play	,	and	all	that	.
乐队	玩	,	和	全部	那	.

但是——我想要一台能唱歌、能让乐队演奏的会说话的机器，等等。

[ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,

If	I	was	rich	,
如果	我	曾是	富有的	,

如果我富有的话，

[aɪ'd] [gɪt] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪt] [sʌm; səm] ['felə(r)] [tɜː] [lɜːn] [ˌem 'iː] [haʊ] [tɜː]

I'd	git	me	one	of	them	things	and	git	some	feller	ter	learn	me	how	ter
ID	git	我	一	的	他们	事物	和	git	一些	伙计	特尔	学习	我	如何	特尔

[rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

run	it	.
跑步	它	.

我会买一台那样的东西，然后找个人教我怎么操作。

[ðen] [aɪ'd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɒn] [naɪs] [deɪz] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɔːl] [ðem; ðəm] [tjuːnz]

Then	I'd	take	her	out	under	the	trees	on	nice	days	and	play	all	them	tunes
然后	ID	拿	她	出去	在下面	这	树木	在	好的	天	和	玩	全部	他们	曲调

,

,

,

天气好的时候，我会带她到树下，给她放那些曲子。

[ænd; ənd] — — [duː; də] [juː; jʊ] ['felə] ['rekən] [triːz] [h'iəz] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [laɪks] - [ɪm] ?

and	—	—	Do	you	fellers	reckon	trees	hears	things	like	that	and	likes	'	em	?
和	—	—	做	你	伙计们	估计	树木	听到	事物	喜欢	那	和	点赞	-	呃	?

你们觉得树木听到这种话会喜欢吗?

" [ðə; ði] ['pɑːtnə] ['greɪvli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

"	The	partners	gravely	admitted	that	they	had	never	considered	such	matters	,
"	这	合作伙伴	严重地	承认	那	他们	有	绝不	经过考虑的	这样的	事情	,

[ænd; ənd] ['hjuːmə] [hɪz; ɪz] ['hwimzi] ,

and	humored	his	whimsies	,
和	幽默	他的	异想天开	,

合伙人严肃地承认他们从未考虑过此类问题，只是顺从了他的异想天开。

[baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [həʊpt] [triːz] [dɪd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] ['hɑːmləs] [mait] [faɪnd] [ðə; ði]

by	admitting	that	they	hoped	trees	did	hear	,	and	that	Old	Harmless	might	find	the
经过	承认	那	他们	希望	树木	做过	听到	,	和	那	老的	无害	可能	寻找	这

[ledʒ] ,

ledge	,
壁架	,

他们承认，他们希望树木能够听到呼唤，希望老无害能够找到那道岩架。

[ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑ:f] .

and	buy	the	phonograph	.
和	买	这	留声机	.

然后买下留声机。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['krɪsməs] [i:v] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [trɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

On	a	certain	Christmas	Eve	they	made	their	trip	in	the	moonlight	,
在	一个	肯定	圣诞节	前夕	他们	制成	他们的	旅行	在	这	月光	,

在一个圣诞夜，他们趁着月光踏上了旅程。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ʃi:ld] [ɒv; əv] [snəʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [tri:z] [leɪ] [peɪl] ,

when	the	great	shield	of	snow	beneath	the	still	and	motionless	trees	lay	pale	,
什么时候	这	伟大的	盾	的	雪	下面	这	仍然	和	静止不动	树木	躺	苍白	,

当静谧无声的树木下，厚厚的积雪变得苍白时，

[ɔ:(r)] ['pætənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['bju:ti] [ɒv; əv] ['leɪswɜ:k] [rɔ:t] [baɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn] ['neɪtʃərz]

or	patterned	with	the	infinite	beauty	of	lacework	wrought	by	shadow	in	nature's
或者	图案	和	这	无限	美丽	的	花边	锻	经过	阴影	在	自然的

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] , ['delɪkət] ['ɪntrɪkəsi] .

inimitable	,	delicate	intricacy	.
无比	,	精美的	复杂	.

或者，以大自然独一无二、精巧细致的光影交织而成的无限蕾丝之美为图案。

[ðeə(r)] [s'nəʊʃu:z] [skwi:k] ['krɪspli] .

Their	snowshoes	squeaked	crisply	.
他们的	雪鞋	吱吱作响	清脆地	.

他们的雪鞋发出清脆的吱嘎声。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bri:ðɪŋ] [θrʌst] ['taɪni] [klaʊdz] [ɒv; əv] [greɪ] ['veɪpə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv]

The	exalations	of	their	breathing	thrust	tiny	clouds	of	gray	vapor	ahead	of
这	-	的	他们的	呼吸	推力	微小的	云	的	灰色的	汽	前方	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

它们剧烈的呼吸在它们前方扬起一小团团灰色的水汽；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænəfes'teʃən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'blɪviəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði]

but	of	all	these	physical	manifestations	they	were	oblivious	,	because	the
但	的	全部	这些	身体的	表现	他们	是	浑然不觉	,	因为	这

['dʒaɪənt] ['kærid] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

giant	carried	under	his	arm	,
巨大的	携带	在下面	他的	手臂	,

但他们对所有这些外在表现都浑然不觉，因为巨人腋下夹着：

[æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ə; eɪ] [skweə(r)] [bɒks] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd]

as	tenderly	as	if	it	were	an	infant	,	a	square	box	,	and	behind
作为	温柔地	作为	如果	它	是	一个	婴儿	,	一个	正方形	盒子	,	和	在后面

[hɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['stɜ:di] ,

him	came	the	sturdy	,
他	来了	这	结实的	,

像对待婴儿一样温柔地，一个方形盒子，在他身后是坚固的，

[skwɒt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz] ['pɑ:tnə(r)] , ['teɪkɪŋ] [tu:] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [wʌn] ,

squat	figure	of	David	,	his	partner	,	taking	two	steps	to	the	giant's	one	,
蹲	数字	的	大卫	,	他的	伙伴	,	采取	二	步骤	到	这	巨人的	一	,

大卫矮胖的身影，他的同伴，迈出两步，而巨人只迈出一步。

['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['i:kwəl][keə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ə'nʌðə(r)][bɒks]
panting , and with equal care clutching across his shoulder in a sling another box
喘息 , 和 和 平等的 关心 紧握 穿过 他的 肩膀 在 一个 吊索 其他 盒子
[fɪld] [wɪð] ['rekɔ:dz] .
filled with records .
已填 和 记录 .

他气喘吁吁，同时小心翼翼地用吊带将另一个装满唱片的箱子挎在肩上。

" [aɪ] ['rekən] , " ['deɪvɪd] [pænt] , " [ðæt] [hi:l] [bi:; bi]['tɪk(ə)ld][tu:; tə] [deθ] [wɪð] [ðæt] [tju:n] [kɔ:ld]
" I reckon , " David panted , " that he'll be tickled to death with that tune called
" 我 估计 , " 大卫 喘息 , " 那 地狱 是 挠痒 到 死亡 和 那 调 称为
- ,
Clementiner ,
- ,

"我估计，"大卫喘着气说，"他肯定会被那首叫《克莱门汀》的曲子逗得哈哈大笑。"

['si:ɪn] - [æz; əz] [ɪts] [ə'baʊt][æn; ən][əʊld] [kʌs] [hu:] [maɪnd] [ˌhɪərə'baʊts] [ɪn] - ['fɔ:ti] - [naɪn] . "
seein ' as it's about an old cuss who mined hereabouts in ' forty - nine . "
看到 - 作为 它是 关于 一个 老的 坏话 WHO 矿井 附近 在 - 四十 - 九 . "

因为这讲的是一个1949年在这附近挖矿的老家伙的故事。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼！

[met][maɪ] [lʌv] [ɒn][ðə; ði]['æləməʊ][su:ts][ˌem 'i:]['betə(r)] , " [gə'laɪəθ] [grʌnt] .
Met my love on the Alamo suits me better , " Goliath grunted .
梅特 我的 爱 在 这 阿拉莫 西装 我 更好的 , " 歌利亚 哼哼 .

"在阿拉莫遇见我的爱人更适合我，"歌利亚咕哝道。

" [ʃd] [θɪŋk] [jʊd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['wɪmən] , " [sed] ['deɪvɪd] ['skɔ:nfəli] .
" Sh'd think you'd had enough of wimmen , " said David scornfully .
" 嘘 思考 你会 有 足够的 的 女人 , " 说 大卫 轻蔑地 .

"她会以为你已经受够女人了，"大卫轻蔑地说。

" [ðeɪ] [eɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][du:; də]['wɪh] [tju:nz] ,
" They ain't got nothin ' whatever to do wih tunes ,
" 他们 不是 得到 什么也没有 - 任何 到 做 和 曲调 ,

"他们跟音乐一点关系都没有，

" [gə'laɪəθ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] [ri:d] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [saɪnz] [ænd; ənd]
" Goliath replied with such emphasis that his partner read the danger signs and
" 歌利亚 回复 和 这样的 强调 那 他的 伙伴 读 这 危险 标志 和
[meɪd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒment] .
made no further comment .
制成 不 更远 评论 .

歌利亚的回答如此强调，以至于他的同伴意识到危险信号，没有再发表任何评论。

[ænd; ənd] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)] [tju:nz] [ment] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['witnis] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][əʊld]
And preference for tunes meant nothing when they witnessed the joy of Old
和 偏爱 为了 曲调 意思是 没有什么 什么时候 他们 目击者 这 喜悦 的 老的
['hɑ:mləs] ,
Harmless ,
无害 ,

当他们目睹老哈姆莱斯的快乐时，对曲调的偏好就显得无关紧要了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'maunt] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [ˌstju:pɪ'fækʃn] .
for it amounted almost to stupefaction .
为了 它 金额 几乎 到 震惊 .

因为这几乎令人目瞪口呆。

“ [æz; əz][fɜː(r)][æz; əz][ai][kɪn] [siː] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ As fur as I kin see now , ” he said ,
“ 作为 毛皮 作为 我 亲属 看 现在 , ” 他 说 ,

“就我目前所能看到的皮毛而言，”他说。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rekɔːdz] ,
after listening to the entire collection of records ,
后 聆听 到 这 全部的 收藏 的 记录 ,

听完所有唱片后，

“ [ðeɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [els] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [ðæt] [ai] ['speʃəli] ['hæŋkə(r)][fɜː(r)] .
“ they ain't much else on this earth that I specially hanker fur .
“ 他们 不是 很多 别的 在 这 地球 那 我 特别 渴望 毛皮 .

“在这个世界上，我特别渴望的就只有皮毛了。”

[ɪf] [ai][doʊnt]['nevə(r)] [straɪk] [ðæt] [ðeə(r)] [ledʒ] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʃʊə(r)][hɪə(r)] ['sʌmhweəz] !
If I don't never strike that there ledge — and she's sure here somewheres !
如果 我 不 绝不 罢工 那 那里 壁架 — 和 她是 当然 这里 某个地方 !

如果我不撞上那块岩石——她肯定就在这附近的某个地方！

— [ai][kɪn] ['ɔːlweɪz] [skrætʃ] [ʌp] [ɪ'nʌf] [dʌst] [tɜː] [bai] [grʌb] [ænd; ənd] [wɒt] [kləʊðz] [ai] [niːd] ,
— I kin always scratch up enough dust ter buy grub and what clothes I need ,
— 我 亲属 总是 划痕 向上 足够的 灰尘 特尔 买 幼虫 和 什么 衣服 我 需要 ,

—我总能攒够钱买吃的和需要的衣服。

[ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ɔːl] - - [pɜ:ti:əst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [gɒʃ] - [dɪŋd] [wɜːld] ,
and I live in the all - firedest purtiest place in the whole gosh - dinged world ,
和 我 居住 在 这 全部 - - 最纯洁的 地方 在 这 所有的 天哪 - 叮咚 世界 ,

我住在全世界最漂亮、最迷人的地方，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][gɒt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [sɔːt] [ɒv; əv] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ,
and now I got somethin ' to sort of keep me company ,
和 现在 我 得到 某物 - 到 种类 的 保持 我 公司 ,

现在我有东西可以陪伴我了，

[ɪn] [ðæt] [bɒks][juː; jʊ] [bɔɪz] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] !
in that box you boys has brought me !
在 那 盒子 你 男孩们 有 带来 我 !

你们几个小子把我从那个盒子里带来了！

[jes] , ['saɪə(r)] - [iː] - [iː] !
Yes , sire - e - e !
是的 , 父系 - e - e !

是的，先生！

[ai] ['rekən] [aɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .
I reckon I'm about the happiest man on this earth .
我 估计 我是 关于 这 最快乐 男人 在 这 地球 .

我觉得自己是世界上最幸福的人了。

” [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['pɑːtnə] [brɔːt] [freʃ] ['rekɔːdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'bəʊd]
” At intervals the partners brought fresh records across the ridge to the abode
” 在 间隔 这 合作伙伴 带来 新鲜的 记录 穿过 这 岭 到 这 住所
[ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
of happiness ,
的 幸福 ,

“伙伴们不时地带着新的唱片翻过山脊，来到幸福的居所。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ɒv; əv][əʊld] ['hɑːmləs] [siːmd] ['nevə(r)][tuː; tə] [weɪn]

and	the	gratitude	and	contentment	of	Old	Harmless	seemed	never	to	wane
和	这	感激	和	满意	的	老的	无害	似乎	绝不	到	衰落

,

,

,

老哈姆莱斯的感激和满足感似乎从未消减过。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ledʒ] [wɒz; wəz][nəʊ]['nɪərə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

although	the	wonderful	ledge	was	no	nearer	discovery	than	it	had	been
虽然	这	精彩的	壁架	曾是	不	更近	发现	比	它	有	到过

[fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] [j'iəz] .

for	twenty	years	.
为了	二十	年	.

尽管这处奇妙的岩架在过去二十年里一直没有被发现。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] , ['kjʊəriəs][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nsi] .

Sometimes	they	questioned	him	,	curious	as	to	his	complacency	.
有时	他们	被质问	他	,	好奇的	作为	到	他的	自满	.

有时他们会质问他，好奇他为何如此自满。

[ðəm'selvz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [men] , [ðeɪ] [jet] [njuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['eni]

Themselves	determined	and	persevering	men	,	they	yet	knew	that	even	to	any
他们自己	决定	和	坚持不懈	男人	,	他们	然而	知道	那	甚至	到	任何

[pə'sɪstəns] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end] ;

persistence	there	is	an	end	;
持久性	那里	是	一个	结尾	;

他们自己都是意志坚定、坚持不懈的人，但他们也知道，即使是任何坚持也终有尽头；

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [driːmd] [ə; eɪ]

but	here	was	one	who	had	for	more	than	fifty	years	dreamed	a
但	这里	曾是	一	WHO	有	为了	更多的	比	五十	年	梦见	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

但这里有一个人，他五十多年来一直怀揣着一个梦想。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rɪ'ælətɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪs'meɪd]

and	worked	to	bring	it	to	reality	,	with	a	courage	that	was	undismayed
和	工作	到	带来	它	到	现实	,	和	一个	勇气	那	曾是	毫不气馁

[baɪ]['feɪljə(r)] .

by	failure	.
经过	失败	.

并努力将其变为现实，展现出不畏失败的勇气。

“ [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] , ” ['deɪvɪd] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

“	You	beat	me	,	Uncle	Bill	,	”	David	declared	,	with	a	shake	of	his	head	.
“	你	打	我	,	叔叔	账单	,	”	大卫	声明	,	和	一个	摇	的	他的	头	.

“你赢了，比尔叔叔，”大卫摇着头说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [jʊd] [biː; bi][ə'baʊt] ['redɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['faɪndɪn] - [ðæt]

“	I	should	think	that	by	this	time	you'd	be	about	ready	to	give	up	findin	'	that
“	我	应该	思考	那	经过	这	时间	你会	是	关于	准备好	到	给	向上	发现	-	那

[ledʒ] . ”

ledge	.	”
壁架	.	”

“我想你这个时候应该已经放弃寻找那个岩架了。”

“ [gɪv] [ʌp] ?

“	Give	up	?
“	给	向上	?

“放弃？

[ˌem ˈiː] [gɪv] [ʌp] ?
Me give up ?
我 给 向上 ?

我放弃吗?

[waɪ] , [sʌn] , [aɪm][æz; əz] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ledʒ] [hɪə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [aɪm][əˈlaɪv] !
Why , son , I'm as positeeve there's a ledge here as I am that I'm alive !
为什么 , 儿子 , 我是 作为 - 有 一个 壁架 这里 作为 我 是 那 我是 活 !

儿子，我确信这里有个悬崖，就像我确信自己还活着一样!

" [ɪkˈskleɪmd] [əʊld] [ˈhɑːmləs] ,
" exclaimed Old Harmless ,
" 惊呼 老的 无害 ,

"老无害"惊呼道。

[ˈemfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈsɜːʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][slæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɑːld] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz][læŋk][ænd; ənd]
emphasizing his assertion with a slap of his gnarled hand on his lank and
强调 他的 断言 和 一个 拍击 的 他的 盘根错节的 手 在 他的 空白 和
[ˈbəʊni] [niː] .
bony knee .
骨质 膝盖 .

他用布满老茧的手拍了一下自己瘦削的膝盖，以此强调自己的说法。

“ [sprɪŋz] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [-] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][reɪn] [wɒʃiz] [ɒf] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][tɒp]
“ Spring's a - comin ' ag'in , and when the rain washes off the dust and top
“ 春天 一个 - 即将到来 - 再次 , 和 什么时候 这 雨 洗涤 离开 这 灰尘 和 顶部
[ˈleɪəz] ,
layers ,
层 ,

"春天又要来了，当雨水冲刷掉尘土和表层衣物时，

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn] [braɪt] [kˈʌləz] [ænd; ənd][mɑːrks][aʊt][ðə; ði] [fɔːmˈeɪʃənz] , [aɪl] [faɪnd]
and shows the rocks in bright colors and marks out the formations , I'll find
和 演出 这 岩石 在 明亮的 颜色 和 标记 出去 这 阵型 , 患病的 寻找
[hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [raɪt] !
her , all right !
她 , 全部 正确的 !

并用鲜艳的颜色显示岩石，并标出岩石的形状，我一定会找到她的!

[jes] , [sɜː(r)] - [iː] !
Yes , sir - ee !
是的 , 先生 - ee !

是的，先生!

[aɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . "
I'll find her . "
患病的 寻找 她 . "

我会找到她的。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] — [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sprɪŋz]
“ But why ain't you found it before this — in some of all the other springs
“ 但 为什么 不是 你 成立 它 前 这 — 在 一些 的 全部 这 其他 弹簧
[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] ,
when it rained ,
什么时候 它 下雨了 ,

"但是为什么你之前没找到它——在其他几个下雨的春天里呢? "

[ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] ?
Uncle Bill ?
叔叔 账单 ?

比尔叔叔?

" ['deɪvɪd] [pə'sistid] , [ai] [hɪm] ['ʃruːdli] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [θætʃ] [ɒv; əv] [red] ['aɪbraʊz] .

"	David	persisted	,	eying	him	shrewdly	from	beneath	his	thatch	of	red	eyebrows	.
"	大卫	持续	,	注视	他	精明地	从	下面	他的	苫	的	红色的	眉毛	.

大卫不依不饶，从他那浓密的红眉毛下，精明地打量着他。

" [wʌn][mæn] [keɪnt] [lʊk] [æt; ət] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ɪn][wʌn] [sprɪŋ] ,

"	One	man	cain't	look	at	every	foot	of	all	the	hillsides	,	in	one	spring	,
"	一	男人	不能	看	在	每一个	脚	的	全部	这	山坡	,	在	一	春天	,

"一个人不可能在一个春天里看完所有山坡的每一寸土地，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] - [ɪm] , [kɪn][hiː; hi] ?

or	a	dozen	of	'	em	,	kin	he	?
或者	一个	打	的	-	呃	,	亲属	他	?

或者一打，是吗?

" [əʊld] ['hɑːmləs] [snɔːt] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'raɪsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [sə'gæsəti] .

"	Old	Harmless	snorted	as	if	derisive	of	the	younger	man's	sagacity	.
"	老的	无害	哼了一声	作为	如果	嘲讽的	的	这	年轻	男人的	睿智	.

"老无害哼了一声，仿佛在嘲笑年轻人的睿智。"

" [aɪm] ['wɜːkɪn] - [ðem; ðəm] ['hɪlsaɪd] [baɪ] ['sekʃənz] , [ai][ˌeɪ 'em] .

"	I'm	workin	'	them	hillsides	by	sections	,	I	am	.
"	我是	工作	-	他们	山坡	经过	部分	,	我	是	.

"我正在一块块地开垦这些山坡，真的。"

[ænd; ənd] — [baɪ] - [æn] ! — [ai][doʊnt] [siːm] ['eɪb(ə)l] [tɜː] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] ['ʌstər] ;

And	—	by	Matildy	Ann	!	—	I	don't	seem	able	ter	do	as	much	as	I	uster	;
和	—	经过	-	安	!	—	我	不	似乎	有能力的	特尔	做	作为	很多	作为	我	乌斯特	;

哎呀，我的天哪！我好像做不到我努力的那么多;

[bʌt; bət][aɪm] ['plʌgɪn] - [ə'lɒŋ] .

but	I'm	pluggin	'	along	.
但	我是	插件	-	沿着	.

但我会坚持下去。

[aɪl] [gɪt][hɜː(r); hə(r)] [jet] ! "

I'll	git	her	yet	!	"
患病的	git	她	然而	!	"

我一定会抓住她的!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][gɪt]['nəʊweə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] — — "

"	But	you	don't	seem	to	git	nowhere	and	the	—	—	"
"	但	你	不	似乎	到	git	无处	和	这	—	—	"

"但你似乎毫无进展，而且——"

" [gɪt]['nəʊweə(r)] ?

"	Git	nowhere	?
"	git	无处	?

"寸步难行？"

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

[baɪ] [hek] !

By	heck	!
经过	见鬼	!

我的天哪!

[aɪv] ['gɒtn] - [məʊst][men] .

I've	gotten	farther'n	most	men	.
我已经	获得	-	最多	男人	.

我比大多数男人走得更远。

[aɪv] [gɒt][wʌn] [həʊl] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌltʃ] ['prɔspekt] .
I've got one whole side of a gulch prospected .
我已经 得到 一 所有的 边 的 一个 峡谷 勘探 .

我已经勘探完了一条沟壑的一侧。

[aɪv] [peɪd] [ɔːl][maɪ] [bɪls] .
I've paid all my bills .
我已经有薪酬的全部 我的 账单 .

我已经付清了所有账单。

[ai][gɒt] [grʌb] [ɪ'nʌf] [raɪt] [naʊ] [tɜː] [rʌn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [mə'rɛn] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
I got grub enough right now ter run me for more'n a year .
我 得到 幼虫 足够的 正确的 现在 特尔 跑步 我 为了 更多 一个 年 .

我现在的伙食足够我吃一年多了。

[ai][gɒt][ðə; ði]['faɪnɪst]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I got the finest cabin in the world .
我 得到 这 最好的 舱 在 这 世界 .

我住进了世界上最好的小木屋。

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [dʌn] [ə; eɪ]['hjuːmən] [biːn] - ['eni] [rɒŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I ain't never done a human bein ' any wrong in all my life .
我 不是 绝不 完毕 一个 人类 是 - 任何 错误的 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有做错过任何事。

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [hɑːrmd] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] — [wen] [ai][hæd; həd] ['mʌni] [ai] - [tuː]
I ain't never harmed a woman and — when I had money I eddicated two
我 不是 绝不 受到伤害 一个 女士 和 — 什么时候 我 有 钱 我 - 二
[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːs] .
nevvies and a niece .
nevvies 和 一个 侄女 .

我从未伤害过任何女性，而且——当我有钱的时候，我资助了两个侄女和一个外甥女。

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɪl] [ɒv; əv][nəʊ][mæn] .
I ain't never spoke ill of no man .
我 不是 绝不 辐 患病的 的 不 男人 .

我从未说过任何人的坏话。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sʌn] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɔːl'maɪtiz] [gɔɪn] - [tuː; tə][let][ə; eɪ]['felə(r)][laɪk] [ðæt]
And if you think , son , that the Lord Almighty's goin ' to let a feller like that
和 如果 你 思考 , 儿子 , 那 这 主 全能者的 去 - 到 让 一个 伙计 喜欢 那
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

孩子，如果你认为全能的上帝会辜负像他那样的人，

[jʊr; jər][ə; eɪ] [dæm] [fuːl] .
you're a damn fool .
你是 一个 该死 傻子 .

你真是个十足的傻瓜。

[ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] .
That ain't the way He does things .
那 不是 这 方式 他 做 事物 .

祂做事的方式并非如此。

[nəʊ] , [sɜː(r)] - [iː] !
No , sir - ee !
不 , 先生 - ee !

不，先生！

[hiːz] [ə; eɪ]['pɑːdnə(r)][ɒv; əv][maɪn] , [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɪz] ,
He's **a** **pardner** **of** **mine** **,** **the** **Lord** **is** **,**
他是 一个 伙伴 的 矿 , 这 主 是 ,

他是我的伙伴，主是我的伙伴。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][æn; ən][əʊld] [bʊk] [hɪə(r)] [wɒt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] !
and **I** **got** **an** **old** **book** **here** **what** **proves** **it** **!**
和 我 得到 一个 老的 书 这里 什么 证明 它 !

我这里有一本旧书，可以证明这一点!

" [ænd; ənd] ['flʌri] , [ɪn'dɪgnəntli] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [græbd] [ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld]
" **And** **flurriedly** **,** **indignantly** **,** **he** **jumped** **to** **his** **feet** **,** **grabbed** **a** **battered** **old**
" 和 慌乱地 , 愤慨地 , 他 跳了起来 到 他的 脚 , 抓住 一个 伤痕累累 老的
['baɪb(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] ,
Bible **from** **a** **shelf** **,**
圣经 从 一个 架子 ,

"他慌乱而愤怒地跳了起来，从书架上抓起一本破旧的圣经，

[ænd; ənd] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['skeptɪk(ə)l]['deɪvɪd] ;
and **banged** **it** **down** **on** **the** **table** **in** **front** **of** **the** **skeptical** **David** **;**
和 砰的一声 它 向下 在 这 桌子 在 正面 的 这 怀疑论者 大卫 ;

然后把它重重地摔在持怀疑态度的戴维面前的桌子上；

[b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd] [ðæt] [ðə; ðɪ][tɪn] ['dɪʃɪz] [ˌðeər'ɒn] ['rætld] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd]
banged **it** **so** **hard** **that** **the** **tin** **dishes** **thereon** **rattled** **and** **danced** **and**
砰的一声 它 所以 难的 那 这 锡 菜肴 其上 摇晃 和 跳舞 和
[ˌdʒaiə'reit] .
gyrated **.**
旋转 .

用力一敲，上面的锡盘都嘎嘎作响、跳动、旋转起来。

[ðə; ðɪ] ['pɑːtnə] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'bendɪŋ] [feɪθ] .
The **partners** **could** **not** **but** **respect** **his** **unbending** **faith** **.**
这 合作伙伴 可以 不是 但 尊重 他的 不屈 信仰 .

合伙人们不得不敬佩他坚定不移的信仰。

" ['deɪvɪd] , [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ! " [graul] [gə'laɪəθ] , [əd'mɑːnɪʃɪŋli] ,
" **David** **,** **you** **shut** **up** **!** **"** **growled** **Goliath** **,** **admonishingly** **,**
" 大卫 , 你 关闭 向上 ! " 咆哮 歌利亚 , 告诫地 ,

"大卫，你闭嘴！"歌利亚咆哮着，厉声斥责道。

[ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] ['aɪbraʊz] [met] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]
and **scowling** **at** **his** **partner** **until** **his** **heavy** **black** **eyebrows** **met** **above** **the**
和 皱眉 在 他的 伙伴 直到 他的 重的 黑色的 眉毛 遇见 多于 这
[brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ,
bridge **of** **his** **high** **,**
桥 的 他的 高的 ,

他怒视着他的伴侣，直到浓密的黑眉在他高高的鼻梁上交汇在一起。

[θɪn] [nəʊz] .
thin **nose** **.**
薄的 鼻子 .

鼻子很细。

" ['meɪbi] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][kwɪt] - - , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [njuː] [tjuːnz] [gə'laɪəθ]
" **Maybe** **we** **had** **better** **quit** **argifyin** **'** **,** **and** **hear** **them** **new** **tunes** **Goliath**
" 或许 我们 有 更好的 辞职 - - , 和 听到 他们 新的 曲调 歌利亚
[ænd; ənd][ˌem 'iː] [brɔːt] ['əʊvə(r)] ,
and **me** **brought** **over** **,**
和 我 带来 超过 ,

"或许我们最好停止争论，好好听听歌利亚和我带来的新曲子吧。"

” [sed] ['deɪvɪd] , [sə'geɪʃəsli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

”	said	David	,	sagaciously	changing	the	subject	.
”	说	大卫	,	睿智地	变化	这	主题	.

“大卫说道，巧妙地转移了话题。”

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌðeər'ɑːftə(r)][əʊld] ['hɑːmləs] [wɒz; wəz] ['mɔlifai] , [ænd; ənd][sæt] [wɪð] ['əʊpən]

And	immediately	thereafter	Old	Harmless	was	mollified	,	and	sat	with	open
和	立即地	此后	老的	无害	曾是	柔和的	,	和	卫星	和	打开

[maʊθ] , [dɪ'stɔːtɪd] ['fɪŋgəz] ['kəʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

mouth	,	distorted	fingers	combing	his	long	,
嘴	,	扭曲	手指	梳理	他的	长的	,

随后，老无害立刻平静下来，张着嘴坐着，扭曲的手指梳理着他长长的.....

[waɪt] [bɪəd] ,

white	beard	,
白色的	胡须	,

白胡子，

[ænd; ənd][wʌn][hænd] ['kʌpt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ə'sɪstɪŋ] [ðæt] ['veri] [ə'kjuːt]

and	one	hand	cupped	behind	his	ear	as	if	intent	upon	assisting	that	very	acute
和	一	手	杯状	在后面	他的	耳朵	作为	如果	意图	之上	协助	那	非常	急性

['ɔːgən] ,

organ	,
器官	,

他一只手拢在耳后，仿佛要帮助照顾他那非常敏感的器官。

[ə'tjuːnd] [tuː; tə] [greɪt] ['sailəns] [ænd; ənd]['taɪni] [saʊndz] ,

attuned	to	great	silences	and	tiny	sounds	,
协调的	到	伟大的	沉默	和	微小的	声音	,

对巨大的寂静和细微的声音都很敏感，

[tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] ['ɪʃuːd] [θruː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][tɪn] [hɔːn] .

to	drink	in	all	the	magic	that	issued	through	a	huge	tin	horn	.
到	喝	在	全部	这	魔法	那	发布	通过	一个	巨大的	锡	喇叭	.

尽情享受从巨大的锡号角中传出的所有魔力。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['refrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pɑːtnə]

No	further	reference	was	made	to	their	discussion	until	just	before	the	partners
不	更远	参考	曾是	制成	到	他们的	讨论	直到	只是	前	这	合作伙伴

[dɪ'pɑːtɪd] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ,

departed	when	the	old	man	said	,
已离开	什么时候	这	老的	男人	说	,

直到合伙人即将离开时，老人才再次提及他们的谈话，说道：

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['viːəmənz] , “ ['deɪvi] , [juː; jʊ][dɪd][gɪt][ˌem 'iː] [rail] [ʌp][ə; eɪ] [waɪl]

as	if	ashamed	of	his	vehemence	,	“	Davy	,	you	did	git	me	riled	up	a	while
作为	如果	羞愧	的	他的	激烈	,	“	戴维	,	你	做过	git	我	激怒	向上	一个	尽管

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

仿佛为自己的激烈言辞感到羞愧，“戴维，你刚才确实把我惹火了。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪm] [raɪt] ['sɒri] [aɪ] [tɔːkt] [səʊ][hɒt] .

and	—	and	—	I'm	right	sorry	I	talked	so	hot	.
和	—	和	—	我是	正确的	对不起	我	谈话	所以	热的	.

而且——而且——对不起，我刚才说话太激动了。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] - - [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] [tɜː] [gɪt][hɪz; ɪz][mæd][ʌp] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] ,

It	ain't	befittin	'	a	man	of	my	years	ter	git	his	mad	up	that	a	way	,
它	不是	-	-	一个	男人	的	我的	年	特尔	git	他的	疯狂的	向上	那	一个	方式	,

我这把年纪了，不应该那样生气。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [tɜː] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪnz] , [sʌn] ,
and **if** **I** **said** **anything** **ter** **hurt** **your** **feelin's** **,** **son** **,**
和 如果 我 说 任何事物 特尔 伤害 你的 感觉 , 儿子 ,

如果我说什么伤了你的心，孩子，

[aɪ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪm][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [kwɪk] - ['tempəd] [mæn] .
I **takes** **it** **that** **you** **understand** **that** **I'm** **an** **awful** **quick** **-** **tempered** **man** **.**
我 需要 它 那 你 理解 那 我是 一个 可怕 快的 - 淬火 男人 .

我想你应该明白我是一个脾气非常暴躁的人。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði][treɪl]['deɪvɪd] ['tʃʌkl] [æz; əz] [ɪf] ['greɪtli] [ə'mjuːzd]['əʊvə(r)]
" **And** **all** **the** **way** **over** **the** **trail** **David** **chuckled** **as** **if** **greatly** **amused** **over**
" 和 全部 这 方式 超过 这 踪迹 大卫 轻笑 作为 如果 非常 觉得好笑 超过
[wɒt] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒəʊk] .
what **to** **him** **had** **been** **nothing** **more** **than** **a** **joke** **.**
什么 到 他 有 到过 没有什么 更多的 比 一个 开玩笑 .

"大卫一路笑着，仿佛觉得刚才那件事只不过是个玩笑，让他觉得非常有趣。"

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv]['ɑːgjuːd] [wɪð] [ðæt][əʊld] [kʌs] [ðæt] [wei] , " [gə'laɪəθ] ['rʌmbl] ,
" **You** **shouldn't** **have** **argued** **with** **that** **old** **cuss** **that** **way** **,** **"** **Goliath** **rumbled** **,**
" 你 不应该 有 争论 和 那 老的 坏话 那 方式 , " 歌利亚 隆隆声 ,

"你不该那样跟那个老混蛋争辩，"歌利亚低声说道。

[æz; əz] [ɪf] ['sensɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] [θɔːts] .
as **if** **sensing** **his** **partner's** **thoughts** **.**
作为 如果 传感 他的 合伙人的 想法 .

仿佛能感知到伴侣的心思。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [lɔːdz] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['nəʊbədi]
" **He** **believes** **the** **Lord's** **his** **partner** **,** **and** **he** **don't** **like** **to** **have** **nobody**
" 他 相信 这 主场 他的 伙伴 , 和 他 不 喜欢 到 有 无人
- - [stəʊnz] [æt; ət] [hɪm] .
thrownin **'** **stones** **at** **Him** **.**
- - 石头 在 他 .

"他相信上帝是他的伙伴，他不喜欢任何人向上帝扔石头。"

" [ænd; ənd]['deɪvɪdz] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn]
" **And** **David's** **face** **softened** **and** **his** **eyes** **became** **thoughtful** **and** **he** **said** **in**
" 和 大卫的 脸 软化 和 他的 眼睛 成为 周到 和 他 说 在
[ə; eɪ] ['haɪli] [hʌʃt] [vɔɪs] ,
a **highly** **hushed** **voice** **,**
一个 高度 静静地 嗓音 ,

"大卫的表情柔和下来，眼神变得若有所思，他压低声音说道：

" [gə'laɪəθ] , [aɪ] ['rekən] [jʊr; jər] [raɪt] .
" **Goliath** **,** **I** **reckon** **you're** **right** **.**
" 歌利亚 , 我 估计 你是 正确的 .

"歌利亚，我想你是对的。"

[ænd; ənd] — [aɪ] [eɪnt] [səʊ] [dæm] ['sɜːt(ə)n][bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
And **—** **I** **ain't** **so** **damn** **certain** **but** **what** **the** **Lord** **is** **a** **partner** **to** **a** **man**
和 — 我 不是 所以 该死 肯定 但 什么 这 主 是 一个 伙伴 到 一个 男人
[laɪk] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ,
like **old** **Uncle** **Bill** **,**
喜欢 老的 叔叔 账单 ,

而且——我不太确定，但上帝对于像老比尔叔叔这样的人来说，究竟是什么样的伙伴，

['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after **all** **.**
后 全部 .

毕竟。

[aɪ'd] [ɔrtɝ] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] — [ai][ˌeɪ 'em] !

I'd	orter	be	ashamed	,	and	—	I	am	!
ID	或	是	羞愧	,	和	—	我	是	!

我应该感到羞愧，而且——我确实感到羞愧！

" [ðə; ði] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n] [keɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð] ['neɪtʃərz] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] .

"	The	spring	season	came	as	usual	,	with	nature's	immutability	.
"	这	春天	季节	来了	作为	通常	,	和	自然的	不变性	.

"春天如往常一样到来，大自然一如既往地保持着不变的规律。"

[ðə; ði] [snoʊz] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [sɑːgd] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə]['gɜːg(ə)lɪŋ] [rɪvjʊ'lɪts] [ðæt] ['trikl]

The	snows	wilted	and	sogged	,	and	gave	way	to	gurgling	rivulets	that	trickled
这	雪	枯萎的	和	湿透了	,	和	给予	方式	到	淙淙	小溪	那	涓涓细流

[ɪn][ɪ'njuːmərəb(ə)l]['hɪd(ə)n] ['tʃæn(ə)lz] ,

in	innumerable	hidden	channels	,
在	无数	隐	频道	,

积雪枯萎湿透，化作潺潺溪流，蜿蜒流淌在无数隐蔽的河道中。

[ʌn'tɪl] [mɔɪst] [beə(r)] [spɒts] [brəʊk] [blæk] [ænd; ənd]['əʊpən] , [æz; əz] [ɪf] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][sʌn] .

until	moist	bare	spots	broke	black	and	open	,	as	if	fighting	to	find	the	sun	.
直到	潮湿	裸	地点	打破	黑色的	和	打开	,	作为	如果	斗争	到	寻找	这	太阳	.

直到潮湿的裸露区域裂开，露出黑色的孔洞，仿佛在努力寻找阳光。

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [ʃuːts] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd]['maɪgrət(ə)ri][bɜ˞dz] [rɪ'tɜːnd]

The	trees	began	to	throw	out	shoots	of	green	and	migratory	birds	returned
这	树木	开始	到	扔	出去	芽	的	绿色的	和	迁徙的	鸟类	返回

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['wɪntərz] ['æbsəns] .

after	their	winter's	absence	.
后	他们的	冬天的	缺席	.

树木开始抽出绿色的嫩芽，候鸟在度过漫长的冬季后也回来了。

[ðə; ði] ['pɑːtnə] [faʊnd] [ðə; ði][treɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['hɑːrmənz] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [les] ['aɪd(ə)l]

The	partners	found	the	trail	more	difficult	to	Harmon's	cabin	,	and	less	idle
这	合作伙伴	成立	这	踪迹	更多的	难的	到	哈蒙的	舱	,	和	较少的	闲置的

[taɪm] [ə'pɒn][ðeə(r)][hændz] .

time	upon	their	hands	.
时间	之上	他们的	双手	.

伙伴们发现前往哈蒙小屋的路更加难走，而且他们也没有多少空闲时间。

[ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][əʊld] ['hɑːmləs] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [wei] .

Their	attention	was	returned	to	Old	Harmless	in	a	peculiar	way	.
他们的	注意力	曾是	返回	到	老的	无害	在	一个	奇特	方式	.

他们的注意力以一种奇特的方式重新回到了老无害身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['ʃerɪf] [rəʊd]['ɪntuː][ðeə(r)] ['klɪərɪŋ] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌdis'maunt]

It	was	when	the	county	sheriff	rode	into	their	clearing	one	afternoon	,	dismounted
它	曾是	什么时候	这	县	警长	骑	进入	他们的	清理	一	下午	,	下马

,

,

,

一天下午，县治安官骑马来到他们家的空地上，下马走了进来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪ] [dʌmp] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .

and	called	them	from	the	pay	dump	on	which	they	stood	.
和	称为	他们	从	这	支付	倾倒	在	哪个	他们	站立	.

然后把他们从他们所站的垃圾堆里叫了出来。

“ [greɪt] [skɒt] , [dʒɪm] , [wʌts] [ʌp] ?

“	Great	Scott	,	Jim	,	what's	up	?
"	伟大的	斯科特	,	吉姆	,	是什么	向上	?

“我的天哪，吉姆，怎么了？”

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
What brings you here ?
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

" ['deɪvɪd] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" David said , shaking his hand .
" 大卫 说 , 摇晃 他的 手 .

大卫一边说着，一边和他握手。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [grɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'mjuːzd] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [gə'laɪəθ] , [ænd; ənd] [sed] ,
The sheriff grinned , as if amused , shook hands with Goliath , and said ,
这 警长 咧嘴一笑 , 作为 如果 觉得好笑 , 摇晃 双手 和 歌利亚 , 和 说 ,

警长咧嘴一笑，似乎觉得很有趣，和歌利亚握了握手，说道:

" [ðæt] [əʊld] ['peɪtriɑːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] — [əʊld] ['haːmən] .
" That old patriarch over the ridge — old Harmon .
" 那 老的 族长 超过 这 岭 — 老的 哈蒙 .

"山脊那边的那位老族长——老哈蒙。"

[hiːz] — [hiːz] [gɒn] ['ləʊkəʊ] .
He's — he's gone loco .
他是 — 他是 已消失 疯子 .

他——他疯了。

[gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
Got anything to eat ?
得到 任何事物 到 吃 ?

有吃的吗?

[aɪm] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][wʊlf] .
I'm hungry as a wolf .
我是 饥饿的 作为 一个 狼 .

我饿得像狼一样。

['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [sɪns] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Haven't had a mouthful since five o'clock this morning .
还没有 有 一个 一口气 自从 五 点钟 这 早晨 .

从今天早上五点到现在，我一口都没吃过。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [snæk] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
If you can spare me a snack , I'll tell you all about it ,
如果 你 能 空闲的 我 一个 小吃 , 患病的 告诉 你 全部 关于 它 ,

如果你能给我点零食，我就把事情的来龙去脉都告诉你。

[waɪl] [aɪm] ['spʌndʒɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] ['felə] .
while I'm sponging off of you two fellers .
尽管 我是 海绵擦拭 离开 的 你 二 伙计们 .

我却在白吃白喝你们两个。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] ['deɪvɪd] [kʊkt] [ðə; ði]['beɪkən][ænd; ənd][gə'laɪəθ] [mɪkst] ['flæpdʒæk] [ðæt] [hiː; hi]
" It was while David cooked the bacon and Goliath mixed flapjacks that he
" 它 曾是 尽管 大卫 煮熟 这 熏肉 和 歌利亚 混合 煎饼 那 他
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

"就在大卫煎培根、歌利亚混合煎饼的时候，他解释说。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It seems , " he said ,
" 它 似乎 , " 他 说 ,

"看来，"他说。

“ [ðæt] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [eɪnt] [gɒt] ['eni] [mɔː(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [graʊnd] [ʌp] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

“	that	old	Uncle	Bill	ain't	got	any	more	title	to	that	ground	up	there	than	a
“	那	老的	叔叔	账单	不是	得到	任何	更多的	标题	到	那	地面	向上	那里	比	一个

[mæn][hæz; həz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] ,

man	has	to	something	he	never	saw	before	,
男人	有	到	某物	他	绝不	锯	前	,

“那个老比尔叔叔对那块地没有任何所有权，就像一个人对他从未见过的东西没有任何所有权一样。”

[ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

or	heard	of	before	,	in	all	his	life	.
或者	听到	的	前	,	在	全部	他的	生活	.

或者说，在他有生之年，从未听说过。

[ðæt] [lænd][wɒz; wəz] ['peɪtəntɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

That	land	was	patented	more	than	forty	years	ago	,
那	土地	曾是	专利	更多的	比	四十	年	前	,

那块土地四十多年前就已获得专利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæksɪz][hæv; həv] [biːn] [peɪd] ['regjələli] [baɪ][ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	the	taxes	have	been	paid	regularly	by	the	heirs	of	the	original
和	这	税收	有	到过	有薪酬的	经常	经过	这	继承人	的	这	原来的

['əʊnə(r)] .

owner	.
所有者	.

原所有者的继承人已按时缴纳税款。

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [bɪl] ['haːmən] [wɒz; wəz]['lɪvɪn] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Must	have	been	that	they	didn't	know	that	Bill	Harmon	was	livin	'	on	it	,
必须	有	到过	那	他们	没有	知道	那	账单	哈蒙	曾是	生活	-	在	它	,

一定是他们不知道比尔·哈蒙靠那笔钱生活。

[ɔː(r)] — ['meɪbi] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ] [kʌs] ['siːɪn] - [æz; əz] [ðeɪ] ['wʌznt] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

or	—	maybe	they	didn't	care	a	cuss	seein	'	as	they	wasn't	using	it	.
或者	—	或许	他们	没有	关心	一个	坏话	看到	-	作为	他们	不是	使用	它	.

或者——也许他们根本不在乎，因为他们没用它。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [səʊld][hɜː(r); hə(r)][aʊt] , [lɒk] , [stɒk] , [ænd; ənd] ['bærəl] , [tuː; tə]['haɪərəm] ['njuːpɔːt] ,

Anyhow	,	they	sold	her	out	,	lock	,	stock	,	and	barrel	,	to	Hiram	Newport	,
无论如何	,	他们	卖	她	出去	,	锁	,	库存	,	和	桶	,	到	希拉姆	纽波特	,

[daʊn] [ɪn] ['plæsərˌvɪl] .

down	in	Placerville	.
向下	在	普莱瑟维尔	.

总之，他们把她连同所有家当一起卖给了普莱瑟维尔的希拉姆·纽波特。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [aɪ] ['rekən] .

You	know	him	,	I	reckon	.
你	知道	他	,	我	估计	.

我想你认识他。

['lɔɪə(r)] .

Lawyer	.
律师	.

律师。

[lend] ['mʌni] [ɒn] ['mɔːrgɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [əʊnz] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] . ”

Lends	money	on	mortgages	,	and	owns	a	bank	of	his	own	.	”
借贷	钱	在	抵押贷款	,	和	拥有	一个	银行	的	他的	自己的	.	”

他从事抵押贷款业务，并且拥有一家自己的银行。

“ ['dɜːti] [əʊld] ['skɪnflɪnt] !

“	Dirty	old	skinflint	!
“	肮脏的	老的	吝啬鬼	!

“卑鄙的老吝啬鬼！”

" ['deɪvɪd] [ɪk'skleɪmd] .
" David exclaimed .
" 大卫 惊呼 .

"大卫惊呼道。"

" [kɔːs] [wiː; wi] [nəʊz] [hɪm] .
" Course we knows him .
" 课程 我们 知道 他 .

"我们当然认识他。"

['paɪrət] !
Pirate !
海盗 !

海盗!

" [gə'laɪəθ] ['rʌmbl] .
" Goliath rumbled .
" 歌利亚 隆隆声 .

"歌利亚隆隆作响。"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [əʊld] ['njuːpɔːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [skiːm] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
" Well , it seems old Newport had a scheme up his sleeve ,
" 出色地 , 它 似乎 老的 纽波特 有 一个 方案 向上 他的 袖子 ,

"看来老纽波特早有打算。"

[ænd; ənd][hiː; hi][gəʊz] [bæk] [iːst] ['sʌmhweəz] [ænd; ənd][gets][sʌm; səm]['felə(r)] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]
and he goes back East somewheres and gets some feller that makes a
和 他 去 后退 东方 某个地方 和 获得 一些 伙计 那 制作 一个
['speʃəlti] [ɒv; əv] ['bɪldɪn] - ['rezərˌvwɑːrz][ænd; ənd]['paʊə(r)][plɑːnts] ,
specialty of buildin ' reservoirs and power plants ,
专业 的 内置 - 水库 和 力量 植物 ,

然后他回到东部某个地方，找了个专门修建水库和发电厂的人来帮忙。

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .
interested in this land .
感兴趣的 在 这 土地 .

我对这块土地很感兴趣。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [bɪlz] [pleɪs] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [gʌltʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['aʊtlet] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
And Uncle Bill's place being in a big gulch with a narrow outlet that could be
和 叔叔 法案的 地方 存在 在 一个 大的 峡谷 和 一个 狭窄的 出路 那 可以 是
[dæmd] ['iːzəli] ,
dammed easily ,
被水坝 容易地 ,

比尔叔叔的住处位于一个大峡谷中，出口狭窄，很容易筑坝。

[ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [bleɪmd] [θɪŋ] .
is a sort of key to the whole blamed thing .
是 一个 种类 的 钥匙 到 这 所有的 被指责 事物 .

这是解开整个被指责事件的关键所在。

['felə(r)] [ðæt] ['haɪərəm] [gəʊz] [tuː; tə] [teɪks] [æn; ən]['ɒpʃ(ə)n] .
Feller that Hiram goes to takes an option .
费勒 那 希拉姆 去 到 需要 一个 选项 .

费勒（Hiram）去的那家公司获得了期权。

[sendz] [aʊt] [sʌm; səm][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ekspɜːts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Sends out some engineer experts of his to pass on it .
发送 出去 一些 工程师 专家 的 他的 到 经过 在 它 .

他派出了一些他手下的工程师专家去传达这个信息。

[ðeɪ] [gəʊz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] .

They	goes	up	with	a	few	men	to	make	a	survey	.
他们	去	向上	和	一个	很少	男人	到	制作	一个	民意调查	.

他们带着几个人上去进行调查。

[əʊld] ['hɑːmləs] [ɪz] [æt; ət] [fɜːst] [sɔːt] [ɒv; əv] [deɪzd] , [ðen] [wen] [ðiːz] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['felə] [telz] [hɪm]

Old	Harmless	is	at	first	sort	of	dazed	,	then	when	these	engineer	fellers	tells	him
老的	无害	是	在	第一的	种类	的	茫然	,	然后	什么时候	这些	工程师	伙计们	讲述	他

[wʌts] [ʌp] ,

what's	up	,
是什么	向上	,

老哈姆莱斯一开始有点懵，然后当这些工程师告诉他发生了什么事之后，

[hiː; hi] [telz] - [ɪm] [hiː; hi] [əʊnz] [ðæt] [gʌltʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hel] [aʊt]

he	tells	'	em	he	owns	that	gulch	and	for	them	to	get	to	hell	out
他	讲述	-	呃	他	拥有	那	峡谷	和	为了	他们	到	得到	到	地狱	出去

[ɒv; əv] [ðeə(r)] .

of	there	.
的	那里	.

他告诉他们，那条峡谷是他的地盘，让他们滚出那里。

[wen] [ðeɪ] [doʊnt] [haɪk] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [gets] [hɪz; ɪz] ['dændə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃʊə(r)] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] —

When	they	don't	hike	the	old	man	gets	his	dander	up	and	it's	sure	up	all	right	—
什么时候	他们	不	远足	这	老的	男人	获得	他的	皮屑	向上	和	它是	当然	向上全部		正确的	—

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [biːn] - ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] - ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)]

just	as	if	bein	'	peaceful	and	quiet	for	longer'n	any	one	can	remember
只是	作为	如果	是	-	和平	和	安静的	为了	-	任何	一	能	记住

[hæd; həd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɒtld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [feə(r)] ,

had	sort	of	bottled	it	up	for	fair	,
有	种类	的	瓶装	它	向上	为了	公平的	,

当他们不去徒步旅行时，老人就会生气，而且肯定会非常生气——就好像长时间的平静安宁把所有的怒气都压抑住了一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [gɒt] [ðə; ði] [kɔːk] [aʊt] .

and	now	he's	got	the	cork	out	.
和	现在	他是	得到	这	软木	出去	.

现在他已经把软木塞拔出来了。

“ ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [gəʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] —

“	Uncle	Bill	goes	into	his	cabin	and	shows	up	with	his	Winchester	and	—
“	叔叔	账单	去	进入	他的	舱	和	演出	向上	和	他的	温彻斯特	和	—

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [əʊld] ['felə(r)] [kæn; kən] [ʃuːt] .

you	know	how	that	old	feller	can	shoot	.
你	知道	如何	那	老的	伙计	能	射击	.

“比尔叔叔走进他的小木屋，带着他的温彻斯特步枪出现了——你知道那老家伙枪法有多准。”

[wel] , [hiː; hi] [ʃuːts] [ðə; ði] [hæt] [ɒf] [wʌn] [ˌendʒɪ'nɪərz] [hed] ,

Well	,	he	shoots	the	hat	off	one	engineer's	head	,
出色地	,	他	芽	这	帽子	离开	一	工程师的	头	,

他一枪打掉了其中一位工程师的帽子。

[teɪks] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɒt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɒstli] [θi'ɒdəlaɪt] [ðeid] ['plɑːntɪd] , [ænd; ənd] [skɔːz]

takes	a	second	shot	at	a	mighty	costly	theodolite	they'd	planted	,	and	scores
需要	一个	第二	射击	在	一个	强大的	昂贵	经纬仪	他们会	已种植	,	和	得分

[ə; eɪ] [bʊl] ,

a	bull	,
一个	公牛	,

他第二次尝试瞄准他们之前安放的那台极其昂贵的经纬仪，结果击中了一头公牛。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɒts] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [hedz] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈheɪsnz] [ðeə(r)] [ˈgæləp] [æz; əz]

then	with	a	few	shots	just	above	their	heads	sort	of	hastens	their	gallop	as
然后	和	一个	很少	镜头	只是	多于	他们的	头部	种类	的	加快	他们的	驰骋	作为

['ðer] ['tɑːkiːn] - [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

they're	takin	'	down	the	trail	.
它们是	拿	-	向下	这	踪迹	.

然后，几发子弹从他们头顶上方射出，加快了他们沿着小路疾驰的速度。

[ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːnd] [ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

They	come	down	to	me	and	demand	the	protection	of	the	law	.
他们	来	向下	到	我	和	要求	这	保护	的	这	法律	.

他们来到我面前，要求法律的保护。

[aɪ] [lɑːft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

我笑了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ] [ˈfuːlɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈenibɒdi] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈhɑːmləs] [huːd]

It	seemed	so	foolish	for	anybody	to	be	afraid	of	Old	Harmless	who'd
它	似乎	所以	愚蠢	为了	任何人	到	是	害怕的	的	老的	无害	谁会

['nevə(r)] [fɔːt] ['enibɒdi] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [məˈrɛn] ['fɔːti] [j'iəz] .

never	fought	anybody	or	anything	for	more'n	forty	years	.
绝不	战斗	任何人	或者	任何事物	为了	更多	四十	年	.

对于任何害怕无害的老家伙来说，这似乎都是愚蠢的，因为他四十多年来从未与任何人或任何事物发生过战斗。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [səʊ] [ɒf] [aɪ] [gəʊz] ,

I	thought	I'd	have	to	go	up	and	see	about	it	,	however	,	so	off	I	goes	,
我	想法	ID	有	到	去	向上	和	看	关于	它	,	然而	,	所以	离开	我	去	,

我想我得亲自上去看看，于是我就出发了。

[ɔːl] [əˈləʊn] .

all	alone	.
全部	独自的	.

孤身一人。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz] [ɪf] [əˈmjuːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

"	He	stopped	,	scratched	his	head	,	and	grinned	as	if	amused	with	his	own
"	他	停止	,	刮痕	他的	头	,	和	咧嘴一笑	作为	如果	觉得好笑	和	他的	自己的

[ɪkˈspɪərɪəns] .

experience	.
经验	.

他停了下来，挠了挠头，咧嘴一笑，似乎对自己的经历感到好笑。

" [baɪ] [hek] !

"	By	heck	!
"	经过	见鬼	!

"我的天哪！"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

"	he	exclaimed	,	slapping	his	hand	on	his	knee	.
"	他	惊呼	,	拍打	他的	手	在	他的	膝盖	.

"他惊呼一声，一巴掌拍在膝盖上。"

" [ðæt] [əʊld] [kʌs] [wɒz; wəz] [plʌm] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪt] !

"	That	old	cuss	was	plumb	full	of	fight	!
"	那	老的	坏话	曾是	垂直	满的	的	斗争	!

"那个老家伙真是斗志昂扬！"

[ə; eɪ] ['kætəˌmaʊnt] ['hædnt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɒn] [hɪm] .

A	catamount	hadn't	nothing	at	all	on	him	.
一个	山猫	之前没有	没有什么	在	全部	在	他	.

一只美洲狮跟他比起来简直不值一提。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪlz] [gɒn] [mæd] .

I	tell	you	,	boys	,	Uncle	Bill's	gone	mad	.
我	告诉	你	，男孩们	，	叔叔	法案的	已消失	疯狂的	.	

我跟你们说，孩子们，比尔叔叔疯了。

[ai] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ,

I	rode	up	to	his	clearing	and	toward	his	cabin	,
我	骑	向上	到	他的	清理	和	朝向	他的	舱	,

我骑马来到他家门前的空地，朝他的小屋走去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ðæt] [gʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn]

and	then	the	door	opened	and	there	he	stood	with	that	gun	of	his	in
和	然后	这	门	打开	和	那里	他	站立	和	那	枪	的	他的	在

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

然后门开了，他站在那里，手里拿着那把枪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [jel] , - [nəʊ] [niːd] [tɜː] [kʌm] ['eni] ['fɑːðə(r)] , ['ʃerɪf] .

and	he	yells	,	'	No	need	ter	come	any	farther	,	sheriff	.
和	他	喊叫	,	-	不	需要	特尔	来	任何	更远	,	警长	.

他大喊道："警长，不用再往前走了。"

[ai] [biːn] [ɪk'spɛktɪn] - [juː; jʊ] .

I	been	expectin	'	you	.
我	到过	期待	-	你	.

我一直在等你。

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juːz] [biːn] [gʊd] [frendz] — [ʌp] [tɜː] [naʊ] ,

Me	and	you's	been	good	friends	—	up	ter	now	,
我	和	你的	到过	好的	朋友们	—	向上	特尔	现在	,

你我一直是好朋友——直到现在。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [heɪt] [laɪk] [sɪn] [tɜː] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [biːd] [ɒn] [juː; jʊ] .

and	I'd	hate	like	sin	ter	have	to	draw	a	bead	on	you	.
和	ID	恨	喜欢	罪	特尔	有	到	画	一个	珠子	在	你	.

我恨不得立刻瞄准你。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tɜː] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [nəʊ] ['kləuzə(r)] .

But	I	ain't	goin	'	ter	let	you	come	no	closer	.
但	我	不是	去	-	特尔	让	你	来	不	更近	.

但我不会让你再靠近的。

[ðɪs] [lænd] [ɪz] [maɪn] .

This	land	is	mine	.
这	土地	是	矿	.

这块地是我的。

[aɪm] [gɔɪn] - [tɜː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	goin	'	ter	keep	it	.
我是	去	-	特尔	保持	它	.

我打算留着它。

[aɪm] [gɔɪn] - [tɜː] [faɪt] [f'ɜː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	goin	'	ter	fight	fer	it	.
我是	去	-	特尔	斗争	fer	它	.

我要去争取。

['meɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [end] [jʊl] [gɪt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Maybe	in	the	end	you'll	git	the	best	of	it	,
或许	在	这	结尾	你会	git	这	最好的	的	它	,

或许最终你会从中获益。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [twɪst] [ðə; ði]['fʌst]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][maɪ] [raɪt]

but	it	won't	be	so	long	as	I	can	twist	the	fust	finger	of	my	right
但	它	惯于	是	所以	长的	作为	我	能	捻	这	fust	手指	的	我的	正确的

[hænd]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['trɪgə(r)] .

hand	over	a	trigger	.
手	超过	一个	扳机	.

但只要我还能用右手食指扣动扳机，这一切就不会持续太久。

[juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['felə] [ðæt] [sent] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][aɪ][ɑːsk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left]

You	go	back	and	tell	the	fellers	that	sent	you	that	all	I	ask	is	to	be	left
你	去	后退	和	告诉	这	伙计们	那	发送	你	那	全部	我	问	是	到	是	左边

[ə'ləʊn] [tɜː] - [wʌts] [maɪ] [əʊn] .

alone	ter	gyard	what's	my	own	.
独自的	特尔	-	是什么	我的	自己的	.

你回去告诉派你来的那些人，我只求他们别来打扰我，让我安心地待在属于我自己的地方。

[ɪts] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] ['nəʊbədi][æt; ət][ɔːl][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

It's	mine	,	and	they	ain't	nobody	at	all	can	take	it	away	from	me
它是	矿	,	和	他们	不是	无人	在	全部	能	拿	它	离开	从	我

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] . -

without	a	fight	.	'
没有	一个	斗争	.	-

这是我的，谁也别想不经过一番战斗就把它从我手里夺走。

“ [wel] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

“	Well	,	I	didn't	quite	know	what	to	do	.
“	出色地	,	我	没有	相当	知道	什么	到	做	.

“嗯，我当时真不知道该怎么办。”

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [laɪk] .

I	was	so	surprised	like	.
我	曾是	所以	惊讶	喜欢	.

我当时真的非常惊讶。

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃuːtɪn] - ['aɪən][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [ment] ['bɪznəs]

I	didn't	even	have	a	shootin	'	iron	on	me	,	and	I	saw	he	meant	business
我	没有	甚至	有	一个	射击	-	铁	在	我	,	和	我	锯	他	意思是	商业

.

:
.

我身上连支枪都没有，但我看得出他是认真的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm] .

I	tried	to	argue	with	him	.
我	尝试	到	争论	和	他	.

我试图和他争论。

[nəʊ] [gʊd] !

No	good	!
不	好的	!

不行！

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [ɪz] [gɒn] ['ləʊkəʊ] !

Uncle	Bill	is	gone	loco	!
叔叔	账单	是	已消失	疯子	!

比尔叔叔疯了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] ['skaʊndrəl]

And	**the**	**hell**	**of**	**it**	**is**	**that**	**I**	**ain't**	**got**	**no**	**use**	**for**	**that**	**old**	**scoundrel**
和	这	地狱	的	它	是	那	我	不是	得到	不	使用	为了	那	老的	恶棍

['njuːpɔːt] ,

Newport	**,**
纽波特	,

更糟糕的是，我根本就用不上纽波特那个老混蛋。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [əʊld] ['hɑːmləs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˌkælə'fɔːniə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][laɪk][hɪm] ,

and	**that**	**I**	**wouldn't**	**hurt**	**Old**	**Harmless**	**for**	**all**	**California**	**,**	**because**	**I**	**like**	**him**	**,**
和	那	我	不会	伤害	老的	无害	为了	全部	加利福尼亚州	,	因为	我	喜欢	他	,

[ænd; ənd] — [jet] — [aɪm] ['ʃerɪf] .

and	**—**	**yet**	**—**	**I'm**	**sheriff**	**.**
和	—	然而	—	我是	警长	.

而且，就算给整个加州的人民我也不会伤害老无情，因为我喜欢他，但是——然而——我是警长。

[wɪʃ] [aɪ] ['wʌznt] !

Wish	**I**	**wasn't**	**!**
希望	我	不是	!

真希望我不是!

" [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [hiː; hi][bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)]

"	**With**	**an**	**air**	**of**	**dejection**	**he**	**bent**	**forward**	**and**	**twisted**	**his**	**hands**	**together**
"	和	一个	空气	的	沮丧	他	弯曲	向前	和	扭曲	他的	双手	一起

[bɪ'twiːn] [ˌaʊt'spred] [niːz] ,

between	**outspread**	**knees**	**,**
之间	扩张	膝盖	,

他神情沮丧地向前弯下腰，双手在张开的双膝间紧紧相握。

[θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtnə] .

thought	**for**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**then**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**partners**	**.**
想法	为了	一个	立即的	,	和	然后	看起来	向上	在	这	合作伙伴	.

他想了一会儿，然后抬头看向合伙人。

" [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] — [raɪt] [fʌst] [ʌp] .

"	**So**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**come**	**away**	**—**	**right**	**fussed**	**up**	**.**
"	所以	,	"	他	说	,	"	我	来	离开	—	正确的	烦躁不安	向上	.

"所以，"他说，"我回来的时候——非常生气。"

[ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [bɪlz] ['ɔːfli] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] ['felə] .

Then	**I**	**happened**	**to**	**recollect**	**that**	**Uncle**	**Bill's**	**awfully**	**fond**	**of**	**you**	**two**	**fellers**	**.**
然后	我	发生	到	追忆	那	叔叔	法案的	非常	喜爱	的	你	二	伙计们	.

然后我突然想起，比尔叔叔非常喜欢你们两个小伙子。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['ʃuːtɪn] - [ɒf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'baʊt] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə][hɪm] ,

He's	**always**	**shootin**	**'**	**off**	**his**	**mouth**	**about**	**how**	**good**	**you**	**been**	**to**	**him**	**,**
他是	总是	射击	-	离开	他的	嘴	关于	如何	好的	你	到过	到	他	,

他总是喋喋不休地说你对他有多好，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] — [wʌn][taɪm][hiː; hi][təʊld][maɪk] ['kelɪ] ,

and	**how**	**you**	**give**	**him**	**a**	**phonograf**	**,**	**and**	**—**	**one**	**time**	**he**	**told**	**Mike**	**Kelly**	**,**
和	如何	你	给	他	一个	-	,	和	—	一	时间	他	讲述	麦克风	凯莉	,

[huː] [rʌnz] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

who	**runs**	**the**	**saloon**	**,**
WHO	跑步	这	酒吧	,

还有你给他一台留声机，有一次他告诉酒吧老板迈克·凯利，

[ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - - [ðæt] [ledʒ] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)]

that	he	didn't	care	so	much	about	discoverin	'	that	ledge	he's	always	hoping	for
那	他	没有	关心	所以	很多	关于	-	-	那	壁架	他是	总是	希望	为了

[ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

on	his	own	account	,
在	他的	自己的	帐户	,

他并不太在意自己能否发现他一直渴望找到的那块悬崖。

[bʌt; bət] [ðæt] [id] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [krəʊk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]

but	that	he'd	be	willing	to	croak	if	he	could	find	it	and	make	you
但	那	他会	是	愿意的	到	发牢骚	如果	他	可以	寻找	它	和	制作	你

[tuː] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

two	a	present	of	it	!
二	一个	展示	的	它	!

但他表示，如果他能找到它，并把它作为礼物送给你们俩，他甚至愿意为此献出生命！

” [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ɪn'tent][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'gen] .

”	He	straightened	up	and	became	seriously	intent	on	his	business	again	.
”	他	拉直	向上	和	成为	严重地	意图	在	他的	商业	再次	.

他挺直身子，再次认真地投入到自己的工作中。

“ [aɪm][ðə; ði] ['ʃerɪf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	the	sheriff	,	”	he	said	.
“	我是	这	警长	,	”	他	说	.

“我是警长，”他说。

“ [aɪ][swɔː(r)][aɪ'd] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [lɔː] .

“	I	swore	I'd	enforce	the	law	.
“	我	发誓	ID	执行	这	法律	.

“我发誓要依法行事。”

['ʌŋk(ə)l] [bɪlz] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ,

Uncle	Bill's	got	to	get	out	of	there	,
叔叔	法案的	得到	到	得到	出去	的	那里	,

比尔叔叔必须离开那里。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɒsi] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm][aʊt] .

if	I	have	to	take	a	posse	and	shoot	him	out	.
如果	我	有	到	拿	一个	民兵	和	射击	他	出去	.

如果我必须带上一帮人把他干掉的话。

[aɪ][woʊnt][duː; də] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [biːn] [traɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [gʊd] .

I	won't	do	that	until	everything	else	has	been	tried	,	and	found	no	good	.
我	惯于	做	那	直到	一切	别的	有	到过	尝试	,	和	成立	不	好的	.

在其他所有方法都尝试过且都无效之前，我不会那样做。

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][gɒt][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ðeə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɪm][səʊ] ,

You	two	have	just	naturally	got	to	go	up	there	and	tell	him	so	,
你	二	有	只是	自然	得到	到	去	向上	那里	和	告诉	他	所以	,

你们俩当然得上去告诉他。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [hiːz] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kænt] [faɪt] [ðə; ði] [lɔː] .

and	show	him	how	he's	got	to	go	,	because	he	can't	fight	the	law	.
和	展示	他	如何	他是	得到	到	去	,	因为	他	不能	斗争	这	法律	.

让他知道他该怎么做，因为他无法与法律抗衡。

[hiːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] [men] , [ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['nəʊbədi] [els] .

He'll	listen	to	you	two	men	,	and	he	won't	listen	to	nobody	else	.
地狱	听	到	你	二	男人	,	和	他	惯于	听	到	无人	别的	.

他会听你们两个的，但不会听其他人的。

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɒn] ,

You	got	to	show	him	that	he	ain't	got	a	leg	to	stand	on	,
你	得到	到	展示	他	那	他	不是	得到	一个	腿	到	站立	在	,

你得让他明白他根本站不住脚。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] [wɒt] [ai][swɔː(r)][tuː; tə][duː; də] ,

and	that	I've	got	to	do	my	duty	what	I	swore	to	do	,
和	那	我已经	得到	到	做	我的	责任	什么	我	发誓	到	做	,

我必须履行我宣誓要履行的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] .

and	that	I'm	goin	'	to	do	it	no	matter	how	much	it	hurts	.
和	那	我是	去	-	到	做	它	不	事情	如何	很多	它	疼痛	.

无论多么痛苦，我都要去做。

[get] [ˌem 'iː] ?

Get	me	?
得到	我	?

明白我的意思吗?

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [stɛərd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['pɑːtnə] , [huː] [ʃʊk] ['daʊtf(ə)l] [hedz] ,

"	The	sheriff	stared	inquiringly	at	the	two	partners	,	who	shook	doubtful	heads	,
"	这	警长	凝视	询问地	在	这	二	合作伙伴	,	WHO	摇晃	疑	头部	,

警长疑惑地盯着那两个合伙人，两人摇了摇头，一脸怀疑。

[kən'sʌltɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [dɪ'strest] .

consulted	each	other	with	their	eyes	,	and	appeared	distressed	.
咨询	每个	其他	和	他们的	眼睛	,	和	出现	苦恼	.

他们互相看了看对方，神情显得很焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪvɪd] , [huː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [dɪd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [huː] [spəʊk] [fɜːst] .

It	was	David	,	who	,	as	usual	,	did	the	talking	for	both	,	who	spoke	first	.
它	曾是	大卫	,	WHO	,	作为	通常	,	做过	这	说	为了	两个都	,	WHO	辐	第一的	.

像往常一样，大卫代表两人发言，他首先开口说话。

“ [wiːl; wil][gəʊ] , ['wɪlɪn] - [ɪ'nʌf] , ['ʃerɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

“	We'll	go	,	willin	'	enough	,	sheriff	,	because	we	see	just	how	it	is	;
“	出色地	去	,	威林	-	足够的	,	警长	,	因为	我们	看	只是	如何	它	是	;

“我们愿意去，警长，因为我们亲眼看到了事情的真相;

[bʌt; bət] — [aɪm] ['ɔːfli] [ə'freɪd] [juːv] [pʊt][ə; eɪ][dʒɒb][ʌp][tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][kænt] [get] [ə'weɪ]

but	—	I'm	awfully	afraid	you've	put	a	job	up	to	us	that	we	can't	get	away
但	—	我是	非常	害怕的	你已经	放	一个	工作	向上	到	我们	那	我们	不能	得到	离开

[wɪð] .

with	.
和	.

但是——我非常担心你给我们布置的任务我们无法完成。

['ɒnɪst] , [ai][ˌeɪ 'em] !

Honest	,	I	am	!
诚实的	,	我	是	!

诚实，我的确如此!

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ðɪs] [wei] .

You	see	,	it's	this	way	.
你	看	,	它是	这	方式	.

你看，事情就是这样。

['ʌŋk(ə)l] [bɪlz] [ə; eɪ] ['fʌni] [əʊld]['felə(r)] .

Uncle	Bill's	a	funny	old	feller	.
叔叔	法案的	一个	有趣的	老的	伙计	.

比尔叔叔是个很有趣的老头。

[gɒt] [kwɪə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

Got	**queer**	**notions**	**about**	**things**	**.**
得到	酷儿	概念	关于	事物	.

我对事物有一些奇怪的想法。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðæt] [pleɪs] [ʌp] [ðeə(r)] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪts] [wɜːθ] ,

He	**loves**	**that**	**place**	**up**	**there**	**,**	**not**	**so**	**much**	**for**	**what**	**it's**	**worth**	**,**
他	爱	那	地方	向上	那里	,	不是	所以	很多	为了	什么	它是	值得	,

他很喜欢上面那个地方，倒不是因为它值多少钱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌni] ['kʊd(ə)nt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði]

because	**money**	**couldn't**	**buy**	**it**	**at**	**all**	**;**	**but**	**because**	**he**	**talks**	**to**	**the**
因为	钱	不能	买	它	在	全部	;	但	因为	他	会谈	到	这

[triːz] ,

trees	**,**
树木	,

因为金钱根本买不到它；但因为他能与树木对话，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [bɜ˞dz] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] ['evri] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl]

and	**has**	**a**	**notion**	**that**	**the**	**same**	**birds**	**come**	**to**	**'**	**im**	**every**	**year**	**,**	**and**	**all**
和	有	一个	概念	那	这	相同的	鸟类	来	到	-	我是	每一个	年	,	和	全部

[ðæt] .

that	**.**
那	.

他还认为每年都会有同样的鸟儿来找他，诸如此类。

['ðer] [ɔːl] [laɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [hiːz] [gɒt] .

They're	**all**	**like**	**children**	**to**	**him**	**,**	**and**	**they're**	**all**	**the**	**family**	**he's**	**got**	**.**
它们是	全部	喜欢	孩子们	到	他	,	和	它们是	全部	这	家庭	他是	得到	.

他们都像他的孩子一样，他们就是他所有的家人。

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [təʊld] [ˌem 'iː] [wʌn] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌp] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

Uncle	**Bill**	**told**	**me**	**one**	**time**	**that**	**his**	**place**	**up**	**there**	**was**	**his**	**idea**	**of**	**heaven**	**,**
叔叔	账单	讲述	我	一	时间	那	他的	地方	向上	那里	曾是	他的	主意	的	天堂	,

比尔叔叔曾经告诉我，他心目中的天堂就是他心中的天堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːd] - [let] [hɪm] ,

and	**that**	**if**	**he**	**died**	**and**	**the**	**Lord**	**Almighty'd**	**let**	**him**	**,**
和	那	如果	他	死亡	和	这	主	-	让	他	,

如果他死了，而全能的上帝允许他这样做，

[ɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] ['lɪvɪn] - [ænd; ənd]

all	**he**	**would**	**ask**	**would**	**be**	**to**	**just**	**come**	**back**	**there**	**and**	**keep**	**on**	**livin**	**'**	**and**
全部	他	会	问	会	是	到	只是	来	后退	那里	和	保持	在	生活	-	和

['wɜːkɪn] - .

workin	**'**	**.**
工作	-	.

他唯一的要求就是回到那里，继续生活和工作。

[sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ruːmətɪz] ,

Said	**he**	**wouldn't**	**mind**	**it**	**even**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**rheumatiz**	**,**
说	他	不会	头脑	它	甚至	在	尽管如此	的	他的	风湿病	,

他说即使患有风湿病，他也不介意。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [gets] [məʊst] ['ɔːfli] [bæd] [ɪn] [wet] ['siːz(ə)nz] .

which	**he**	**gets**	**most**	**awfully**	**bad**	**in**	**wet**	**seasons**	**.**
哪个	他	获得	最多	非常	坏的	在	湿的	季节	.

他在雨季病情会变得非常严重。

“ [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] , [ænd; ənd][pʊt] [jɔː'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ You got to look at that from his viewpoint , and put yourself in his
“ 你 得到 到 看 在 那 从 他的 观点 , 和 放 你自己 在 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

“你要从他的角度来看待这件事，设身处地地为他着想。”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][get][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][juː; jʊ]
Well , if you was to get to heaven , and the place suited you
出色地 , 如果 你 曾是 到 得到 到 天堂 , 和 这 地方 适合 你
['maɪti] [faɪn] ,
mighty fine ,
强大的 美好的 ,

嗯，如果你能上天堂，而且那里的环境非常适合你，

[ænd; ənd] [jʊd] [gɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)]['lɪvɪn] - [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] ,
and you'd got sort of used to it after livin ' there for about fifty years ,
和 你会 得到 种类 的 用过的 到 它 后 生活 - 那里 为了 关于 五十 年 ,

在那儿住了大约五十年之后，你也就渐渐习惯了。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [keɪm] [sʌm; səm][bɪg] ,
and along came some big ,
和 沿着 来了 一些 大的 ,

然后一些大人物出现了，

['hʌski] ['eɪndʒl] [wɪð] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd][stɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [tʃʌk]
husky angel with a nickel - plated star on his chest and undertook to chuck
沙哑 天使 和 一个 镍 - 镀 星星 在 他的 胸部 和 承担 到 查克
[juː; jʊ][aʊt] ,
you out ,
你 出去 ,

一个胸前佩戴镀镍星形标志的魁梧天使，扬言要把你赶出去。

[wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ]['hædnt] [dʌn] ['nʌθɪn] - [rɒŋ] , [aɪ] ['rekən] — [aɪ] ['rekən] , ['ʃerɪf] —
when you thought you hadn't done nothin ' wrong , I reckon — I reckon , sheriff —
什么时候 你 想法 你 之前没有 完毕 什么也没有 - 错误的 , 我 估计 — 我 估计 , 警长 —
[jʊd] [faɪt] , [tuː] — [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
you'd fight , too — wouldn't you ?
你会 斗争 , 也 — 不会 你 ?

当你觉得自己没做错任何事的时候，我想——我想，警长——你也会反抗的——对吧?

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['sɒmbəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] “ ['rekən] [hiː; hi] [wʊd] . ”
” The sheriff somberly admitted that he “ Reckoned he would . ”
” 这 警长 忧郁地 承认 那 他 “ 估计 他 会 . ”

警长神情严肃地承认，他“认为他会”。

“ [səʊ] ! ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ So ! ” said David .
“ 所以 ! ” 说 大卫 .

“就是这样！”大卫说道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wɪr] [ʌp] [ə'genst] .
“ That's just what we're up against .
“ 那就是 只是 什么 是 向上 反对 .

这就是我们所面临的挑战。

[bʌt; bət] — [ˌem 'iː][ænd; ənd] - [gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]

But	—	me	and	Goliath'll	go	over	there	and	try	to	do	some
但	—	我	和	-	去	超过	那里	和	尝试	到	做	一些

- - .

persuadin ' .

- - .

但是——我和歌利亚会过去试试能不能说服他们。

['əʊnli] , ['ʃerɪf] , [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] .

Only	,	sheriff	,	it's	goin	'	to	take	some	time	.
仅有的	,	警长	,	它是	去	-	到	拿	一些	时间	.

警长，这需要一些时间。

['meɪbi] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Maybe	two	or	three	weeks	,	and	maybe	we	can't	do	it	at	all	.
或许	二	或者	三	周	,	和	或许	我们	不能	做	它	在	全部	.

也许需要两到三周时间，也许我们根本就做不到。

[hiːz] ['paʊəf(ə)l] [set][ɪn][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [ɪz] .

He's	powerful	set	in	his	notions	,	Uncle	Bill	is	.
他是	强大的	放	在	他的	概念	,	叔叔	账单	是	.

比尔叔叔是个意志坚定、固执己见的人。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ruːmineit] .

"	Again	the	sheriff	scratched	his	head	and	ruminated	.
"	再次	这	警长	刮痕	他的	头	和	反刍	.

警长又挠了挠头，沉思起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [bʌt; bət][ai][kæn; kən][pʊt] [θɪŋz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	It	ain't	business	,	"	he	grumbled	,	"	but	I	can	put	things	off	for	a
"	它	不是	商业	,	"	他	咕哝	,	"	但	我	能	放	事物	离开	为了	一个

[həʊl] [mʌnθ] ,

whole	month	,
所有的	月	,

"这不是生意，"他咕哝道，"但我可以把事情拖延整整一个月。"

[ai] [ges] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [stɑːt] [ə; eɪ][wɔː(r)][ɒn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [kʌs] .

I	guess	,	rather	than	start	a	war	on	that	poor	old	cuss	.
我	猜测	,	相当	比	开始	一个	战争	在	那	贫穷的	老的	坏话	.

我想，与其对那个可怜的老家伙发动战争，不如就这么做吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [gəʊ] — [baɪ] - - [fæt] !

And	then	if	he	doesn't	go	—	by	Jehos'a	-	phat	!
和	然后	如果	他	不	去	—	经过	-	-	胖子	!

如果他不去——以耶和沙法特的名义！

[hiː; hi][mʌst; məst] !

He	must	!
他	必须	!

他必须这样做！

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][təʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] .

Even	if	we	have	to	tote	him	out	on	a	shutter	.
甚至	如果	我们	有	到	手提袋	他	出去	在	一个	快门	.

即使我们不得不把他用卷帘门拖出去。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [grəʊn] .

"	He	stopped	and	groaned	.
"	他	停止	和	呻吟	.

他停了下来，呻吟了一声。

“ [lɔːd] !
“ Lord !
“ 主 !

“主!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [tʌfɪst] [dʒɒb] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə]['tæk(ə)l] [sɪns] [ai]
This is the most unpleasant and toughest job I've had to tackle since I
这 是 这 最多 令人不快的 和 最难 工作 我已经 有 到 处理 自从 我
[biːn] ['ʃerɪf] ,
been sheriff ,
到过 警长 ,

这是我担任警长以来遇到的最棘手、最艰难的任务。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [fɔːθ] [tɜːm] [ɪn] ['ɒfɪs] .
and this is my fourth term in office .
和 这 是 我的 第四 学期 在 办公室 .

这是我的第四个任期。

[rəʊd] ['eɪdʒənts][ænd; ənd][treɪn] ['rɔbəz] [ɪz] ['iːzi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Road agents and train robbers is easy compared to this ,
路 代理人 和 火车 强盗 是 简单的 比较的 到 这 ,

与此相比，公路劫匪和火车劫匪简直是小巫见大巫。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd][doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;
because then you expect to have to shoot and don't mind it at all ;
因为 然后 你 预计 到 有 到 射击 和 不 头脑 它 在 全部 ;

因为那样你就会预料到自己需要开枪，而且一点也不介意;

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [əʊld] ['hɑːmləs] — — [gʊd] [lɔːd] !
but to have to shoot Old Harmless — — Good Lord !
但 到 有 到 射击 老的 无害 — — 好的 主 !

但是要射杀无害的老哈姆斯——我的天哪!

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] !
It's awful !
它是 可怕 !

太糟糕了!

” ['deɪvɪd][sæt] ['θɔːtfəli] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
” David sat thoughtfully scowling at the floor .
” 大卫 卫星 深思熟虑 皱眉 在 这 地面 .

大卫若有所思地坐在那里，皱着眉头看着地板。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
“ How can you put it off a month ?
“ 如何 能 你 放 它 离开 一个 月 ?

你怎么能把这件事推迟一个月呢?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ɪf] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['prɒbləm] .
” he asked , as if working over a problem .
” 他 问 , 作为 如果 在职的 超过 一个 问题 .

他问道，仿佛在思考某个问题。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ Well , you see ,
“ 出色地 , 你 看 ,

“嗯，你看，

[ai][kæn; kən][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [nɪ'glekt] [ə'restɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [bi:n] - [tu:] [fri:]

I	can	just	naturally	neglect	arresting	Uncle	Bill	on	the	charge	of	bein	'	too	free
我	能	只是	自然	忽视	逮捕	叔叔	账单	在	这	收费	的	是	-	也	自由的

[wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

with	his	rifle	,
和	他的	步枪	,

我当然可以不去逮捕比尔叔叔，因为他随意携带步枪。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['θrəʊɪŋ] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði][lænd][ɪz] [kən'sɜ:nd] ,

and	as	far	as	throwing	him	off	the	land	is	concerned	,
和	作为	远的	作为	投掷	他	离开	这	土地	是	担心的	,

至于把他赶出这片土地这件事，

['nju:pɔ:t] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪn] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ɪ'dʒektmənt]

Newport	will	have	to	first	of	all	bring	an	action	in	court	for	ejectment
纽波特	将要	有	到	第一的	的	全部	带来	一个	行动	在	法庭	为了	喷射

[ænd; ənd][dɪ'mɑ:nd] [pə'zeʃ(ə)n] ,

and	demand	possession	,
和	要求	拥有	,

纽波特首先必须向法院提起驱逐诉讼并要求收回房屋。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd] — [baɪ]['dʒiŋgəu] ! — ['meɪbi] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [drægd] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)]

and	all	that	,	and	—	by	Jingoes	!	—	maybe	that	could	be	dragged	on	for
和	全部	那	,	和	—	经过	沙文主义者	!	—	或许	那	可以	是	拖拽	在	为了

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

等等等等，而且——我的天哪！——这件事可能还会拖上几个月。

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪə(r)] !

if	Uncle	Bill	got	a	good	lawyer	!
如果	叔叔	账单	得到	一个	好的	律师	!

如果比尔叔叔能找到个好律师就好了！

[bʌt; bət] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [aɪm][ə'freɪd] [hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] .

But	—	just	the	same	—	in	the	long	run	,	I'm	afraid	he'll	have	to	go	.
但	—	只是	这	相同的	—	在	这	长的	跑步	,	我是	害怕的	地狱	有	到	去	.

但是——即便如此——从长远来看，恐怕他还是得离开。

[naʊ] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][skweə(r)][ʌp] [ðɪs] ['ʃu:tɪn] - ['bɪznəs] , [wɪtʃ] ['kʊmz] [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] ,

Now	,	if	we	could	square	up	this	shootin	'	business	,	which	comes	first	of	all	,
现在	,	如果	我们	可以	正方形	向上	这	射击	-	商业	,	哪个	来	第一的	的	全部	,

现在，如果我们能先解决这个枪击事件，这才是首要问题，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ][lɒt] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

it	would	make	things	a	lot	easier	for	me	.
它	会	制作	事物	一个	很多	更轻松	为了	我	.

这会让我的事情变得容易得多。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fɪkst] [ʌp][sʌm; səm] [wei] [səʊ] — —

If	the	engineers	were	to	be	fixed	up	some	way	so	—	—
如果	这	工程师	是	到	是	固定的	向上	一些	方式	所以	—	—

如果工程师们能以某种方式得到补偿的话——

" ['deɪvɪd] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [kən'klu:ʒn] , [æz; əz] [ɪf]

"	David	suddenly	jumped	to	his	feet	and	announced	his	conclusion	,	as	if
"	大卫	突然	跳了起来	到	他的	脚	和	宣布	他的	结论	,	作为	如果

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][plæn] .

he	had	discovered	a	plan	.
他	有	发现	一个	计划	.

"大卫突然跳了起来，宣布了他的结论，好像他发现了一个计划似的。

“ [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [step] .
“ That's the first step .
“ 那就是 这 第一的 步 .

“那是第一步。”

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
I'm goin ' to try it .
我是 去 - 到 尝试 它 .

我打算试一试。

[aɪm] [gɔɪn] - [ɒn][ɪn] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiːz] [men] .
I'm goin ' on in with you and talk to these men .
我是 去 - 在 在 和 你 和 讲话 到 这些 男人 .

我要和你一起进去和这些人谈谈。

[gəˈlaɪəθ] , [eɪnt] [juː; jʊ] [gɒt] [ˈeni] - [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʃerɪf] ?
Goliath , ain't you got any cawfy made for the sheriff ?
歌利亚 , 不是 你 得到 任何 - 制成 为了 这 警长 ?

歌利亚，你有没有给警长准备的咖啡?

[juː; jʊ][doʊnt] [ˈrekən] [hiːz] [gɔɪn] - [əˈweɪ] [ˈseɪɪn] - [ðæt] [ɔːl][wiː; wi] [gɪv] [hɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [wɒz; wəz]
You don't reckon he's goin ' away sayin ' that all we give him to drink was
你 不 估计 他是 去 - 离开 说 - 那 全部 我们 给 他 到 喝 曾是
[ˈwɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

你不会认为他会离开时说我们只给他喝水吧?

[duː; də][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

” [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃɛrɪfs] [rɪˈpɑːst][ðə; ði] [θriː] [dɪˈskʌst] [plænz] ;
” All through the sheriff's repast the three discussed plans ;
” 全部 通过 这 警长的 餐饮 这 三 讨论 计划 ;

在警长宴请期间，三人一直在讨论计划;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [rəʊd] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] - [ˈhedɪd] [mæn] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɪm] ,
but when the sheriff rode away the little red - headed man accompanied him ,
但 什么时候 这 警长 骑 离开 这 小的 红色的 - 标题 男人 伴随 他 ,

但当警长骑马离开时，那个红头发的小男孩却跟着他一起走了。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlætɪgəʊ] ,
walking alongside the horse and clinging to a latigo ,
步行 旁边 这 马 和 依恋 到 一个 拉蒂戈 ,

他走在马的旁边，紧紧抓住一根马鞭。

[ɔː(r)] [ˈteɪkɪŋ] [tɜːnz] [æt; ət][ˈraɪdɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l]
or taking turns at riding until they could reach a place where an additional
或者 采取 转弯 在 骑术 直到 他们 可以 抵达 一个 地方 在哪里 一个 额外的
[maʊnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪˈkjʊəd] .
mount could be secured .
山 可以 是 安全 .

或者轮流骑马，直到到达可以找到另一匹坐骑的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪnə(r)] ,
And it was late in the evening when the sheriff and the miner ,
和 它 曾是 晚的 在 这 晚上 什么时候 这 警长 和 这 矿工 ,

当时已是深夜，警长和矿工.....

['feləʊ] [kən'spɪərətəz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] ,
fellow conspirators in a good cause ,
同伴 阴谋者 在 一个 好的 原因 ,

为了共同的正义事业而同谋者们

[rəʊd] [θru:] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] ['kʌmpəni] [ɪn] [frʌnt]
rode through the shaded street of the county seat and parted company in front
骑 通过 这 阴影 街道 的 这 县 座位 和 分手了 公司 在 正面
[ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
of the hotel .
的 这 酒店 .

骑马穿过县城绿树成荫的街道，在酒店前分道扬镳。

“ [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , [deɪv] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
“ It's up to you now , Dave , ” said the sheriff ,
“ 它是 向上 到 你 现在 , 戴夫 , ” 说 这 警长 ,

“现在就看你的了，戴夫，”警长说道。

['bendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['steərɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [ɒn]
bending from his saddle and staring across at the lighted shop windows on
弯曲 从 他的 鞍 和 凝视 穿过 在 这 照明 店铺 视窗 在
[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .
the opposite side .
这 对面的 边 .

他从马鞍上探出身子，凝视着对面灯火通明的商店橱窗。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tel] - [ɪm] [ðæt] [aɪm][ɪn][ɒn] [ðɪs] .
“ Of course , you mustn't tell ' em that I'm in on this .
“ 的 课程 , 你 不得 告诉 - 呃 那 我是 在 在 这 .

“当然，你千万不能告诉他们我也参与其中。”

[aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][hɒt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] ['eni] [əʊld][gəʊt] [ðæt] [drægz][ə; eɪ]
I'm supposed to be hot and anxious to get any old goat that drags a
我是 据称 到 是 热的 和 焦虑的 到 得到 任何 老的 山羊 那 拖拽 一个
[gʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
gun in this country .
枪 在 这 国家 .

在这个国家，我应该感到热血沸腾、急于抓住任何一个拖着枪的老家伙。

['sæbɪ] ? ”
Sabe ? ”
佐部 ? ”

萨贝？

“ [ʌm; əm] - [em] - [hʌ] , ” ['deɪvɪd] [rɪ'plaɪd] .
“ Um - m - huh , ” David replied .
“ 嗯 - 米 - 嗯 , ” 大卫 回复 .

“嗯哼，”大卫回答道。

“ [ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] [lʌk] [jʊl] [get] [wɜ:d] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:rnɪn] - [ðæt] [ɔ:l] ['ʧɑ:ʤɪz] [ɪz]
“ If I have any luck you'll get word to - morrow mornin ' that all charges is
“ 如果 我 有 任何 运气 你会 得到 单词 到 - 明天 早晨 - 那 全部 收费 是
[wɪð'drɔ:n] .
withdrawn .
撤回 .

“如果我运气好的话，明天早上你就会收到消息，所有指控都已撤销。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld] ['skɪnflɪnt] , [haɪ] ['njuːpɔːt] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːt]

And	then	it's	up	to	that	old	skinflint	,	Hy	Newport	,	to	begin	his	court
和	然后	它是	向上	到	那	老的	吝啬鬼	,	嗨	纽波特	,	到	开始	他的	法庭

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

接下来就轮到那个老吝啬鬼海·纽波特开始他的法庭事务了。

[ðæts] [raɪt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

That's	right	,	ain't	it	?	”
那就是	正确的	,	不是	它	?	”

没错，不是吗?

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

“	That's	the	way	of	it	,	”	said	the	sheriff	.
“	那就是	这	方式	的	它	,	”	说	这	警长	.

“事情就是这样，”警长说道。

“ [səʊ] [lɒŋ] . ”

“	So	long	.	”
“	所以	长的	.	”

“这么久。”

“ [səʊ] [lɒŋ] , ” [sed] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	So	long	,	”	said	David	,	and	muttered	to	himself	,
“	所以	长的	,	”	说	大卫	,	和	低声说道	到	他自己	,

“再见，”大卫说道，然后喃喃自语道。

“ [ðeə(r)] [gəʊz] [wʌn] [gʊd] ['ʃerɪf] [wɒt] [gets] [maɪ] [vəʊt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [rʌnz] !

“	There	goes	one	good	sheriff	what	gets	my	vote	every	time	he	runs	!
“	那里	去	一	好的	警长	什么	获得	我的	投票	每一个	时间	他	跑步	!

“这位警长真是个好人，每次他参选我都会投他一票！”

” [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ˌendʒə'nɪr] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['lɒbi] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ]

”	He	found	the	two	engineers	in	the	hotel	lobby	,	and	decided	that	they
”	他	成立	这	二	工程师	在	这	酒店	大厅	,	和	决定	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

were	real	human	beings	.
是	真实的	人类	生物	.

“他在酒店大堂里找到了这两位工程师，并认定他们是真正的人。”

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

Moreover	,	fortunately	for	his	mission	,
而且	,	幸运的是	为了	他的	使命	,

此外，幸运的是，对他的任务而言，

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

they	appeared	to	be	in	good	humor	and	were	laughing	at	something
他们	出现	到	是	在	好的	幽默	和	是	笑	在	某物

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] ,

which	was	being	told	them	by	their	companion	,
哪个	曾是	存在	讲述	他们	经过	他们的	伴侣	,

他们看起来心情不错，正笑着听同伴讲什么。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [maɪn] ['əʊnə(r)] [wɪð] [huːm] [bəuθ] [deɪv] [ænd; ənd] [gə'laɪəθ] [wɜː(r); wə(r)]

who	proved	to	be	a	mine	owner	with	whom	both	Dave	and	Goliath	were
WHO	已证实	到	是	一个	矿	所有者	和	谁	两个都	戴夫	和	歌利亚	是

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

事实证明，他是一位矿主，戴夫和歌利亚都和他交好。

“ [əʊld] [tɒm] ['dæroʊ] , ” [sed] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['slaɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

“	Old	Tom	Darrow	,	”	said	David	to	himself	,	sliding	toward	his	prey	,
“	老的	汤姆	达罗	,	”	说	大卫	到	他自己	,	滑动	朝向	他的	猎物	,

“老汤姆·达罗，”大卫一边自言自语，一边滑向他的猎物。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [hiː; hi] [hɜːd] ['dæroʊ] [ɪk'skleɪm] , “ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɒv; əv] -

and	then	to	his	astonishment	he	heard	Darrow	exclaim	,	“	There's	one	of	'
和	然后	到	他的	惊讶	他	听到	达罗	惊叹	,	“	有	一	的	-

[ɪm] [naʊ] .

em	now	.
呃	现在	.

然后令他惊讶的是，他听到达罗惊呼：“现在有一个了。”

[deɪv] , [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [miːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] .

Dave	,	come	over	here	and	meet	a	couple	of	friends	of	mine	.
戴夫	,	来	超过	这里	和	见面	一个	夫妻	的	朋友们	的	矿	.

戴夫，过来见见我的几个朋友。

” [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] ['ɒpətjuːn] , [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]

”	The	moment	was	opportune	,	and	David	had	never	been	accused	of
”	这	片刻	曾是	适时的	,	和	大卫	有	绝不	到过	被告	的

['biːɪŋ] ['dɪlətəri] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

being	dilatory	in	action	.
存在	拖拉	在	行动	.

“时机正好，而且大卫从来没有被指责过行动拖延。”

“ ['maɪti] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['prɔfə] [tʃeə(r)] .

“	Mighty	glad	to	meet	you	,	”	he	said	,	accepting	a	proffered	chair	.
“	强大的	高兴的	到	见面	你	,	”	他	说	,	接受	一个	提供的	椅子	.

“很高兴见到你，”他一边说着，一边接过递过来的椅子。

“ [ɪn] [fækt] , [aɪ] [keɪm] [klɪə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	In	fact	,	I	came	clear	down	here	from	the	hills	to	see	you	.
“	在	事实	,	我	来了	清除	向下	这里	从	这	丘陵	到	看	你	.

“事实上，我特地从山上下来来看你。”

[ɪts] [ə'baʊt] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ['haːmən] — [əʊld] ['hɑːmləs] , [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] . ”

It's	about	old	Uncle	Bill	Harmon	—	Old	Harmless	,	they	call	him	.	”
它是	关于	老的	叔叔	账单	哈蒙	—	老的	无害	,	他们	称呼	他	.	”

故事的主角是老比尔·哈蒙叔叔——大家都叫他“无害老叔叔”。

“ ['hɑːmləs] [biː; bi] [hæŋd] !

“	Harmless	be	hanged	!
“	无害	是	绞刑	!

“无害者将被绞死！”

[ðæt] [əʊld] ['dev(ə)l] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['hɑːmləs] [æz; əz] [æn; ən] ['æŋgrɪ] ['taɪgə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

That	old	devil	is	about	as	harmless	as	an	angry	tiger	,	I	should	say	,
那	老的	魔鬼	是	关于	作为	无害	作为	一个	生气的	老虎	,	我	应该	说	,

我觉得，那个老家伙其实跟一只愤怒的老虎差不多，没什么危险性。

” [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [prə'siːd]

”	exclaimed	one	of	the	engineers	;	but	his	laugh	encouraged	David	to	proceed
”	惊呼	一	的	这	工程师	;	但	他的	笑	鼓励	大卫	到	继续

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

with	his	mission	.
和	他的	使命	.

“一位工程师惊呼道；但他的笑声鼓励大卫继续执行他的任务。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪd][hiː; hi] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪs'mɪs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , ['eɪbli]

And	so	earnestly	did	he	plead	for	a	dismissal	of	the	incident	,	ably
和	所以	切实	做过	他	恳求	为了	一个	解雇	的	这	事件	,	能够

['sekəndid] [baɪ] ['dæroʊ] ,

seconded	by	Darrow	,
附议	经过	达罗	,

于是他恳切地请求撤销这起事件，达罗也对此表示有力支持。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] .

that	the	engineers	were	impressed	.
那	这	工程师	是	印象深刻	.

工程师们都印象深刻。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .

“	I'll	tell	you	what	we'll	do	,	”	said	the	chief	.
“	患病的	告诉	你	什么	出色地	做	,	”	说	这	首席	.

“我会告诉你我们将怎么做，”局长说道。

“ [ɪf] [aɪm] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θiˈɒdəlaɪt] , [ænd; ənd][maɪ]['pɑːtnə(r)][ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][njuː][hæt]

“	If	I'm	paid	for	my	theodolite	,	and	my	partner	is	supplied	with	a	new	hat
“	如果	我是	有薪酬的	为了	我的	经纬仪	,	和	我的	伙伴	是	供应	和	一个	新的	帽子

,

,

,

“如果我的经纬仪得到了报酬，而我的伴侣得到了一顶新帽子，

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə][drɒp][ˌaɪ 'tiː] .

we'll	go	to	-	morrow	and	tell	the	sheriff	to	drop	it	.
出色地	去	到	-	明天	和	告诉	这	警长	到	降低	它	.

我们明天就去告诉警长别再追究了。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [rʌf] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðæt] [gʌltʃ] [ænd; ənd][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪ'fɔː(r)]

we	got	a	pretty	good	rough	knowledge	of	that	gulch	and	its	possibilities	before
我们	得到	一个	漂亮的	好的	粗糙的	知识	的	那	峡谷	和	它是	可能性	前

['hɑːmləs] ['haːmən] [dɪ'skʌvəd] [ˌjuː 'es] ,

harmless	Harmon	discovered	us	,
无害	哈蒙	发现	我们	,

在无害的哈蒙发现我们之前，我们已经对那条峡谷及其可能性有了相当不错的粗略了解。

[ænd; ənd]['əʊpənd] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ['kænən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

and	opened	up	with	that	cannon	of	his	.
和	打开	向上	和	那	大炮	的	他的	.

然后他用那门大炮开了火。

” [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] ['deɪvɪd][hæd; həd] ['rekləsli] [drægd] [hɪz; ɪz] [bluː] [ʃɜːt]

”	Before	he	had	finished	talking	David	had	recklessly	dragged	his	blue	shirt
”	前	他	有	完成的	说	大卫	有	鲁莽地	拖拽	他的	蓝色的	衬衫

[teɪlz] [friː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌni] [belt] [kən'siːld]

tails	free	from	his	trousers	and	was	fumbling	at	a	money	belt	concealed
尾巴	自由的	从	他的	裤子	和	曾是	笨拙	在	一个	钱	腰带	暗

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

“话还没说完，大卫就鲁莽地把蓝色衬衫下摆从裤子里拽了出来，摸索着从下面掏出的钱袋。

“ [kæʃ] [tɔːks] , ” [hiː; hi] [sed] ['tɜːsli] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz][belt] ,

“	**Cash**	**talks**	**,**	”	**he**	**said**	**tersely**	**,**	**as**	**he**	**produced**	**his**	**belt**	**,**
“	现金	会谈	,	”	他	说	简洁地	,	作为	他	生产	他的	腰带	,

“现金为王，”他一边掏出皮带，一边简短地说。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzd] [grɪnz][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [spek'tetər]

and	**entirely**	**unconscious**	**of**	**the**	**amazed**	**grins**	**of**	**two**	**or**	**three**	**other**	**spectators**
和	完全	无意识	的	这	惊叹	咧嘴笑	的	二	或者	三	其他	观众

[ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ,

in	**the**	**lobby**	**,**
在	这	大厅	,

他完全没有意识到大厅里其他两三个旁观者脸上惊讶的笑容。

[dʒɜːk] [ðə; ði][belt] [luːs] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tʌk] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [teɪlz] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)]

jerked	**the**	**belt**	**loose**	**and**	**proceeded**	**to**	**tuck**	**his**	**shirt**	**tails**	**back**	**into**	**a**	**more**
猛地一抖	这	腰带	松动的	和	继续	到	塞进	他的	衬衫	尾巴	后退	进入	一个	更多的

[kən'venʃən(ə)l] [ʃeɪp] .

conventional	**shape**	**.**
传统的	形状	.

他猛地解开皮带，然后把衬衫下摆塞回裤子里，整理成更规整的形状。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [θiˈɒdəlaɪt] [kɒsts] ;

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**a**	**theodolite**	**costs**	**;**
“	我	不	知道	什么	一个	经纬仪	成本	;

“我不知道经纬仪的价格；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [naɪ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ɪn] [ðɪs] ['leðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [eɪnt]

but	**there's**	**nigh**	**on**	**to**	**a**	**thousand**	**dollars**	**in**	**this**	**leather**	**,**	**and**	**if**	**that**	**ain't**
但	有	夜	在	到	一个	千	美元	在	这	皮革	,	和	如果	那	不是

[ɪˈnʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

但这皮革价值将近一千美元，如果这还不够的话，

[ai] ['rekən] [tɒm] [lend][ˌem 'iː][sʌm; səm] [tɪl] [ai][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] - ['mɔːrər]

I	**reckon**	**Tom**	**here'll**	**lend**	**me**	**some**	**till**	**I**	**can**	**get**	**to**	**the**	**bank**	**to**	**-**	**morrer**
我	估计	汤姆	这里将	借	我	一些	直到	我	能	得到	到	这	银行	到	-	莫勒

['mɔːrnɪn] - .

mornin	**'**	**.**
早晨	-	.

我想汤姆会借给我一些钱，直到我明天早上能去银行为止。

” [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] , [ə'mjuːzd] , [nemd] [praisiz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['mɒdɪst] [ðæn; ðən]['deɪvɪd][hæd; həd]

”	**The**	**engineers**	**,**	**amused**	**,**	**named**	**prices**	**far**	**more**	**modest**	**than**	**David**	**had**
”	这	工程师	,	觉得好笑	,	命名	价格	远的	更多的	谦虚的	比	大卫	有

[ɪkˈspektɪd] ,

expected	**,**
预期的	,

工程师们觉得很有趣，报出的价格远比大卫预想的要低得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [grʌnt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

and	**he**	**breathed**	**a**	**huge**	**grunt**	**of**	**relief**	**.**
和	他	呼吸	一个	巨大的	咕哝	的	宽慰	.

他长长地舒了一口气，如释重负。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] ['maɪti] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	**Well**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**that's**	**mighty**	**nice**	**of**	**you**	**.**
“	出色地	,	”	他	说	,	“	那就是	强大的	好的	的	你	.

“嗯，”他说，“你真是太好了。”

[juː; jʊ][woʊnt] [luːz] ['nʌθɪn] - [baɪ] [biːn] - [gʊd] ['felə] , [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [maɪ] [weɪ] .

You	won't	lose	nothin	'	by	bein	'	good	fellers	,	if	ever	you	come	my	way	.
你	惯于	失去	什么也没有	-	经过	是	-	好的	伙计们	,	如果	曾经	你	来	我的	方式	.

如果你有机会来找我，做个好人你不会损失什么。

[aɪm] [ɒf] [naʊ] .

I'm	off	now	.
我是	离开	现在	.

我走了。

[gɒt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Got	to	get	back	to	-	night	,
得到	到	得到	后退	到	-	夜晚	,

今晚得回去了。

[soʊz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [nɒt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp] ['enibɒdi] [els] .

so's	to	try	to	persuade	Uncle	Bill	not	to	shoot	up	anybody	else	.
所以也是	到	尝试	到	说服	叔叔	账单	不是	到	射击	向上	任何人	别的	.

所以，他们试图说服比尔叔叔不要再枪杀其他人。

[ɪts] [goʊl] - [dɑːnd] [ɪk'spensɪv] , ['ʃuːtɪn] - [ʌp] [fəʊks] [ɪz] .

It's	gol	-	darned	expensive	,	shootin	'	up	folks	is	.
它是	戈尔	-	该死的	昂贵的	,	射击	-	向上	各位	是	.

枪击别人可是很贵的。

" [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)]['ɜːdʒənt] [dɪ'sweɪʒən] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] [ɪn][maɪnd] ;

"	And	despite	their	urgent	dissuasions	he	departed	,	considerably	relieved	in	mind	;
"	和	尽管	他们的	紧迫的	劝阻	他	已离开	,	相当	松了口气	在	头脑	;

尽管他们极力劝阻，他还是离开了，心里如释重负；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɔːn] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [gə'laɪəθ] [ɪn][ðeə(r)]['kæbɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm]

but	it	was	nearly	dawn	when	he	awoke	Goliath	in	their	cabin	to	tell	him
但	它	曾是	几乎	黎明	什么时候	他	醒来	歌利亚	在	他们的	舱	到	告诉	他

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

of	his	success	.
的	他的	成功	.

但当他叫醒小屋里的歌利亚，告诉他自己取得的胜利时，天已经快亮了。

['veri] [dɪpləmætɪkli] [ðə; ði] ['pɑːtnə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][əʊld] ['hɑːmləs]

Very	diplomaticaly	the	partners	decided	that	the	best	time	to	visit	Old	Harmless
非常	外交上	这	合作伙伴	决定	那	这	最好的	时间	到	访问	老的	无害

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

would	be	in	the	evening	,
会	是	在	这	晚上	,

双方合作伙伴非常巧妙地决定，参观老哈姆莱斯的最佳时间是晚上。

[lest][hiː; hi][biː; bi] [ə'lɑːmd] [ɔː(r)][biː; bi] ['rendəd] [sə'spɪʃəs] [baɪ][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][æn; ən]

lest	he	be	alarmed	or	be	rendered	suspicious	by	their	appearance	at	an
免得	他	是	惊慌	或者	是	渲染	可疑的	经过	他们的	外貌	在	一个

[ʌn'juːʒuəl]['aʊə(r)] .

unusual	hour	.
异常	小时	.

以免他们在不寻常的时间出现，引起他的惊恐或怀疑。

[ðeɪ] [trʌdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klɪərɪŋ] ,

They	trudged	into	his	clearing	,
他们	艰难跋涉	进入	他的	清理	,

他们艰难地走进他的空地，

[wɪð] ['deɪvɪd][ɪn] [əd'vɑːns] ['kæriɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fəʊnəgrɑːf] ['rekɔːdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
with **David** **in** **advance** **carrying** **two** **or** **three** **phonograph** **records** **they** **had** **been**
和 大卫 在 进步 携带 二 或者 三 留声机 记录 他们 有 到过
['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] .
waiting **to** **present** **.**
等待 到 展示 .

大卫事先带着两三张唱片，他们一直等着送给别人。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [biːn] [bɑːd] [wɪð] ['hevi]
They **discovered** **that** **the** **windows** **of** **the** **cabin** **had** **been** **barred** **with** **heavy**
他们 发现 那 这 视窗 的 这 舱 有 到过 禁止 和 重的
['sæplɪŋz] ,
saplings **,**
树苗 ,

他们发现小屋的窗户被粗壮的树苗封住了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
and **then** **,** **as** **they** **rounded** **the** **cabin** **,**
和 然后 , 作为 他们 圆润 这 舱 ,

然后，当他们绕过小屋时，

[faʊnd] [ðə; ði][dɪ'faɪənt]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,
found **the** **defiant** **Uncle** **Bill** **sound** **asleep** **on** **a** **bench** **in** **front** **of** **his** **door** **,**
成立 这 桀骜不驯 叔叔 账单 声音 睡着了 在 一个 长椅 在 正面 的 他的 门 ,

人们发现桀骜不驯的比尔叔叔正睡在门前的长椅上。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [bɪəd] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['restɪŋ]
with **his** **patriarchal** **beard** **sweeping** **over** **his** **chest** **,** **and** **his** **rifle** **resting**
和 他的 父权制 胡须 扫荡 超过 他的 胸部 , 和 他的 步枪 休息
[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][læp] .
across **his** **lap** **.**
穿过 他的 膝 .

他蓄着浓密的胡须，遮住了胸膛，步枪横放在腿上。

[hiː; hi] [lʊkt] [pə'θetɪkli] [əʊld][ænd; ənd]['taɪəd] .
He **looked** **pathetically** **old** **and** **tired** **.**
他 看起来 可悲地 老的 和 疲劳的 .

他看上去又老又累，十分可怜。

[wen] [ə'raʊzd] [baɪ][ðeə(r)][heɪl][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
When **aroused** **by** **their** **hail** **he** **sprang** **to** **his** **feet** **,**
什么时候 被唤醒 经过 他们的 冰雹 他 弹簧 到 他的 脚 ,

被他们的欢呼声惊醒，他猛地站了起来。

[piə] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]
peered **at** **them** **and** **made** **certain** **who** **they** **were** **before** **he** **laid** **his**
窥视 在 他们 和 制成 肯定 WHO 他们 是 前 他 铺设 他的
['raɪf(ə)l][ə'saɪd] ,
rifle **aside** **,**
步枪 旁边 ,

他仔细打量了他们一番，确认他们的身份后才放下步枪。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .
after **which** **he** **told** **them** **of** **his** **distress** **.**
后 哪个 他 讲述 他们 的 他的 痛苦 .

之后他向他们倾诉了自己的困境。

[ðeɪ] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːkt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd]

They	listened	patiently	until	he	had	talked	himself	to	a	mournful	and
他们	听着	耐心	直到	他	有	谈话	他自己	到	一个	悲哀	和

[dɪ'dʒektɪd] ['saɪləns] ,

dejected	silence	,
垂头丧气	沉默	,

他们耐心地听着，直到他自言自语，最终陷入一片悲伤沮丧的沉默。

[ænd; ənd] [gə'laɪəθ] [wɒtʃt] ['deɪvɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] [wʊd] [meɪk] ,

and	Goliath	watched	David	,	wondering	what	decision	his	partner	would	make	,
和	歌利亚	观看	大卫	,	好奇	什么	决定	他的	伙伴	会	制作	,

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .

and	what	he	might	say	.
和	什么	他	可能	说	.

歌利亚看着大卫，想知道他的伙伴会做出什么决定，会说什么。

“ [wel] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] , ” ['deɪvɪd] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , “ [ɪts] [tʌf] [lʌk] .

“	Well	,	Uncle	Bill	,	”	David	said	at	last	,	“	it's	tough	luck	.
“	出色地	,	叔叔	账单	,	”	大卫	说	在	最后的	,	“	它是	艰难的	运气	.

“好吧，比尔叔叔，”大卫最后说道，“真是倒霉。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [əʊld] ['njuːpɔːt] [əʊnz] [ðɪs] [lænd] [ænd; ənd] — — ”

You	say	the	sheriff	told	you	that	old	Newport	owns	this	land	and	—	—	”
你	说	这	警长	讲述	你	那	老的	纽波特	拥有	这	土地	和	—	—	”

你说警长告诉你，老纽波特拥有这块地，而且——”

“ [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Claims	it	!
“	索赔	它	!

“声称如此！”

[dræt] [hɪm] !

Drat	him	!
糟糕	他	!

真讨厌他！

[kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː] !

Claims	it	!
索赔	它	!

声称如此！

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [doʊnt] [meɪk] [hɪm] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɔːd] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] ,

But	that	there	don't	make	him	own	it	,	do	it	?	”	roared	the	patriarch	,
但	那	那里	不	制作	他	自己的	它	,	做	它	?	”	咆哮	这	族长	,

但这并不意味着他必须承认，对吧？”族长咆哮道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['ʌpwəd] [ɪn] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

shaking	his	fists	upward	in	exasperation	.
摇晃	他的	拳头	向上	在	恼怒	.

他恼怒地向上挥舞着拳头。

“ [səʊ] , ” ['deɪvɪd] [went] [ɒn] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [bɪlz] ['æŋgə(r)] ,

“	So	,	”	David	went	on	calmly	,	and	paying	no	heed	to	Uncle	Bill's	anger	,
“	所以	,	”	大卫	去	在	平静地	,	和	付费	不	注意	到	叔叔	法案的	愤怒	,

“所以，”大卫平静地继续说道，完全不理会比尔叔叔的怒气，

“ [ai] ['rekən] ['itl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːts] . ”

“	I	reckon	it'll	have	to	be	decided	by	the	courts	.	”
“	我	估计	它将	有	到	是	决定	经过	这	法院	.	”

“我认为最终得由法院来裁决。”

“ [kɔːts] [biː; bi] [dæmd] ! ” [rɔːd] [əʊld] ['hɑːmləs] .
“ Courts be damned ! ” roared Old Harmless .
“ 法院 是 该死的 ! ” 咆哮 老的 无害 .

“去他妈的法庭！”老无情咆哮道。

“ [let] - [ɪm] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
“ Let ' em try to take it away from me and drive me out of here .
“ 让 - 呃 尝试 到 拿 它 离开 从 我 和 驾驶 我 出去 的 这里 .

“让他们试试能不能把它从我身边夺走，把我赶出去。”

[ˌem 'iː] , [ðæt] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [fɜːst] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [waɪt] [mæn] ['evə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] !
Me , that found this place first , before any other white man ever come here !
我 , 那 成立 这 地方 第一的 , 前 任何 其他 白色的 男人 曾经 来 这里 !

我，第一个发现这个地方的人，比任何其他白人都早！

[ðæt] - [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wɜːkt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
That diskivered the diggin's , and worked ' em , and saw this when she was
那 - 这 - , 和 工作 - 呃 , 和 锯 这 什么时候 她 曾是
[ə; eɪ] [kæmp] [ænd; ənd] — —
a camp and — —
一个 营 和 — —

她发现了这些矿井，并参与了挖掘工作，当她还是个营地的姑娘时，就看到了这一切——

” [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['pɑːtnə] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [hɪm] .
” In vain the partners discussed the question with him .
” 在 徒劳 这 合作伙伴 讨论 这 问题 和 他 .

“合伙人与他讨论这个问题，但徒劳无功。”

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪt] [ðə; ði] [lɔː] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] .
In vain they assured him that he could not fight the law with a rifle .
在 徒劳 他们 保证 他 那 他 可以 不是 斗争 这 法律 和 一个 步枪 .

他们徒劳地向他保证，他不能用步枪对抗法律。

[ɪn] [veɪn] ['deɪvɪd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] [kəm'peld] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'lʌktəntli] , [tuː; tə]
In vain David told him that the sheriff was compelled , however reluctantly , to
在 徒劳 大卫 讲述 他 那 这 警长 曾是 被迫 , 然而 勉强 , 到
[duː; də] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .
do his duty .
做 他的 责任 .

大卫徒劳地告诉他，警长虽然不情愿，但也不得不履行职责。

[ænd; ənd] [səʊ] [æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [hiː; hi] [sed] , “ [wel] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ,
And so at last , after a long silence , he said , “ Well , Uncle Bill ,
和 所以 在 最后的 , 后 一个 长的 沉默 , 他 说 , “ 出色地 , 叔叔 账单 ,

于是，在长时间的沉默之后，他终于说道：“好吧，比尔叔叔，

[ɪf] [jʊr; jər] [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊl] [get] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
if you're bound to have a war , of course you'll get the worst of it .
如果 你是 边界 到 有 一个 战争 , 的 课程 你会 得到 这 最差 的 它 .

如果注定要发生战争，那么你当然会遭受最惨重的损失。

[fɜːst] [ðel] [send] ['ʃerif] .
First they'll send sheriffs .
第一的 他们会 发送 警长 .

他们首先会派警长来。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪt] [ɔːl] [ðem; ðəm] [ɒf] — ['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] ! — [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ,
Then if you fight all them off — never can tell ! — why , Uncle Bill ,
然后 如果 你 斗争 全部 他们 离开 — 绝不 能 告诉 ! — 为什么 , 叔叔 账单 ,

如果你把他们都打退了——谁也说不准！——比尔叔叔，

[ai] ['rekən] [ðel] [kɔ:l] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:mi] ,
I **reckon** **they'll** **call** **out** **the** **whole** **United** **States** **army** **,**
我 估计 他们会 称呼 出去 这 所有的 团结的 各州 军队 ,

我估计他们会调动整个美国军队。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['kænənz] [ænd; ənd] ['raɪflz] [ænd; ənd] [bætɚɪn] - - [ræmz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðem; ðəm] [θɪŋz] ,
and **bring** **cannons** **and** **rifles** **and** **batterin'** **-** **rams** **and** **all** **them** **things** **,**
和 带来 大炮 和 步枪 和 巴特林 - - 公羊 和 全部 他们 事物 ,

把大炮、步枪、攻城槌以及所有这些东西都带来，

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [waɪp] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [dɪŋd] ['væli] [ɒf] [ðə; ði] [mæp] .
and **just** **naturally** **wipe** **you** **and** **the** **whole** **dinged** **valley** **off** **the** **map** **.**
和 只是 自然 擦拭 你 和 这 所有的 叮咚 谷 离开 这 地图 .

然后自然而然地将你和整个破败的山谷从地图上抹去。

[bʌt; bət] — [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [stɑ:t] , [baʊnd] [tu:; tə] [get] [ʃɒt]
But **—** **just** **the** **same** **,** **whipped** **for** **sure** **before** **you** **start** **,** **bound** **to** **get** **shot**
但 — 只是 这 相同的 , 鞭打 为了 当然 前 你 开始 , 边界 到 得到 射击
[ɔ:l] [tu:; tə] [ˌsmɪðə'ri:nz] ,
all **to** **smithereens** **,**
全部 到 粉碎 ,

但是——即便如此，你还没开始就肯定会被鞭打，注定会被打成碎片。

[ɪf] [jʊl] [du:; də] [wɒt] [gə'laɪəθ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:; də] ,
if **you'll** **do** **what** **Goliath** **and** **me** **tell** **you** **to** **do** **,**
如果 你会 做 什么 歌利亚 和 我 告诉 你 到 做 ,

如果你愿意听从歌利亚和我的话，

[wi:l; wil] [bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] , [woʊnt] [wi:; wi] , [gə'laɪəθ] ?
we'll **be** **with** **you** **when** **it** **comes** **to** **a** **finish** **,** **won't** **we** **,** **Goliath** **?**
出色地 是 和 你 什么时候 它 来 到 一个 结束 , 惯于 我们 , 歌利亚 ?

我们会陪你走到最后，对吧，歌利亚?

[wi:l; wil] [dʒʌst] [ɔɪl] [ʌp] ['aʊə(r)] ['raɪflz] [ænd; ənd] [gʌnz] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ,
We'll **just** **oil** **up** **our** **rifles** **and** **guns** **,** **Uncle** **Bill** **,**
出色地 只是 油 向上 我们的 步枪 和 枪支 , 叔叔 账单 ,

比尔叔叔，我们这就给步枪和枪支上油。

[ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] .
and **come** **right** **up** **here** **and** **fight** **with** **you** **.**
和 来 正确的 向上 这里 和 斗争 和 你 .

然后他会冲上来和你打一架。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɪəfəli] [si:zd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðeə(r)] [hændz] .
" **The** **old** **man** **gasped** **,** **and** **then** **tearfully** **seized** **and** **wrung** **their** **hands** **.**
" 这 老的 男人 倒吸一口气 , 和 然后 泪流满面 查获 和 拧干 他们的 双手 .

老人倒吸一口凉气，然后泪流满面地抓住双手，不停地绞在一起。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd] ['helpləs] [wɪð] ['grætɪtju:d] .
He **was** **speechless** **and** **helpless** **with** **gratitude** **.**
他 曾是 无言 和 无助 和 感激 .

他感激涕零，说不出话来。

['deɪvɪd] [let] [hɪm] [səb'saɪd] [ænd; ənd] [wiŋk] ['slaɪli] [æt; ət] [gə'laɪəθ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [ɒn] .
David **let** **him** **subside** **and** **winked** **slyly** **at** **Goliath** **before** **he** **went** **on** **.**
大卫 让 他 塌陷 和 眨眼 狡猾地 在 歌利亚 前 他 去 在 .

大卫让他平静下来，然后狡黠地朝歌利亚眨了眨眼，继续往前走。

" [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] ,
" **But** **,** **"** **he** **said** **impressively** **,**
" 但 , " 他 说 令人印象深刻 ,

"但是，"他语气坚定地说，

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ˈʃuːtɪn] - [ɒv; əv][ˈeni][kaɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [kɔːrts] [hæd; həd][ɪts] [seɪ] .
“ **there ain't to be no shootin ' of any kind till the court's had its say .**
“ 那里 不是 到 是 不 射击 - 的 任何 种类 直到 这 法院的 有 它是 说 .

“在法院作出裁决之前，不准发生任何形式的枪击事件。”

[ˈmeɪbi] [ðæt] [əʊld] [liːtʃ] [ˈnjuːpɔːt] [woʊnt][duː; də] [ˈnʌθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] . ”
Maybe that old leech Newport won't do nothin ' at all , Uncle Bill . ”
或许 那 老的 水蛭 纽波特 惯于 做 什么也没有 - 在 全部 , 叔叔 账单 . ”

“也许那个老吸血鬼纽波特根本什么都不会做，比尔叔叔。”

“ [ðen] — [ðen] — [ˈhwʌtɪd][juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ˌem ˈiː] ? ” [ˈkwɪrrɪd] [əʊld] [ˈhɑːmləs]
“ Then — then — what'd you do if you was me ? ” queried Old Harmless
“ 然后 — 然后 — 什么 你 做 如果 你 曾是 我 ? ” 查询 老的 无害
[bɪˈwɪldəd] .
bewildered .
困惑 .

“那么——那么——如果你是我，你会怎么做？”老无害困惑地问道。

“ [duː; də] ?
“ Do ?
“ 做 ?

“做?

[aɪˈd][dʒʌst] [kiːp] [raɪt] [ɒn] [ˈwɜːkɪn] - [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪn] - [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
I'd just keep right on workin ' as if nothin ' had happened .
ID 只是 保持 正确的 在 工作 - 作为 如果什么也没有 - 有 发生 .

我会继续工作，就好像什么都没发生一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈenibɒdi] [ˈkɒmz] [əˈraʊnd] , [let] - [ɪm] [əˈləʊn] , [ɔː(r)] [tel] - [ɪm] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][lænd] ,
And if anybody comes around , let ' em alone , or tell ' em it's your land ,
和 如果 任何人 来 大约 , 让 - 呃 独自的 , 或者 告诉 - 呃 它是 你的 土地 ,

如果有人过来，就别管他们，或者告诉他们这是你的地。

[ænd; ənd] [ˈðer] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
and they're welcome to look at it .
和 它们是 欢迎 到 看 在 它 .

欢迎他们前来参观。

[tel] - [ɪm] [wɒt] [naɪs] [triːz] [juː; jʊ][gɒt] , [ænd; ənd][let] - [ɪm] [hɪə(r)][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] - ,
Tell ' em what nice trees you got , and let ' em hear you play the phonygraft ,
告诉 - 呃 什么 好的 树木 你 得到 , 和 让 - 呃 听到 你 玩 这 - ,

告诉他们你种了哪些漂亮的树，再让他们听听你演奏的假嫁接曲。

[ænd; ənd] [ɪf] [əʊld] [ˈnjuːpɔːt] [ˈkɒmz] [tel] [hɪm] [jʊr; jər] [ˈpʌtɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] [seɪ]
and if old Newport comes tell him you're puttin ' it up to the court to say
和 如果 老的 纽波特 来 告诉 他 你是 普丁 - 它 向上 到 这 法庭 到 说
[huː] [əʊnz] [ðɪs] [gʌltʃ] ,
who owns this gulch ,
WHO 拥有 这 峡谷 ,

如果老纽波特来了，就告诉他，你要把这峡谷的归属权提交法庭裁决。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊl] [nɒt][hæv; həv]['eni] [trʌk] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [seɪ] ,
and that you'll not have any truck with him till it does say ,
和 那 你会 不是 有 任何 卡车 和 他 直到 它 做 说 ,

除非上面写着，否则你不会和他有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [ðæt] [gəˈlaɪəθ][ænd; ənd] [miːz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [gɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [kliːn]
and that Goliath and me's on your side , and goin ' to fight it clean
和 那 歌利亚 和 我的 在 你的 边 , 和 去 - 到 斗争 它 干净的
[θruː] [wɪð] [juː; jʊ] ?
through with you ?
通过 和 你 ?

而我和歌利亚都站在你这边，要和你并肩作战，战斗到底?

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?
Will **you** **do** **that** **?**
将要 你 做 那 ?

你会这么做吗?

" [ðeɪ] [ɪk'stræktɪd][ə; eɪ]['veri] [rɪ'lʌktənt] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][əʊld] ['hɑːmləs] , [bʌt; bət][gɒt][ˌaɪ 'tiː]
" **They** **extracted** **a** **very** **reluctant** **promise** **from** **Old** **Harmless** **,** **but** **got** **it**
" 他们 提取 一个 非常 不情愿的 承诺 从 老的 无害 , 但 得到 它
[ˌnevəðə'les] ,
nevertheless **,**
尽管如此 ,

"他们从老哈姆莱斯那里得到了一个很不情愿的承诺，但最终还是得到了。"

[ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd]
and **devoted** **the** **remainder** **of** **the** **evening** **to** **restoring** **his** **peace** **of** **mind**
和 奉献 这 余 的 这 晚上 到 恢复 他的 和平 的 头脑
.
:
.

他用当晚剩余的时间来平复心情。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðeɪ] [skɔːnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['aʊstɪd] [frɒm; frəm] [ðæt]
they **scorned** **the** **idea** **that** **there** **was** **danger** **of** **his** **being** **ousted** **from** **that**
他们 被鄙视 这 主意 那 那里 曾是 危险 的 他的 存在 被驱逐 从 那
['wʌndəf(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
wonderful **home** **of** **his** **,**
精彩的 家 的 他的 ,

他们鄙夷地认为他不会有被赶出他那美好的家园的危险。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [left] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] [muːd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɪn'dʒɔɪd] .
and **at** **last** **left** **him** **in** **a** **more** **hopeful** **mood** **than** **they** **themselves** **enjoyed** **.**
和 在 最后的 左边 他 在 一个 更多的 充满希望 情绪 比 他们 他们自己 享受 .

最后，他离开时心情比他们自己还要充满希望。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['felə(r)][ɔːl] [ðæt] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **What** **did** **you** **tell** **the** **poor** **old** **feller** **all** **that** **stuff** **for** **?**
" 什么 做过 你 告诉 这 贫穷的 老的 伙计 全部 那 东西 为了 ?

"你为什么要跟那个可怜的老头说那些话？"

" [gə'laɪəθ][di'mɑːnd, -'mænd] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ɒn][ðeə(r)]
" **Goliath** **demanded** **,** **when** **they** **were** **well** **clear** **of** **the** **cabin** **on** **their**
" 歌利亚 要求 , 什么时候 他们 是 出色地 清除 的 这 舱 在 他们的
['həʊmwəd] [wei] .
homeward **way** **.**
回家 方式 .

"当他们远远离开小屋，踏上回家的路时，歌利亚问道。"

" - , ['pɑːdnə(r)] !
" **Deeplomacy** **,** **pardner** **!**
" - , 伙伴 !

"深层外交，伙伴！"

" ['deɪvɪd] [ɪk'spleɪnd] .
" **David** **explained** **.**
" 大卫 解释 .

大卫解释道。

“ [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['kɪlɪn] - ['sʌmbədi] [ænd; ənd] — [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk]

“	To	keep	him	from	killin	'	somebody	and	—	to	give	us	time	to	think
”	到	保持	他	从	杀戮	-	某人	和	—	到	给	我们	时间	到	思考

[ʌp][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv]['hɛlpɪn] - [hɪm] .

up	some	way	of	helpin	'	him	.
向上	一些	方式	的	帮助	-	他	.

“为了防止他杀人，也为了给我们时间想办法帮助他。”

[taɪmz] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] [naʊ] .

Time's	what	we	need	now	.
时间	什么	我们	需要	现在	.

我们现在最需要的就是时间。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [kɔːt] , [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən]

The	sheriff	told	me	that	if	it	comes	to	court	,	a	lot	of	things	can
这	警长	讲述	我	那	如果	它	来	到	法庭	,	一个	很多	的	事物	能

['hæpən] .

happen	.
发生	.

警长告诉我，如果案件闹上法庭，可能会发生很多事情。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [lɔː] ,

So	you	see	,	if	it	comes	to	law	,
所以	你	看	,	如果	它	来	到	法律	,

所以你看，如果涉及到法律，

[ænd; ənd]['haɪərəm] [gets] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪv] [stɪl] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] — ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	Hiram	gets	the	title	we've	still	got	time	to	—	wonder	if	me	and
和	希拉姆	获得	这	标题	我们已经	仍然	得到	时间	到	—	想知道	如果	我	和

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [bai] [hɪm] [ɒf] ? ”

you	could	buy	him	off	?	”
你	可以	买	他	离开	?	”

如果海勒姆拿到冠军，我们还有时间——不知道你我能否把他收买回来?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“老无害”(Old Harmless)

第2/2页

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] , ” [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [graul] .

“	If	we	had	enough	money	,	”	the	giant	growled	.
“	如果	我们	有	足够的	钱	,	”	这	巨大的	咆哮	.

“如果我们有足够的钱的话，”巨人咆哮道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [bɪg] [ˈkʌmpəniz] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [diːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː]['bædli] ,

“	But	if	there's	one	of	these	big	companies	in	on	the	deal	,	and	they	want	it	badly	,
“	但	如果	有	一	的	这些	大的	公司	在	在	这	交易	,	和	他们	想	它	糟糕	,

“但如果其中有一家大公司参与交易，而且他们非常想要得到它，

[ai] [ˈrekən] [ɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][kʊd; kəd][dɪg][ʌp] [ˌwʊdnt] [meɪk] - [ɪm][duː; də]['eni] [məˈrɛn] [grɪn] .

I	reckon	all	you	and	me	could	dig	up	wouldn't	make	'	em	do	any	more'n	grin
我	估计	全部	你	和	我	可以	挖	向上	不会	制作	-	呃	做	任何	更多	咧嘴笑

:
.

我觉得就算你我挖出所有能找到的线索，也只会让他们咧嘴一笑而已。

” [ðeɪ] [plɔdid] [əˈlɒŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdeɪvɪd] [sed] , “ [wel] ,

”	They	plodded	along	in	silence	for	a	while	,	and	then	David	said	,	“	Well	,
”	他们	蹒跚而行	沿着	在	沉默	为了	一个	尽管	,	和	然后	大卫	说	,	“	出色地	,

他们默默地走了好一会儿，然后大卫说：“好吧，

[ɪf] [wɜːst] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [wɜːst] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə]['dʒent(ə)l][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [daʊn] ,

if	worst	comes	to	worst	,	we'll	have	to	gentle	old	Uncle	Bill	down	,
如果	最差	来	到	最差	,	出色地	有	到	温和的	老的	叔叔	账单	向下	,

如果情况变得最糟，我们就得让老比尔叔叔安静下来。

[ænd; ənd][get][hɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][best][wiː; wi][kæn; kən] ,

and	get	him	used	to	it	as	best	we	can	,
和	得到	他	用过的	到	它	作为	最好的	我们	能	,

尽我们所能让他适应。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”

and	bring	him	over	to	live	with	us	.	”
和	带来	他	超过	到	居住	和	我们	.	”

把他带过来和我们一起住。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	Of	course	!
“	的	课程	!

“当然!

” [gəˈlaɪəθ] [əˈsent] .

”	Goliath	assented	.
”	歌利亚	同意	.

歌利亚同意了。

“ [ðæt] [gəʊz] [wɪˈðaʊt] ['eni][gæb] .

“	That	goes	without	any	gab	.
“	那	去	没有	任何	瞎扯	.

“这无需多言。”

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['felə(r)] !
Poor **old** **feller** **!**
贫穷的 老的 伙计 !

可怜的老家伙!

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] [wen] [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] [naɪt]
" They were still distressed and perturbed when they bade each other good night
" 他们 是 仍然 苦恼 和 忐忑 什么时候 他们 巴德 每个 其他 好的 夜晚
[ænd; ənd] [krɔːl] ['ɪntuː][ðeə(r)] [bʌŋks] .
and crawled into their bunks .
和 爬行 进入 他们的 上下铺 .

"他们互相道晚安，爬进各自的铺位时，仍然感到沮丧和不安。"

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔː(r)] [dɪ'skʌs]
And for the next three or four days they could think of or discuss
和 为了 这 下一个 三 或者 四 天 他们 可以 思考 的 或者 讨论
['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðeə(r)] [pə'pleksəti] .
nothing save their perplexity .
没有什么 节省 他们的 困惑 .

接下来的三四天里，他们除了困惑之外，什么也想不起来，什么也讨论不了。

[dɪ'strækʃn] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
Distraction came unexpectedly ,
分心 来了 不料 ,

意外的干扰发生了。

[wɪð] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)]['kæbɪn][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn]
with the arrival of a visitor who was brought to their cabin one afternoon
和 这 到达 的 一个 游客 WHO 曾是 带来 到 他们的 舱 一 下午
[ɪn][ə; eɪ]['haɪəd] [kən'veɪəns] ,
in a hired conveyance ,
在 一个 雇用 输送 ,

一天下午，一位访客乘坐租来的交通工具来到他们的木屋。

[ænd; ənd] [huː] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['griːtɪŋ] .
and who shouted a boisterous greeting .
和 WHO 喊叫 一个 喧闹的 问候 .

并大声喊出了热烈的问候。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] [ɪk'skleɪmd] , " [baɪ][ðə; ði] [greɪt]
They did not recognize him at first , and then David exclaimed , " By the great
他们 做过 不是 认出 他 在 第一的 , 和 然后 大卫 惊呼 , " 经过 这 伟大的
[hɔːn] [spuːn] !
horn spoon !
喇叭 勺子 !

他们起初没有认出他，然后大卫惊呼道："以大角勺起誓！"

[ɪts] [hiːld] .
It's Heald .
它是 治愈 .

已经痊愈了。

[hiːld] [ðæt] [wiː; wi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv]['meksɪkəʊ] [wɪð] . "
Heald that we got out of Mexico with . "
治愈 那 我们 得到 出去 的 墨西哥 和 . "

很高兴我们带着伤离开了墨西哥。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[ðæt] ['felə(r)][wi:; wi] [græbd] [aʊt][ɒv; əv] — — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
That feller we grabbed out of — — It is !
那 伙计 我们 抓住 出去 的 — — 它 是 !

我们从—— 中抓住的那个人!

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
Sure enough !
当然 足够的 !

果然!

" [gə'laɪəθ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [laɪf]
" Goliath exclaimed as they rushed forward to shake hands with a man whose life
" 歌利亚 惊呼 作为 他们 匆忙 向前 到 摇 双手 和 一个 男人 谁 生活
[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [neks] .
they had saved at the imminent risk of their own necks .
他们 有 已保存 在 这 迫在眉睫 风险 的 他们的 自己的 脖子 .

"歌利亚喊道，他们冲上前去与他们冒着生命危险救下的人握手。"

" [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [brɪŋz] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , [hi:ld] ?
" What on earth brings you here , Heald ?
" 什么 在 地球 带来 你 这里 , 治愈 ?

"希尔德，你究竟是做什么事才来到这里？"

[θɔ:t] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] ? "
Thought you was in Colorado ? "
想法 你 曾是 在 科罗拉多州 ? "

你以为你在科罗拉多州?

" [wɒz; wəz] , [ðə; ði][lɑ:st][taɪm][aɪ] [rəʊt] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][grɪn] .
" Was , the last time I wrote you , " said their visitor with a quiet grin .
" 曾是 , 这 最后的 时间 我 写道 你 , " 说 他们的 游客 和 一个 安静的 咧嘴笑 .

"上次我给你写信的时候是，"来访者带着一丝淡淡的微笑说道。

" [təʊld][ju:; jʊ][men] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
" Told you men that if ever I came within a thousand miles of you ,
" 讲述 你 男人 那 如果 曾经 我 来了 之内 一个 千 英里 的 你 ,

我告诉过你们，如果我胆敢靠近你们一千英里之内，

[aɪ'd] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] .
I'd look you up .
ID 看 你 向上 .

我会去查你的资料。

[ai] ['sɜ:t(ə)nli] [əʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] , [doʊnt][ai] ?
I certainly owe you that much , don't I ?
我 当然 欠 你 那 很多 , 不 我 ?

我确实欠你这么多，不是吗?

[ænd; ənd][səʊ][aɪm][hɪə(r)] .
And so I'm here .
和 所以 我是 这里 .

所以我来了。

[kæn; kən][ju:; jʊ][pʊt][ˌem 'i:][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ] ?
Can you put me up for a week or so ?
能 你 放 我 向上 为了 一个 星期 或者 所以 ?

你能让我住一个星期左右吗?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [fɪʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃuːt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] — [tɔːk] ['əʊvə(r)]

I	want	to	fish	a	little	and	maybe	shoot	at	something	and	—	talk	over
我	想	到	鱼	一个	小的	和	或许	射击	在	某物	和	—	讲话	超过

[əʊld] [taɪmz] .

old	times	.
老的	时代	.

我想钓钓鱼，也许打打枪，然后——聊聊过去的事。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rest] .

I	want	to	rest	.
我	想	到	休息	.

我想休息。

" [bɪ'jɒnd] [ðæt] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðeɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l]

"	Beyond	that	strange	adventure	in	which	they	had	saved	his	life	,	they	knew	little
"	超过	那	奇怪的	冒险	在	哪个	他们	有	已保存	他的	生活	,	他们	知道	小的

[ɒv; əv] [hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

除了那次救了他一命的奇遇之外，他们对他的了解甚少。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['retɪs(ə)nt] [mæn] , ['evɪdəntli] ['keɪpəb(ə)l] , [kə'reɪdʒəs] ,

save	that	he	was	a	strangely	reticent	man	,	evidently	capable	,	courageous	,
节省	那	他	曾是	一个	奇怪的	沉默寡言	男人	,	显然	有能力的	,	勇敢	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] .

and	sometimes	a	wanderer	.
和	有时	一个	流浪者	.

只是他性格古怪，沉默寡言，显然很有能力，很勇敢，有时喜欢四处游荡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðəm'selvz] , [æn; ən] [əd'ventʃərə(r)] ['ɪntuː]

They	had	accepted	him	as	being	somewhat	like	themselves	,	an	adventurer	into
他们	有	公认	他	作为	存在	有些	喜欢	他们自己	,	一个	冒险家	进入

[streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ,

strange	places	,
奇怪的	地方	,

他们觉得他跟他们有些相似，都是喜欢去陌生地方冒险的人。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [vɪ'sɪsɪtjuːd] , [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'djʊərɪŋ] .

accustomed	to	vicissitude	,	and	well	-	enduring	.
习惯	到	变迁	,	和	出色地	-	持久	.

习惯了变迁，并且具有很强的忍耐力。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɛtəz] ,

That	he	had	remembered	them	through	the	years	with	occasional	letters	,
那	他	有	记得	他们	通过	这	年	和	偶然	信件	,

多年来，他一直通过偶尔的信件与他们保持联系。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

and	once	or	twice	a	Christmas	gift	of	a	box	of	cigars	or	something
和	一次	或者	两次	一个	圣诞节	礼物	的	一个	盒子	的	雪茄	或者	某物

['sɪmələ(r)] ,

similar	,
相似的	,

偶尔还会收到一两次圣诞礼物，比如一盒雪茄之类的。

[wɒz; wəz] ['mɪəli] [sə'praɪzɪŋ] .

was	merely	surprising	.
曾是	仅仅	奇怪	.

只是令人惊讶而已。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [im'peril] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑ:f] [hæd; həd][nɒt]

The	fact	that	they	had	imperiled	their	own	lives	in	his	behalf	had	not
这	事实	那	他们	有	岌岌可危	他们的	自己的	生活	在	他的	代表	有	不是

[ɪm'prest] [ðem; ðəm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['eni] ['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'membrəns] ;

impressed	them	as	being	any	reason	for	the	remembrance	;
印象深刻	他们	作为	存在	任何	原因	为了	这	纪念	;

他们为他冒着生命危险，但这并没有让他们觉得这是值得铭记的理由；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['i:gə(r)][tu:; tə] ['welkəm] [hɪm][æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] .

but	they	were	eager	to	welcome	him	as	an	old	friend	.
但	他们	是	渴望的	到	欢迎	他	作为	一个	老的	朋友	.

但他们热情地欢迎他，就像欢迎老朋友一样。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə][ækt][æz; əz][hoʊsts] [wɪ'ðaʊt] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌfnəs]

They	were	prepared	to	act	as	hosts	without	apologies	for	the	roughness
他们	是	准备	到	行为	作为	主持人	没有	致歉	为了	这	粗糙度

[ɒv; əv][ðeə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] ,

of	their	hospitality	,
的	他们的	热情好客	,

他们做好了款待客人的准备，毫不掩饰自己待客之道的粗鲁无礼。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	he	,	in	return	,	accepted	it	as	if	it	were	that	to	which	he
和	他	,	在	返回	,	公认	它	作为	如果	它	是	那	到	哪个	他

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [hə'bɪtʃueɪtɪd] .

was	entirely	habituated	.
曾是	完全	习惯性的	.

而他，也欣然接受了这一切，仿佛这是他早已习以为常的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['set(ə)ld]['leɪzɪli]['ɪntu:][ðə; ði]

It	was	in	the	dusk	of	the	evening	,	when	they	had	settled	lazily	into	the
它	曾是	在	这	黄昏	的	这	晚上	,	什么时候	他们	有	定居	懒洋洋	进入	这

[kru:d] ,

crude	,
原油	,

那是在傍晚的黄昏时分，他们懒洋洋地躺在简陋的.....

[ˌhəʊm'meɪd] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

homemade	and	comfortable	chairs	outside	the	cabin	,	and	when	they	had
自制	和	舒服的	椅子	外部	这	舱	,	和	什么时候	他们	有

[ɪg'zɔ:stɪd] [ðeə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

exhausted	their	reminiscences	,
筋疲力尽的	他们的	回忆录	,

小屋外摆放着自制的舒适椅子，当他们回忆完往事后，

[ðæt] ['deɪvɪd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

that	David	mentioned	the	subject	uppermost	in	his	mind	,
那	大卫	提及	这	主题	最上层	在	他的	头脑	,

大卫提到，这件事是他最关心的事情。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [pə'tɜ:bd]

and	explained	how	he	and	his	partner	had	been	sympathetically	perturbed
和	解释	如何	他	和	他的	伙伴	有	到过	同情地	忐忑

[baɪ][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][əʊld] ['hɑ:mləs] .

by	the	misfortunes	of	Old	Harmless	.
经过	这	不幸	的	老的	无害	.

并解释了他和他的伙伴是如何对老哈姆莱斯的不幸遭遇深感同情和不安的。

“ ['meɪbi] , ” [sed] [hi:ld] , “ [aɪ][kæn; kən][help][ju:; jʊ][aʊt][ɒn] [ðæt] , [sʌm; səm] [weɪ] .

“	Maybe	,	”	said	Heald	,	“	I	can	help	you	out	on	that	,	some	way	.
“	或许	,	”	说	治愈	,	“	我	能	帮助	你	出去	在	那	,	一些	方式	.

“或许，”希尔德说，“我可以以某种方式帮到你。”

[aɪm] — [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['lɔɪə(r)] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]

I'm	—	I'm	a	pretty	good	lawyer	myself	,	and	I've	had	some	experience	in
我是	—	我是	一个	漂亮的	好的	律师	我	,	和	我已经	有	一些	经验	在

[lænd]['taɪtlz] .

land	titles	.
土地	标题	.

我本人是一位相当不错的律师，并且在土地所有权方面有一些经验。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [sə'maɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

"	They	had	not	surmised	that	he	was	a	lawyer	,
"	他们	有	不是	推测	那	他	曾是	一个	律师	,

他们并没有猜到他是一名律师。

[fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)][hæd; həd][hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l] [æk'tɪvətiz] , [ɔ:(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]

for	never	had	he	told	them	of	his	personal	activities	,	or	occupations
为了	绝不	有	他	讲述	他们	的	他的	个人的	活动	,	或者	职业

;

;
;

因为他从未向他们透露过自己的个人活动或职业；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɪm][æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] , ['ʃɪprekt] [mæn][tu:; tə][ə; eɪ]

but	now	they	turned	toward	him	as	does	a	swimming	,	shipwrecked	man	to	a
但	现在	他们	转向	朝向	他	作为	做	一个	游泳	,	遭遇海难	男人	到	一个

[laɪf][rɑ:ft] .

life	raft	.
生活	筏	.

但现在他们转向他，就像一个溺水的游泳者转向救生筏一样。

[hi:; hi][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	sat	and	listened	as	they	gave	him	the	details	of	the	situation	,
他	卫星	和	听着	作为	他们	给予	他	这	细节	的	这	情况	,

他坐着，听他们详细讲述了情况。

['sʌmtaɪmz] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] [ʃru:d] ['kwestʃən] , ['sʌmtaɪmz] ['sməʊkɪŋ] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] ,

sometimes	asking	a	shrewd	question	,	sometimes	smoking	silently	and	thoughtfully	,
有时	问	一个	精明	问题	,	有时	吸烟	默默	和	深思熟虑	,

[ə; eɪ]['stɒlɪd] ,

a	stolid	,
一个	沉稳	,

有时提出精辟的问题，有时默默地、若有所思地抽着烟，一副沉稳的样子。

['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] [lɔl] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

motionless	figure	lolling	back	in	his	chair	.
静止不动	数字	懒散	后退	在	他的	椅子	.

他一动不动地瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ['ɔ:ltənˌeɪtɪd] [wɪð] ['dɑ:knəs] [æz; əz] ['regjələli] [æz; əz][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ]

The	glow	of	his	pipe	alternated	with	darkness	as	regularly	as	the	blinking
这	辉光	的	他的	管道	交替	和	黑暗	作为	经常	作为	这	眨眼

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [læmp][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

of	a	lighthouse	lamp	at	a	distance	.
的	一个	灯塔	灯	在	一个	距离	.

他烟斗的光芒与黑暗交替出现，就像远处灯塔的灯光闪烁一样规律。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][kən'klu:dɪd] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɒŋd]

When	they	had	concluded	,	they	waited	for	him	to	speak	in	a	prolonged
什么时候	他们	有	结束	,	他们	等待	为了	他	到	说话	在	一个	延长

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

讨论结束后，他们沉默了许久，等待他开口。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [æz; əz] [ɪf] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	hung	upon	his	words	as	if	upon	a	decision	.
和	悬挂	之上	他的	字	作为	如果	之上	一个	决定	.

他屏息凝神，仿佛在等待一个决定。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pleksətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

Ignorant	of	the	complexities	of	the	law	,
无知	的	这	复杂性	的	这	法律	,

由于不了解法律的复杂性，

[ðeɪ] [həʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [æt; ət][wʌns][əd'vaɪz][ðem; ðəm][ænd; ənd][set][ðeə(r)][maɪndz][æt; ət][rest]

they	hoped	that	he	might	at	once	advise	them	and	set	their	minds	at	rest
他们	希望	那	他	可能	在	一次	建议	他们	和	放	他们的	思想	在	休息

,

,

,

他们希望他能立即给他们一些建议，让他们安心。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ə'nɔɪd] [wen] [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][lɑ:st] , “ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][kænt] ['veri] [wel]

and	were	annoyed	when	he	said	,	at	last	,	“	Of	course	,	I	can't	very	well
和	是	恼怒	什么时候	他	说	,	在	最后的	,	“	的	课程	,	我	不能	非常	出色地

[seɪ] ,

say	,
说	,

当他最后说道：“当然，我很难说……”时，大家都很恼火。

[ˌɒf'hænd] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] .

offhand	,	what	should	be	done	.
随意	,	什么	应该	是	完毕	.

脱口而出，应该怎么做?

[ai] [sə'dʒest] ” — [hi:; hi] [stɒpt] , [pʌft] [sʌm; səm][mɔ:(r)] , [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][paɪp][wɒz; wəz]

I	suggest	”	—	he	stopped	,	puffed	some	more	,	discovered	that	his	pipe	was
我	建议	”	—	他	停止	,	膨胀的	一些	更多的	,	发现	那	他的	管道	曾是

['nɪəli] ['empti] ,

nearly	empty	,
几乎	空的	,

“我建议”——他停顿了一下，又抽了几口，发现烟斗快空了。

[li:nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [θʌmp] [ðə; ði] [bəʊl] [ə'genst] [ðə; ði][tʃeə(r)][leg] , [ˌri:'fɪld] [ˌaɪ 'ti:] ,

leaned	over	and	thumped	the	bowl	against	the	chair	leg	,	refilled	it	,
倾斜	超过	和	猛击	这	碗	反对	这	椅子	腿	,	已补充	它	,

他俯身将碗重重地敲在椅子腿上，然后重新装满水。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['pɑ:tnə] [wɜ:(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ri'zju:md] — “ [ai]

and	by	the	time	the	partners	were	straining	with	impatience	resumed	—	“	I
和	经过	这	时间	这	合作伙伴	是	紧张	和	不耐烦	恢复	—	“	我

[sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)][səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tɔ:k] [wɪð] [ðɪs] [əʊld][mæn] ['ha:mən] ,

suggest	that	you	take	me	over	so	that	I	can	talk	with	this	old	man	Harmon	,
建议	那	你	拿	我	超过	所以	那	我	能	讲话	和	这	老的	男人	哈蒙	,

合伙人们终于忍不住不耐烦了，接着说道：“我建议你们带我过去，这样我就可以和这位老哈蒙谈谈了。”

[ænd; ənd] [si:] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	see	what	he	has	to	say	about	it	.
和	看	什么	他	有	到	说	关于	它	.

看看他对此有何看法。

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [kæn; kən] ['skeəsli] [hæv; həv][ə; eɪ]['klaɪənt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm] , [kæn; kən][hi:; hi] ?

A	lawyer	can	scarcely	have	a	client	without	consulting	him	,	can	he	?
一个	律师	能	几乎	有	一个	客户	没有	咨询	他	,	能	他	?

律师几乎不可能在不咨询他的情况下接手客户，对吧?

" [hɪz; ɪz][draɪ] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][təʊn][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][ðə; ði] ['pɑːtnə] [æz; əz] [mʌtʃ] [həʊp][æz; əz]
" His dry , matter - of - fact tone did not offer the partners as much hope as
" 他的 干燥 , 事情 - 的 - 事实 语气 做过 不是 提供 这 合作伙伴 作为 很多 希望 作为
[ðeɪ] [kreiv] ;
they craved ;
他们 渴望 ;

"他那冷冰冰、不加修饰的语气并没有给合伙人带来他们渴望的希望;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt][hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] .
but they had to admit his logical attitude .
但 他们 有 到 承认 他的 逻辑 态度 .

但他们不得不承认他这种合乎逻辑的态度。

" [wiːl; wil][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" We'll go over there to - morrow night , " said David .
" 出色地 去 超过 那里 到 - 明天 夜晚 , " 说 大卫 .

"我们明天晚上过去,"大卫说。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .
" That is , if you can stick such a long walk .
" 那 是 , 如果 你 能 戳 这样的 一个 长的 走 .

"也就是说，如果你能坚持走这么长的路的话。"

" [hiːld] [lɑːft] .
" Heald laughed .
" 治愈 笑了 .

希尔德笑了。

" [aɪv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've walked a few hundred miles in my time , " he said .
" 我已经 步行 一个 很少 百 英里 在 我的 时间 , " 他 说 .

"我这辈子走过几百英里,"他说。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [mɔː(r)] .
" I don't think I'm too old to do a few miles more .
" 我 不 思考 我是 也 老的 到 做 一个 很少 英里 更多的 .

"我不认为我年纪太大，不能再跑几英里了。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪtɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [mæn][juː; jʊ][kɔːl][əʊld] ['hɑːmləs] ,
It seems you fellows are mightily interested in this man you call Old Harmless ,
它 似乎 你 伙伴们 是 非常 感兴趣的 在 这 男人 你 称呼 老的 无害 ,

看来你们对这位被你们称为"老无害"的人非常感兴趣啊。

[ænd; ənd] — [ai] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt] — [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ][lɒt] [ðæt] [aɪv] ['nevə(r)] [faʊnd] ['eni]
and — I owe you a lot — it strikes me ; a lot that I've never found any
和 — 我 欠 你 一个 很多 — 它 罢工 我 ; 一个 很多 那 我已经 绝不 成立 任何
[wei] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] .
way to repay .
方式 到 偿还 .

而我——我欠你很多——我突然意识到这一点；很多我从未找到任何偿还方式的人。

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] , [aɪ'd][nɒt][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
Why , if it weren't for you two , I'd not be here to - night .
为什么 , 如果 它 不是 为了 你 二 , ID 不是 是 这里 到 - 夜晚 .

要不是你们俩，我今晚就不会在这里了。

[aɪ'd][biː; bi] [dʌst] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['meksɪkən] [wɔːl] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .
I'd be dust under a Mexican wall long before now .
ID 是 灰尘 在下面 一个 墨西哥 墙 长的 前 现在 .

我早就变成墨西哥城墙下的尘埃了。

[ænd; ənd][səʊ] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] —

And	so	—	if	I	can	do	anything	for	you	,	or	a	friend	of	yours	—
和	所以	—	如果	我	能	做	任何事物	为了	你	,	或者	一个	朋友	的	你的	—

— [jes] ,

—	Yes	,
—	是的	,

所以——如果我能为你或你的朋友做任何事——是的，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

I	think	we	must	go	over	to	-	morrow	,	so	that	I	may	become	acquainted
我	思考	我们	必须	去	超过	到	-	明天	,	所以	那	我	可能	变得	熟人

[wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] .

with	Uncle	Bill	.
和	叔叔	账单	.

我想我们明天必须过去，这样我才能认识比尔叔叔。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [laɪk] [hɪm] .

I	think	I'll	like	him	.
我	思考	患病的	喜欢	他	.

我想我会喜欢他的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['riːəl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [səʊlz] [left] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

There	are	some	real	and	simple	souls	left	in	this	world	,	after	all	.
那里	是	一些	真实的	和	简单的	灵魂	左边	在	这	世界	,	后	全部	.

毕竟，这世上还是有一些真诚淳朴的人。

" [ɒn] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] [pə'destriən]

"	On	the	following	day	he	proved	to	be	a	far	more	competent	pedestrian
"	在	这	下列的	天	他	已证实	到	是	一个	远的	更多的	胜任的	行人

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['pɑːtnə] [hæd; həd] [sə'maɪzd] ,

than	the	partners	had	surmised	,
比	这	合作伙伴	有	推测	,

“第二天，他展现出的步行能力远超合伙人的预期。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ðɪ]

and	when	they	stopped	at	the	edge	of	the	clearing	and	looked	up	the
和	什么时候	他们	停止	在	这	边缘	的	这	清理	和	看起来	向上	这

['nærəʊ] [gʌltʃ] [ðæt] ,

narrow	gulch	that	,
狭窄的	峡谷	那	,

当他们停在林间空地边缘，抬头望向那条狭窄的峡谷时，

['bɒt(ə)l] - [nekt] , ['əʊpənd] [aʊt][tuː; tə][ðeə(r)] [vjuː] , [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

bottle	-	necked	,	opened	out	to	their	view	,	he	stood	and	for	a	long	time
瓶子	-	颈部	,	打开	出去	到	他们的	看法	,	他	站立	和	为了	一个	长的	时间

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

looked	at	it	,
看起来	在	它	,

他站在那里，透过瓶颈的缝隙，看到了眼前的一切。他凝视着它，久久不愿离去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rəʊvɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [stəʊn] ['geɪts] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [krest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

his	eyes	roving	from	the	great	stone	gates	upward	to	the	crests	of	the
他的	眼睛	漫游	从	这	伟大的	石头	大门	向上	到	这	冠状物	的	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

他的目光从巨大的石门向上移到山顶，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [piːks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] ,

to	the	great	snowclad	peaks	in	the	background	,
到	这	伟大的	雪覆盖的	高峰	在	这	背景	,

远处是巍峨的雪山，

[ænd; ənd] [ðens] ['sləʊli] [ə'krɒs] [tu:; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['həʊmli] [əʊld][lɒg]['kæbɪn]
and **thence** **slowly** **across** **to** **fix** **themselves** **on** **the** **homely** **old** **log** **cabin**
和 因此 缓慢地 穿过 到 使固定 他们自己 在 这 家常的 老的 日志 舱
[frɒm; frəm] [hu:z] [stəʊn] ['tʃɪmni] [sməʊk] ['leɪzɪli] [kɜ:ld] ,
from **whose** **stone** **chimney** **smoke** **lazily** **curled** **,**
从 谁 石头 烟囱 抽烟 懒洋洋 卷曲 ,

然后慢慢地穿过人群，目光落在了那间朴素的老木屋上，木屋的石砌烟囱里懒洋洋地冒着缕缕青烟。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .
indicating **that** **Uncle** **Bill** **was** **preparing** **his** **evening** **meal** **.**
表明 那 叔叔 账单 曾是 准备 他的 晚上 一顿饭 .

这表明比尔叔叔正在准备晚餐。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] .
“ **It's** **a** **beautiful** **place** **.**
“ 它是 一个 美丽的 地方 .

“这里是个美丽的地方。”

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['pɪti][tu:; tə][spɔɪl][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [sə'liləkwaiz] ,
It **does** **seem** **almost** **a** **pity** **to** **spoil** **it** **,** **”** **he** **said** **quite** **as** **if** **soliloquizing** **,**
它 做 似乎 几乎 一个 遗憾 到 剧透 它 , ” 他 说 相当 作为 如果 独白 ,

“破坏这一切似乎有点可惜，”他仿佛在自言自语般说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [trʌdʒ] ['fɔ:wəd] .
and **then** **slowly** **trudged** **forward** **.**
和 然后 缓慢地 艰难跋涉 向前 .

然后慢慢地向前挪动。

“ [jʊl] ['meɪbi] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [sləʊ] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] , ” ['deɪvɪd] ['kɔ:ʃən] [hɪm] ,
“ **You'll** **maybe** **have** **to** **go** **slow** **with** **Uncle** **Bill** **,** **”** **David** **cautioned** **him** **,**
“ 你会 或许 有 到 去 慢的 和 叔叔 账单 , ” 大卫 警告 他 ,

“你跟比尔叔叔相处或许得慢点，”大卫告诫他。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:z] [sɔ:t] [ɒv; əv] - - [ɒv; əv] [tɔ:k] [wɪð] ['strendʒər] .
“ **because** **he's** **sort** **of** **sparin** **'** **of** **talk** **with** **strangers** **.**
“ 因为 他是 种类 的 - - 的 讲话 和 陌生人 .

“因为他不太愿意和陌生人交谈。”

[bʌt; bət] [ɪf] — — ”
But **if** **—** **—** **”**
但 如果 — — ”

但是如果——”

“ [hi:; hi][kæn; kən] [tɔ:k] [ɪ'nʌf] [wʌns][hi:; hi] [nəʊz] [ænd; ənd] [laɪks] [ə; eɪ][mæn] , ” [gə'laɪəθ] ['heɪs(ə)nd]
“ **He** **can** **talk** **enough** **once** **he** **knows** **and** **likes** **a** **man** **,** **”** **Goliath** **hastened**
“ 他 能 讲话 足够的 一次 他 知道 和 点赞 一个 男人 , ” 歌利亚 加快
[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,
to **add** **,**
到 添加 ,

“一旦他认识并喜欢上一个男人，他就能滔滔不绝地说个不停，”歌利亚赶紧补充道。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [hi:ld] [mait] [bi:; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] ; [bʌt; bət] [hi:ld] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz]
as **if** **fearful** **that** **Heald** **might** **be** **discouraged** **;** **but** **Heald** **merely** **nodded** **his**
作为 如果 可怕 那 治愈 可能 是 灰心 ; 但 治愈 仅仅 点头 他的
[hed] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['θɔ:tf(ə)l] .
head **and** **appeared** **thoughtful** **.**
头 和 出现 周到 .

仿佛担心希尔德会因此气馁；但希尔德只是点了点头，若有所思。

“ [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
“ **We** **may** **have** **to** **hang** **around** **a** **long** **time** **,**
“ 我们 可能 有 到 悬挂 大约 一个 长的 时间 ,

我们可能要在这里待很长时间，

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [kʌm] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][gets] [lɪmbəd] [ʌp] , ” ['deɪvɪd] [ri'mɑ:k] .

or	maybe	come	again	before	he	gets	limbered	up	,	”	David	remarked	.
或者	或许	来	再次	前	他	获得	灵活的	向上	,	”	大卫	评论	.

“或许趁他还没热身过来，再来一次吧。”大卫说道。

“ [bʌt; bət] [hi:l] [tɔ:k]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [nəʊz] [ju:; jʊ] — [ðæt] [ɪz] — [ɪf] [hi:; hi] [di'said] [hi:; hi] [laɪks] [ju:; jʊ] ,

“	But	he'll	talk	after	he	knows	you	—	that	is	—	if	he	decides	he	likes	you	,
“	但	地狱	讲话	后	他	知道	你	—	那	是	—	如果	他	决定	他	点赞	你	,

“但他会在了解你之后再跟你说话——也就是说——如果他决定喜欢你的话。”

” [gə'laɪəθ] [ɜ:rdʒd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:ld] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rtnərz] [sə'lɪsɪtju:d] .

”	Goliath	urged	,	and	this	time	Heald	smiled	at	the	partner's	solicitude	.
”	歌利亚	敦促	,	和	这	时间	治愈	微笑	在	这	合伙人的	关怀	.

“歌利亚催促道，这一次，希尔德对合伙人的关心露出了微笑。”

“ [pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [li:v] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Perhaps	you'd	better	leave	most	of	it	to	me	,	”	he	said	.
“	也许	你会	更好的	离开	最多	的	它	到	我	,	”	他	说	.

“或许你最好把大部分事情都留给我，”他说。

“ [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] .

“	All	you	need	to	do	is	to	introduce	me	as	a	friend	of	yours	.
“	全部	你	需要	到	做	是	到	介绍	我	作为	一个	朋友	的	你的	.

你只需要把我介绍成你的朋友就行了。

” [ðə; ði] ['pɑ:tnə] [ə'gri:d] .

”	The	partners	agreed	.
”	这	合作伙伴	同意	.

合伙人同意了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)]['fɜ:ðə(r)] ['kɒment] ,

They	had	no	time	for	further	comment	,
他们	有	不	时间	为了	更远	评论	,

他们没有时间做进一步评论。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ki:n] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑ:k] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ]

for	the	keen	ears	of	the	patriarch	had	made	him	aware	of	their	coming
为了	这	敏锐的	耳朵	的	这	族长	有	制成	他	意识到的	的	他们的	未来

,

,

,

因为族长的耳朵敏锐，早已察觉到他们的到来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [bliŋk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld]

and	he	appeared	in	the	doorway	,	blinked	at	them	,	and	then	called
和	他	出现	在	这	门口	,	眨眼	在	他们	,	和	然后	称为

['hɑ:tɪli] , “ [wel] , [wel] , [wel] !

heartily	,	“	Well	,	well	,	well	!
衷心地	,	“	出色地	,	出色地	,	出色地	!

他出现在门口，眨了眨眼看着他们，然后大声喊道：“好，好，好！”

[ef][ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] ['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] [ə'gen] !

Ef	it	ain't	David	and	Goliath	again	!
ef	它	不是	大卫	和	歌利亚	再次	!

难道这不是大卫和歌利亚的故事吗！

[ænd; ənd] — —

And	—	—
和	—	—

” [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hiːld] [æz; əz] [ɪf] [ˌæprɪˈhensɪv] [lest] [ðə; ði] [ˈædvent] [ɒv; əv]

”	He	stopped	and	stared	at	Heald	as	if	apprehensive	lest	the	advent	of
”	他	停止	和	凝视	在	治愈	作为	如果	忧虑	免得	这	来临	的

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [ment] [bæd] [njuːz] ,

a	stranger	meant	bad	news	,
一个	陌生人	意思是	坏的	消息	,

他停下脚步，盯着希尔德，仿佛担心陌生人的出现会带来坏消息。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] .

but	was	reassured	in	the	warmth	of	their	introduction	.
但	曾是	放心	在	这	温暖	的	他们的	介绍	.

但他们热情友好的介绍让我感到安心。

“ [ˈenibɒdi] [huz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] ,

“	Anybody	who's	a	friend	of	these	boys	,	”	he	said	gravely	,
“	任何人	谁是	一个	朋友	的	这些	男孩们	,	”	他	说	严重地	,

“任何和这些男孩是朋友的人，”他严肃地说。

“ [ɪz] [ʃʊə(r)] [tɜː] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

“	is	sure	ter	be	a	real	man	and	a	friend	of	mine	.
“	是	当然	特尔	是	一个	真实的	男人	和	一个	朋友	的	矿	.

“他肯定是个真男人，也是我的朋友。”

[səʊ] , [ˈmɪstə(r)] , [jʊr; jər] [ˈwelkəm] .

So	,	mister	,	you're	welcome	.
所以	,	先生	,	你是	欢迎	.

先生，不用客气。

[kʌm] [ɒn] [ɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [hæk] [ɒf] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [hæm] , [ænd; ənd] [hɒt] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [biːnz]

Come	on	in	and	I'll	hack	off	some	more	ham	,	and	hot	up	some	more	beans
来	在	在	和	患病的	黑客	离开	一些	更多的	火腿	,	和	热的	向上	一些	更多的	豆子

.

:

.

进来吧，我再切些火腿，再热些豆子。

[beɪkt] [ə; eɪ] [njuː] [bætʃ] [ɒv; əv] [bred] [tɜː] - [deɪ] ,

Baked	a	new	batch	of	bread	ter	-	day	,
烘焙	一个	新的	批	的	面包	特尔	-	天	,

昨天烤了一批新面包。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪˈd] [ə; eɪ] - [noʊd]

but	she	ain't	as	good	as	I	could	have	made	her	if	I'd	a	-	knowed
但	她	不是	作为	好的	作为	我	可以	有	制成	她	如果	ID	一个	-	已知

但如果我早知道，我本可以把她培养得更好。

[ai] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tɜː] [hæv; həv] [ˈkʌmpəni] . ”

I	was	goin	'	ter	have	company	.	”
我	曾是	去	-	特尔	有	公司	.	”

我本来打算找人作伴。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [fiːd] [ˈevribɒdi] [ðæt] [ˈkɒmz] [ðɪs] [wei] ? ” [inˈkwaiə] [hiːld] .

“	Do	you	feed	everybody	that	comes	this	way	?	”	inquired	Heald	.
“	做	你	喂养	大家	那	来	这	方式	?	”	询问	治愈	.

“你们会给所有路过这里的人提供食物吗？”希尔德问道。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [hæm] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ]

The	old	man	turned	from	cutting	the	ham	to	stare	at	him	with	something
这	老的	男人	转向	从	切割	这	火腿	到	盯	在	他	和	某物

[laɪk] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːskt] .

like	indignation	that	such	a	question	should	be	asked	.
喜欢	愤慨	那	这样的	一个	问题	应该	是	问	.

老人停下切火腿的手，转过身来瞪着他，眼神中带着一丝愤慨，似乎对有人会问出这样的问题感到愤慨。

“ [ɔːl][maɪ][laɪf] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪgnətɪ] , “ [ðeə(r)] [eɪnt] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ][mæn] ,

“	**All**	**my**	**life**	**,**	**”**	**he**	**declared**	**,**	**not**	**without**	**dignity**	**,**	**“**	**there**	**ain't**	**never**	**been**	**a**	**man**	**,**
”	全部	我的	生活	,	”	他	声明	,	不是	没有	尊严	,	“	那里	不是	绝不	到过	一个	男人	,

“我这一生，”他颇有尊严地宣称，“从来没有一个男人，

['wʊmən] [nɔː(r)] [tʃaɪld] , [waɪt] [ɔː(r)] [red] , [tæn] [ɔː(r)] ['jælə] ,

woman	**nor**	**child**	**,**	**white**	**or**	**red**	**,**	**tan**	**or**	**yaller**	**,**
女士	也不	孩子	,	白色的	或者	红色的	,	棕褐色	或者	亚勒	,

无论是女人还是孩子，无论是白人还是红人，无论是棕褐色还是黄色，

[kʌm] [θruː] [maɪ]['kæbɪn][dɔː(r)][ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] ['hʌŋgri] .

come	**through**	**my**	**cabin**	**door**	**and**	**gone**	**away**	**hungry**	**.**
来	通过	我的	舱	门	和	已消失	离开	饥饿的	.

他们穿过我的小屋门，然后饿着肚子离开了。

[aɪv] [traɪd] [tɜː] [biː; bi] - [tɜː] [sʌm; səm]

I've	**tried**	**ter**	**be**	**hospiterble**	**ter**	**some**
我已经	尝试	特尔	是	-	特尔	一些

我曾努力对一些人表示好客

[aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk] .

I	**didn't**	**like**	**.**
我	没有	喜欢	.

我不喜欢。

[æn; ən] - [aɪv] [wækt] [ʌp][maɪ][lɑːst] [aʊns] [ɒv; əv] [grʌb] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

An	**'**	**I've**	**whacked**	**up**	**my**	**last**	**ounce**	**of**	**grub**	**with**	**a**	**friend**	**,**
一个	-	我已经	猛击	向上	我的	最后的	盎司	的	幼虫	和	一个	朋友	,

我和朋友把最后一点食物都吃光了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][felt] ['sɒri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [əʊn] [gʌts] [kraɪd][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	**never**	**felt**	**sorry**	**because**	**my**	**own**	**guts**	**cried**	**for**	**food**	**and**	**there**
和	绝不	毛毡	对不起	因为	我的	自己的	内脏	哭	为了	食物	和	那里

['dɪd(ə)nt] [siːm] [tɜː] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] .

didn't	**seem**	**ter**	**be**	**any**	**more**	**on**	**earth**	**.**
没有	似乎	特尔	是	任何	更多的	在	地球	.

我从没觉得愧疚，因为我的肠胃渴望食物，而地球上似乎已经没有食物了。

” [hiː; hi] [stɒpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)] , ['stʌdid] [hiːldz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

”	**He**	**stopped**	**with**	**his**	**knife**	**in**	**midair**	**,**	**studied**	**Heald's**	**face**	**for**	**a**	**moment**
”	他	停止	和	他的	刀	在	空中	,	研究	希尔德	脸	为了	一个	片刻

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ɑːskt] ,

and	**abruptly**	**asked**	**,**
和	突然	问	,

“他停下手中的刀，刀尖悬在半空中，他盯着希尔德的脸看了一会儿，然后突然问道：

“ [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] [ðæt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['fɪfti] [jɪə(r)][əʊld] ,

“	**Young**	**man**	**,**	**I**	**call**	**you**	**that**	**though**	**you**	**might**	**be**	**fifty**	**year**	**old**	**,**
”	年轻的	男人	,	我	称呼	你	那	尽管	你	可能	是	五十	年	老的	,

“年轻人，虽然你可能已经五十岁了，但我还是这么称呼你。”

[wɪtʃ] [ɪz] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [jʌŋ] [mæn] ,

which	**is**	**young**	**for**	**me**	**—**	**young**	**man**	**,**
哪个	是	年轻的	为了	我	—	年轻的	男人	,

对我来说，他还很年轻——是个年轻人，

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɔːl'maɪti] ?

do	**you**	**believe**	**in**	**the**	**goodness**	**and**	**kindness**	**of**	**the**	**Lord**	**Almighty**	**?**
做	你	相信	在	这	善良	和	仁慈	的	这	主	全能者	?

你相信全能的上帝的良善和慈爱吗?

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [jʊl] [nəʊ] [ðæt] [ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [kʌm] [tɜː] [wɒnt] .

Well	,	if	you	do	,	you'll	know	that	I	ain't	never	come	ter	want	.
出色地	,	如果	你	做	,	你会	知道	那	我	不是	绝不	来	特尔	想	.

如果你这么做了，你就会知道我从来没有想过要这么做。

['sʌmhaʊ] , [wen] [θɪŋz] [lʊkt] ['maɪti] [blæk] [ænd; ənd] ['həʊpləs] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ə'lɒŋ]

Somehow	,	when	things	looked	mighty	black	and	hopeless	,	He	always	came	along
不知何故	,	什么时候	事物	看起来	强大的	黑色的	和	绝望	,	他	总是	来了	沿着

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] !

and	helped	me	out	!
和	帮助	我	出去	!

不知为何，每当事情看起来非常糟糕、毫无希望的时候，他总会出现并帮助我!

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [id] [sed] , - [hə'ləʊ] .

Just	as	if	He'd	said	,	'	Hello	.
只是	作为	如果	他会	说	,	-	你好	.

就好像祂说："你好。"

[hæd; həd][səʊ] ['meni] [fəʊks] [tɜː] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪv] [hæd; həd] [tɜː] [ˌəʊvə'lʊk] [əʊld]

Had	so	many	folks	ter	look	after	and	think	about	I've	had	ter	overlook	old
有	所以	许多	各位	特尔	看	后	和	思考	关于	我已经	有	特尔	俯瞰	老的

[bɪl] ['haːmən] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiːz] ['hævɪn] - [tʌf] [lʌk] .

Bill	Harmon	and	it	seems	he's	havin	'	tough	luck	.
账单	哈蒙	和	它	似乎	他是	拥有	-	艰难的	运气	.

有太多人需要照顾和考虑，我不得不忽略了老比尔·哈蒙，看来他运气不太好。

[mʌst; məst][help] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] .

Must	help	him	out	a	little	now	.
必须	帮助	他	出去	一个	小的	现在	.

现在必须帮他一把。

- [ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

'	And	,	mister	,	He	always	did	.
-	和	,	先生	,	他	总是	做过	.

"先生，他一直都是这么做的。"

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [meɪd] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [lʌndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌtʃ] ['ʌv(ə)n] ,

"	He	stopped	abruptly	,	made	a	frantic	lunge	for	the	dutch	oven	,
"	他	停止	突然	,	制成	一个	疯狂的	弓步	为了	这	荷兰语	烤箱	,

他突然停了下来，疯狂地扑向荷兰烤炉，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði][lɪd] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]

and	as	he	jerked	the	lid	off	with	his	knife	and	released	a	cloud	of
和	作为	他	猛地一抖	这	盖	离开	和	他的	刀	和	发布	一个	云	的

[stiːm] [sed] ,

steam	said	,
蒸汽	说	,

他用刀猛地拔开盖子，一股蒸汽喷涌而出，说道：

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Damn	it	!
"	该死	它	!

"该死的!

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][ðem; ðəm]

In	a	minute	more	them
在	一个	分钟	更多的	他们

再过一会儿，他们就更多了。

- [biːn] [ɔːl] [bɜːnd] [tɜː] [hel] [ænd; ənd] [gɒn] !

beans'd	been	all	burned	ter	hell	and	gone	!
-	到过	全部	烧伤	特尔	地狱	和	已消失	!

豆子全都被烧焦了，全没了!

" [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['spæzəm][ɒv; əv][lə'kwæsəti][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪt'self][hi:; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ]

"	As	if	his	spasm	of	loquacity	had	exhausted	itself	he	relapsed	into	a
"	作为	如果	他的	痉挛	的	健谈	有	筋疲力尽的	本身	他	复发	进入	一个

['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [mi:l] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

silence	that	was	maintained	throughout	the	meal	that	followed	,
沉默	那	曾是	维持	自始至终	这	一顿饭	那	随后	,

"仿佛他滔滔不绝的劲头已经耗尽，他又恢复了沉默，这种沉默一直持续到接下来的用餐时间结束。"

[dɪ'spaɪt] [hi:ldz] ['pælpəb(ə)l] [ə'tempts] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm] [aʊt] .

despite	Heald's	palpable	attempts	to	draw	him	out	.
尽管	希尔德	可感知的	尝试	到	画	他	出去	.

尽管希尔德明显试图引他出来。

[hi:ld] [hɪm'self] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:tnə] ['fidʒit] ['restləsli] ,

Heald	himself	appeared	to	have	given	up	,	and	the	partners	fidgeted	restlessly	,
治愈	他自己	出现	到	有	给定	向上	,	和	这	合作伙伴	坐立不安	躁动不安	,

希尔德本人似乎已经放弃了，合伙人们焦躁不安地扭动着身子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][dɪ'spju:t] , [ɔ:(r)][əʊld] ['hɑ:mləs] -

because	he	had	made	no	reference	to	the	land	dispute	,	or	old	Harmless	'
因为	他	有	制成	不	参考	到	这	土地	争议	,	或者	老的	无害	-

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜ:si] .

side	of	the	controversy	.
边	的	这	争议	.

因为他没有提及土地纠纷，也没有提及老哈姆莱斯一方的说法。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] , [hi:ld] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]

They	were	surprised	when	,	as	they	were	leaving	,	Heald	turned	to	the
他们	是	惊讶	什么时候	,	作为	他们	是	离开	,	治愈	转向	到	这

['peɪtriɑ:k] [ænd; ənd] [sed] ,

patriarch	and	said	,
族长	和	说	,

他们离开时，希尔德突然转向族长说，这让他们感到很惊讶。

" ['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊd] [maɪnd] [ɪf] [ai] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [bʌŋkt] [wɪð] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,

"	Wonder	if	you'd	mind	if	I	came	up	and	bunked	with	you	a	night	or	two	,
"	想知道	如果	你会	头脑	如果	我	来了	向上	和	上下铺	和	你	一个	夜晚	或者	二	,

['hɑ:mən] ?

Harmon	?
哈蒙	?

"哈蒙，不知道你介不介意我上来跟你一起睡一两晚？"

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi][sʌm; səm] [traʊt] [ɪn] [ðɪs] [stri:m] [ɒv; əv] [jɔ:z]

It	looks	to	me	as	if	there	might	be	some	trout	in	this	stream	of	yours
它	看起来	到	我	作为	如果	那里	可能	是	一些	鳟鱼	在	这	溪流	的	你的

[ðæt] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gʌltʃ] . "

that	runs	down	the	center	of	your	gulch	.	"
那	跑步	向下	这	中心	的	你的	峡谷	.	"

我看你家峡谷中央的这条小溪里好像有鳟鱼。

" [aɪ'd] ['welkəm] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)]['eni] [frend] [ɒv; əv]['deɪvɪdz][ænd; ənd] [gə'laɪəθs] ,

"	I'd	welcome	you	,	or	any	friend	of	David's	and	Goliath's	,
"	ID	欢迎	你	,	或者	任何	朋友	的	大卫的	和	歌利亚的	,

"我欢迎你，或者大卫和歌利亚的任何朋友。"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [wɪð] [greɪv] [sɪm'plɪsəti] .

"	the	old	man	said	with	grave	simplicity	.
"	这	老的	男人	说	和	严重	简单	.

"老人用庄重而朴实的语气说道。"

“ [kʌm] [raɪt] [əˈlɒŋ] .
“ **Come** **right** **along** **.**
” 来 正确的 沿着 .

“跟我来。”

[ðeə(r)] [ɪz] [traʊt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [taɪm] [tɜː] [kætʃ] - [ɪm] .
There **is** **trout** **there** **,** **but** **I** **ain't** **never** **had** **time** **ter** **catch** **'** **em** **.**
那里 是 鳟鱼 那里 , 但 我 不是 绝不 有 时间 特尔 抓住 - 呃 .

那里有鳟鱼，但我一直没时间去钓。

[kʌm] [raɪt] [əˈlɒŋ] .
Come **right** **along** **.**
来 正确的 沿着 .

请跟我来。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪˈd] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪk] [tɜː] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [woʊnt] [kætʃ] [nəʊ] [məˈrɛn]
But **—** **but** **I'd** **sort** **of** **like** **ter** **have** **you** **promise** **you** **won't** **catch** **no** **more'n**
但 — 但 ID 种类 的 喜欢 特尔 有 你 承诺 你 惯于 抓住 不 更多
[wɒt] [wiː; wi] [kɪn] [iːt] ,
what **we** **kin** **eat** **,**
什么 我们 亲属 吃 ,

但是——但是我希望你能保证你不会抓到超过我们能吃的鱼。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [wel] — [juː; jʊ] [siː] [ˈðer] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [æn; ən] - [ˌem ˈiː] .
because **—** **well** **—** **you** **see** **they're** **just** **the** **same** **as** **you** **an** **'** **me** **.**
因为 — 出色地 — 你 看 它们是 只是 这 相同的 作为 你 一个 - 我 .

因为——你看——他们和我们一样。

[ðeɪ] [laɪk] [tɜː] [lɪv; laɪv] — [ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [faɪn] [pleɪs] [tɜː] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
They **like** **ter** **live** **—** **and** **—** **this** **is** **a** **mighty** **fine** **place** **ter** **live** **in** **.**
他们 喜欢 特尔 居住 — 和 — 这 是 一个 强大的 美好的 地方 特尔 居住 在 .

他们喜欢住在这里——而且——这里确实是个非常好的居住地。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !
It **is** **!**
它 是 !

这是!

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tɜː] [θɪŋk] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [fɪʃ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] [striːm] [ɪz] [frendz] [ɒv; əv]
And **I** **like** **ter** **think** **that** **even** **the** **fish** **down** **there** **in** **my** **stream** **is** **friends** **of**
和 我 喜欢 特尔 思考 那 甚至 这 鱼 向下 那里 在 我的 溪流 是 朋友们 的
[maɪn] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪ] ,
mine **in** **their** **way** **,**
矿 在 他们的 方式 ,

而且我喜欢认为，就连我家溪流里的鱼也是我的朋友。

[ænd; ənd] [nəʊz] [ˌem ˈiː] .
and **knows** **me** **.**
和 知道 我 .

他认识我。

” [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈpʊld] [ʌp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dɪˈvaɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] ;
” **The** **moon** **had** **pulled** **up** **across** **the** **divide** **when** **the** **visitors** **returned** **home** **;**
” 这 月亮 有 拉 向上 穿过 这 划分 什么时候 这 访客 返回 家 ;

“当游客们返回家园时，月亮已经升到了分水岭的另一边；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɑːtnə] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪnˈdjuːs] [hiːld] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [əʊld] [ˈhɑːmləs] , [ænd; ənd]
but **the** **partners** **could** **not** **induce** **Heald** **to** **discuss** **Old** **Harmless** **,** **and**
但 这 合作伙伴 可以 不是 诱导 治愈 到 讨论 老的 无害 , 和
[ˈɔːlməʊst] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ˈkɒment] [wɒz; wəz] ,
almost **his** **sole** **comment** **was** **,**
几乎 他的 唯一 评论 曾是 ,

但合伙人始终无法让希尔德谈论“老无害”号，他几乎只说了这么一句：

“ [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [əʊld][mæn] !
“ Remarkable old man !
“ 卓越 老的 男人 !

“真是个了不起的老人！”

[rɪˈmɑːkəb(ə)l] !
Remarkable !
卓越 !

卓越!

[ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈevri] [aʊns] [ɒv; əv][grʌb][hiː; hi][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] [tiːm] [ʌp]
I suppose he has to have every ounce of grub he uses teamed up
我 认为 他 有 到 有 每一个 盎司 的 幼虫 他 用途 团队 向上
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

我想他肯定得把他用的所有食物都集中起来才行。

[ˈdʌznt] [hiː; hi] ? ”
doesn't he ? ”
不 他 ? ”

难道不是吗?

“ [pækt] [ʌp][ɒn][æn; ən][əʊld][ˈbʊrəʊ] [hiːz] [gɒt] .
“ Packed up on an old burro he's got .
“ 包装 向上 在 一个 老的 驴子 他是 得到 .

“他骑着他那头老驴收拾行装。”

[nɒt] [tiːm] , ” [gəˈlaɪəθ] [ˈɑːnsə(r)d] .
Not teamed , ” Goliath answered .
不是 团队 , ” 歌利亚 回答 .

“没有组队，”歌利亚回答道。

“ [rəʊd] [ʌp][ðeəz; ðəz][ɔːl] [ˌəʊvəˈgrəʊn] [naʊ] . ”
“ Road up there's all overgrown now . ”
“ 路 向上 有 全部 长得太茂盛了 现在 . ”

“那条路现在全被杂草覆盖了。”

“ [ʌm; əm] - [em] - [ˈem ˈetʃ] ! ” [sed] [hiːld] [ˈθɔːtfəli] .
“ Um - m - mh ! ” said Heald thoughtfully .
“ 嗯 - 米 - 嗯 ! ” 说 治愈 深思熟虑 .

“嗯……”希尔德若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [jet] [nəʊ][wʌn][gəʊz] [əˈweɪ] [ˈhʌŋgri] , [ænd; ənd] — [wen] [juː; jʊ] [ˈfeloʊz] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
“ And yet no one goes away hungry , and — when you fellows show me the
“ 和 然而 不 一 去 离开 饥饿的 , 和 — 什么时候 你 伙伴们 展示 我 这
[weɪ] [ʌp][ðeə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
way up there to - morrow ,
方式 向上 那里 到 - 明天 ,

“然而，没有人会饿着肚子离开，而且——明天你们几个给我指路的时候，

[ai] [θɪŋk] [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][grʌb] , [ɪf] [jʊl] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I think I'd like to take along a pack of grub , if you'll sell it to me .
我 思考 ID 喜欢 到 拿 沿着 一个 盒 的 幼虫 , 如果 你会 卖 它 到 我 .

如果你愿意卖给我的话，我想带一包食物上路。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˈdɪgnəntli] [ˈprɒʊtestɪd; prəˈtestɪd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [seɪl] ,
” But they indignantly protested against a sale ,
” 但 他们 愤慨地 抗议 反对 一个 销售 ,

但他们愤慨地抗议这笔交易，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [fuːd] [went] [wɪð] [hiːld] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒn][ðə; ði]

although	**the**	**pack**	**of**	**food**	**went**	**with**	**Heald**	**when**	**they**	**made**	**the**	**journey**	**on**	**the**
虽然	这	盒	的	食物	去	和	治愈	什么时候	他们	制成	这	旅行	在	这

[nekst] ['fɔːnuːn] .

next	**forenoon**	**.**
下一个	午前	.

虽然那包食物是希尔德在第二天上午启程时带上的。

[ðə; ði] ['pɑːtnə] ['weɪtɪd] [θriː] [deɪz] , [ðen] [fɔː(r)] ,

The	**partners**	**waited**	**three**	**days**	**,**	**then**	**four**	**,**
这	合作伙伴	等待	三	天	,	然后	四	,

合伙人等了三天，然后又等了四天。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['həʊmli] [əʊld]['kæbɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] .

before	**they**	**again**	**visited**	**the**	**homely**	**old**	**cabin**	**over**	**the**	**ridge**	**.**
前	他们	再次	到访	这	家常的	老的	舱	超过	这	岭	.

在他们再次拜访山脊那边那间温馨的老木屋之前。

[ðeɪ] [faʊnd] [hiːld] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

They	**found**	**Heald**	**and**	**Uncle**	**Bill**	**sitting**	**out**	**in**	**the**	**moonlight**	**listening**	**to**	**the**
他们	成立	治愈	和	叔叔	账单	坐着	出去	在	这	月光	聆听	到	这

['fəʊnəgrɑːf] ,

phonograph	**,**
留声机	,

他们发现希尔德和比尔叔叔坐在月光下听留声机。

[ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] .

and	**smoking**	**industriously**	**.**
和	吸烟	勤奋地	.

并且不停地抽烟。

[hiːldz] [pænts][wɜː(r); wə(r)] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [buːts] ,

Heald's	**pants**	**were**	**tucked**	**into**	**his**	**boots**	**,**
希尔德	裤子	是	塞进去	进入	他的	靴子	,

希尔德的裤腿塞进了靴子里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [sə'spendəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leðə(r)]

and	**they**	**noticed**	**that**	**he**	**had**	**discarded**	**his**	**suspenders**	**for**	**a**	**leather**
和	他们	注意到	那	他	有	丢弃	他的	吊带	为了	一个	皮革

[strɪŋ] ,

string	**,**
细绳	,

他们注意到他已经脱掉了吊带，换成了一根皮绳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flænl] [ʃɜːt] [wɒz; wəz]['əʊpən][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**that**	**the**	**collar**	**of**	**his**	**flannel**	**shirt**	**was**	**open**	**as**	**if**	**he**	**had**
和	那	这	衣领	的	他的	绒布	衬衫	曾是	打开	作为	如果	他	有

['faɪnəli] [dɪ'skɑːdɪd] ['nekˌtaɪz] .

finally	**discarded**	**neckties**	**.**
最后	丢弃	领带	.

他的法兰绒衬衫领子敞开着，仿佛他终于不再系领带了。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑː(r)] [les] ['taɪdi][ænd; ənd] [niːt] , [bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [wen]

He	**looked**	**far**	**less**	**tidy**	**and**	**neat**	**,**	**but**	**far**	**more**	**comfortable**	**than**	**when**
他	看起来	远的	较少的	整齐的	和	整洁的	,	但	远的	更多的	舒服的	比	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

he	**had**	**arrived**	**.**
他	有	到达的	.

他看起来远不如刚来时那样整洁，但比起刚来时，他感觉自在多了。

“ [eɪnt] [juː; jʊ]['kʌmɪn] - [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
“ Ain't you comin ' back with us ?
“ 不是 你 即将到来 - 后退 和 我们 ?

你不跟我们一起回去吗?

” ['deɪvɪd] ['wɪspəd] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [left] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
” David whispered when Uncle Bill left them for a moment ,
” 大卫 低声说道 什么时候 叔叔 账单 左边 他们 为了 一个 片刻 ,

“趁着比尔叔叔离开一会儿，大卫低声说道:”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðeɪ] [sɔː] [hiːldz] [grɪn] .
and in the moonlight they saw Heald's grin .
和 在 这 月光 他们 锯 希尔德 咧嘴笑 .

在月光下，他们看到了希尔德的笑容。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , ” he said .
“ 不 , ” 他 说 .

“不,”他说。

“ [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Not to - night .
“ 不是 到 - 夜晚 .

“今晚不行。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] .
The fact is , I'm getting to be just like Uncle Bill .
这 事实 是 , 我是 获得 到 是 只是 喜欢 叔叔 账单 .

事实上，我越来越像比尔叔叔了。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ! ”
I like it here ! ”
我 喜欢 它 这里 ! ”

我喜欢这里!

“ [hæz; həz][hiː; hi] [tɔːkt] [jet] ?
“ Has he talked yet ?
“ 有 他 谈话 然而 ?

他开口说话了吗?

” [gə'laɪəθ] [ɑːskt] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tə'wɔːd] [hiːld] .
” Goliath asked , stretching his neck toward Heald .
” 歌利亚 问 , 伸展 他的 脖子 朝向 治愈 .

“歌利亚问道，同时伸长脖子看向希尔德。”

“ ['sʌmwɒt] ! ['sʌmwɒt] ! ” [dɪ'kleəd] [hiːld] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)n] [brɔːdə] [grɪn] .
“ Somewhat ! Somewhat ! ” declared Heald with an even broader grin .
“ 有些 ! 有些 ! ” 声明 治愈 和 一个 甚至 更广泛 咧嘴笑 .

“有点儿！有点儿！”希尔德咧嘴一笑，说道。

“ ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['deɪvɪd] .
“ Anything we can do for you ? ” asked David .
“ 任何事物 我们 能 做 为了 你 ? ” 问 大卫 .

“有什么我们可以帮你的吗？”大卫问道。

“ [nəʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
“ No , I'm all right .
“ 不 , 我是 全部 正确的 .

“不，我没事。”

[bʌt; bət] — [jes] , [ðeə(r)][ɪz] !
But — yes , there is !
但 — 是的 , 那里 是 !

但是——是的，确实有!

[ai]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] .

I	almost	forgot	.
我	几乎	忘了	.

我差点忘了。

[aɪv] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['rʊərəl][bɒks][ænd; ənd]

I've	some	letters	I	wish	you	would	take	down	to	the	nearest	rural	box	and
我已经	一些	信件	我	希望	你	会	拿	向下	到	这	最近的	乡村的	盒子	和

[drɒp][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

drop	in	for	me	to	-	morrow	.
降低	在	为了	我	到	-	明天	.

我有一些信，希望你明天能帮我送到最近的乡村邮筒里投递。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [drɒpt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɒks]

And	if	there's	anything	comes	for	me	,	it	will	be	dropped	in	your	box
和	如果	有	任何事物	来	为了	我	,	它	将要	是	掉落	在	你的	盒子

,

,

,

如果有什么东西是给我的，就会放在你的盒子里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [kiːp] [ðem; ðəm] [tɪl] [ai] [kʌm] [daʊn] ,

and	you	might	keep	them	till	I	come	down	,
和	你	可能	保持	他们	直到	我	来	向下	,

你可以把它们保管到我下来为止。

[ɔː(r)] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] .

or	—	maybe	it	will	be	better	to	bring	them	up	when	you	come	again	.
或者	—	或许	它	将要	是	更好的	到	带来	他们	向上	什么时候	你	来	再次	.

或者——也许等你下次来的时候再提这些问题会更好。

[nəʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .

No	,	I'm	going	to	stay	here	a	while	longer	.
不	,	我是	去	到	停留	这里	一个	尽管	更长	.

不，我打算再在这里待一段时间。

[ai][laɪk] [ðɪs] [pleɪs] .

I	like	this	place	.
我	喜欢	这	地方	.

我喜欢这个地方。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃʌkl] [æz; əz] [ɪf] [ə'mjuːzd] .

"	He	stopped	,	and	then	chuckled	as	if	amused	.
"	他	停止	,	和	然后	轻笑	作为	如果	觉得好笑	.

他停了下来，然后轻笑了一声，似乎觉得很有趣。

" [fɔː(r); fə(r)] ['spɔːtɪŋ] [ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

"	For	sporting	it's	rather	a	failure	.
"	为了	体育	它是	相当	一个	失败	.

"就体育运动而言，这算得上是一次失败。"

[juː; jʊ] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kætʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [traʊt] [pə(r)] [deɪ]

You	see	Uncle	Bill	doesn't	like	to	have	me	catch	more	than	six	trout	per	day
你	看	叔叔	账单	不	喜欢	到	有	我	抓住	更多的	比	六	鳟鱼	每	天

.

:

.

你看，比尔叔叔不喜欢我一天钓到超过六条鳟鱼。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [flai] - ['fɪʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːrbələs] [hʊk] [fɔː(r); fə(r)]

He	doesn't	know	it	,	but	I've	been	fly	-	fishing	with	a	barbless	hook	for
他	不	知道	它	,	但	我已经	到过	飞	-	钓鱼	和	一个	无倒刺	钩	为了

[tuː] [deɪz] [naʊ] ,

two	days	now	,
二	天	现在	,

他不知道，但我已经用无倒刺鱼钩钓鱼两天了。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [sʌm; səm] [bj'uːtɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɜːt] [hɪz; ɪz]

and	throwing	some	beauties	back	into	the	stream	rather	than	hurt	his
和	投掷	一些	美女	后退	进入	这	溪流	相当	比	伤害	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

与其伤害他的感情，不如把一些美丽的生物扔回溪流中。

[es] - [es] - [ʃ] !

S	-	s	-	sh	!
S	-	s	-	什	!

嘘!

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .

Here	he	comes	.
这里	他	来	.

他来了。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːtnə] [left] [ðæt] [naɪt] [hiːld] [ænd; ənd][əʊld] ['hɑːmləs] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

"	After	the	partners	left	that	night	Heald	and	Old	Harmless	sat	for	a	long
"	后	这	合作伙伴	左边	那	夜晚	治愈	和	老的	无害	卫星	为了	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“那天晚上合伙人离开后，希尔德和老无害独自坐了很久。”

['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt]['kɒntent] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðərz]

smoking	,	and	saying	never	a	word	,	as	if	quite	content	with	each	other's
吸烟	,	和	说	绝不	一个	单词	,	作为	如果	相当	内容	和	每个	其他的

['vɔɪsləs] ['kʌmpəni] .

voiceless	company	.
无声	公司	.

他们抽着烟，一言不发，仿佛很满足于彼此无声的陪伴。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['lɪftɪd] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gʌltʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	moon	had	lifted	upward	and	the	great	gulch	was	still	save	for	the
这	月亮	有	抬起	向上	和	这	伟大的	峡谷	曾是	仍然	节省	为了	这

['dɪstənt] [kruːn] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [siːmd] ['duːɪŋ] [æn; ən]['elfɪn] [dɑːns] ['əʊvə(r)] [rɒks]

distant	crooning	sound	of	the	brook	that	seemed	doing	an	elfin	dance	over	rocks
遥远	低吟浅唱	声音	的	这	溪	那	似乎	正在做	一个	精灵	舞蹈	超过	岩石

[ænd; ənd] ['bəʊldə(r)] .

and	bowlders	.
和	保龄球手	.

月亮已经升起，大峡谷一片寂静，只有远处溪水潺潺的低吟声，仿佛在岩石和砾石上跳着精灵般的舞蹈。

“ [ðə; ði] - [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn][æt; ət][lɑːst] ;

“	The	phonygraft	is	wonderful	,	”	said	the	old	man	at	last	;
“	这	-	是	精彩的	,	”	说	这	老的	男人	在	最后的	;

“这假植发技术真是太棒了，”老人最后说道；

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tɜː] [ðæt] [ðeə(r)]['mjuːzɪk][juː; jʊ][hɪə(r)] [aʊt] [ðeə(r)]
“ but — but somehow I always come back ter that there music you hear out there
“ 但 — 但 不知何故 我 总是 来 后退 特尔 那 那里 音乐 你 听到 出去 那里
.
:
.

“但是——但是不知何故，我总是会回到你在外面听到的那种音乐。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [striːm] .
” He pointed with the stem of his pipe at the stream .
” 他 尖 和 这 干 的 他的 管道 在 这 溪流 .

他用烟斗柄指着小溪。

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli]['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [siːm] [tɜː] ['evə(r)][hɪə(r)] [twaɪs] [ə'laɪk] .
“ It's the only music that I don't seem ter ever hear twice alike .
“ 它是 这 仅有的 音乐 那 我 不 似乎 特尔 曾经 听到 两次 同样 .

“这是我唯一听过每次都不一样的音乐。”

[ɪts] [gɒt] [tjuːnz] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [njuː] .
It's got tunes that's always new .
它是 得到 曲调 那就是 总是 新的 .

它收录的歌曲总是很新颖。

['sʌmtaɪmz] ['ðer] ['æŋgri] [tjuːnz] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [snoʊz] [ɪz] ['mɛltɪn] - .
Sometimes they're angry tunes , in the spring time when the snows is meltin ' .
有时 它们是 生气的 曲调 , 在 这 春天 时间 什么时候 这 雪 是 熔化 - .

有时，在春天冰雪融化的时候，它们会变成愤怒的曲调。

[ðen] [ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪts] [ə; eɪ] ['bɪzi] [tjuːn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - ,
Then in about a month it's a busy tune , as if it was sayin ' ,
然后 在 关于 一个 月 它是 一个 忙碌的 调 , 作为 如果 它 曾是 说 - ,

大约一个月后，这首歌就变得很热闹，仿佛在说：

- [gɒt] [tɜː] [gɪt] [ɔːl] [ðɪs] [ɛkstri] ['wɔːtə(r)] [ɔfn] [maɪ][hændz] , [bɪl] ,
' Got ter git all this extry water off'n my hands , Bill ,
- 得到 特尔 git 全部 这 外 水 奥夫 我的 双手 , 账单 ,

“比尔，我得把手上这些多余的水都弄掉。”

[ænd; ənd]['hʌs(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [tɜː] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wen] [θɪŋz] [ɪz] [raɪt] [ə'gen] ,
and hustle it along ter the sea , and after that when things is right again ,
和 努力奋斗 它 沿着 特尔 这 海 , 和 后 那 什么时候 事物 是 正确的 再次 ,

然后沿着海边匆匆赶路，之后等一切恢复正常后，

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] [æn; ən] - [ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi][hɪə(r)][bʌt; bət][gɒd][ænd; ənd][ˌem 'iː]
and summer comes an ' there ain't nobody here but God and me
和 夏天 来 一个 - 那里 不是 无人 这里 但 上帝 和 我

夏天来了，这里只有上帝和我。

[æn; ən] - [juː; jʊ] , [aɪl] [traɪ] [tɜː] [sɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋz] [juːv] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [mə'rɛn] ['fɪfti]
an ' you , I'll try ter sing you the same songs you've loved for more'n fifty
一个 - 你 , 患病的 尝试 特尔 唱歌 你 这 相同的 歌曲 你已经 喜爱 为了 更多 五十
[jɪə(r)] . -
year . '
年 . -

至于你，我会尽力为你唱你五十多年来一直喜爱的那些歌。

“ ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeə(r)] [kriːk] [sɪŋz] [θɪŋz] [ðæt] [həːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
“ Sometimes that there creek sings things that hurts a little ,
“ 有时 那 那里 溪 唱歌 事物 那 疼痛 一个 小的 ,

“有时候那条小溪会唱出一些让人有点伤心的歌。”

[æz; əz] [ɪf] - - [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæts] [ə'sli:p] [ʌp][ɒn] [ðæt] [flæt] [bentʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɒn]

as	if	croonin	'	-	for	them	that's	asleep	up	on	that	flat	bench	over	there	on
作为	如果	-	-	为了	他们	那就是	睡着了	向上	在	那	平坦的	长椅	超过	那里	在

[ðə; ði] [west] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['ʃəʊldə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] .

the	west	side	of	that	shoulder	you	can	see	.
这	西方	边	的	那	肩膀	你	能	看	.

仿佛在为那些睡在那边西侧肩膀那条平凳上的人们低声吟唱。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæmp][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [gʌlt∫] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] - ['sɪkstɪz][wi:; wi][gɒt][ðə; ði]

When	there	was	a	camp	here	in	this	gulch	in	the	early	'	sixties	we	got	the
什么时候	那里	曾是	一个	营	这里	在	这	峡谷	在	这	早期的	-	六十年代	我们	得到	这

['smɔ:lpɒks] .

smallpox	.
天花	.

上世纪六十年代初，这个山谷里曾有一个难民营，我们那里爆发了天花。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɜ:rti][bæd] .

It	was	purty	bad	.
它	曾是	漂亮	坏的	.

情况相当糟糕。

[məʊst] ['evribɒdi] [skɪpt] [aʊt] , [bʌt; bət][ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɪk] — [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

Most	everybody	skipped	out	,	but	them	that	was	sick	—	and	me	.
最多	大家	跳过	出去	,	但	他们	那	曾是	生病的	—	和	我	.

大部分人都逃课了，只有生病的人——还有我——去了。

[aɪ] [steɪd] [ɒn] [tɜ:] [nʌs] - [ɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [faʊnd] [gəʊld][hɪə(r)] ,

I	stayed	on	ter	nuss	'	em	,	because	,	you	see	,	if	I	hadn't	found	gold	here	,
我	入住	在	特尔	努斯	-	呃	,	因为	,	你	看	,	如果	我	之前没有	成立	金子	这里	,

我留在了那里，因为，你知道，如果我没在这里发现黄金，

['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ,

nobody	would	have	come	,	and	nobody	would	have	died	,
无人	会	有	来	,	和	无人	会	有	死亡	,

就不会有人来，也不会有人死。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [səʊ][aɪ][felt] [sɔ:t] [ɒv; əv][rɪ'spɒnsəb(ə)l][laɪk][ænd; ənd] — [dʒʌst] [stʌk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt]

and	—	and	—	so	I	felt	sort	of	responsible	like	and	—	just	stuck	it	out
和	—	和	—	所以	我	毛毡	种类	的	负责任的	喜欢	和	—	只是	卡住	它	出去

.

:

.

所以——所以我觉得自己有责任——就坚持了下来。

[ðeəz; ðəz] [ˌeɪ'ti:n] [men][ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] — [nɒt] [wɒt] [aɪ] ['rekən] [sʌm; səm][fəʊks] [maɪt] [kɔ:l]

There's	eighteen	men	and	one	woman	—	not	what	I	reckon	some	folks	might	call
有	十八	男人	和	一	女士	—	不是	什么	我	估计	一些	各位	可能	称呼

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

a	good	woman	,
一个	好的	女士	,

这里有十八个男人和一个女人——我想有些人可能不会把她称作好女人。

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] — [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'sli:p] [ɒn] [ðæt] [hɪl] .

although	I	know	her	heart	was	all	right	—	that	are	all	asleep	on	that	hill	.
虽然	我	知道	她	心	曾是	全部	正确的	—	那	是	全部	睡着了	在	那	爬坡道	.

虽然我知道她的心一直很好——那些都安息在那座山上的人。

[aɪ] ['berid] - [ɪm] [ɔ:l][maɪ'self] [wen] [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ][wʌn] [tɜ:] [help] .

I	buried	'	em	all	myself	when	there	wasn't	no	one	ter	help	.
我	埋葬	-	呃	全部	我	什么时候	那里	不是	不	一	特尔	帮助	.

因为没有人帮忙，我把他们都埋了。

[ænd; ənd][ai][kept][ʌp][ðə; ði][pleɪs][weə(r)][ðeɪ][wɒz; wəz][ə'sliːp][ʌn'tɪl][wʌn][taɪm][ai][wɒz; wəz][ə'weɪ]

And	I	kept	up	the	place	where	they	was	asleep	until	one	time	I	was	away
和	我	保留	向上	这	地方	在哪里	他们	曾是	睡着了	直到	一	时间	我	曾是	离开

[frɒm; frəm][hɪə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][jɪə(r)],

from	here	four	or	five	year	,
从	这里	四	或者	五	年	,

我一直保留着他们睡觉的地方，直到有一次我离开这里四五年为止。

[ænd; ənd][wen][ai][kʌm][bæk][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz][grəu in]-['əʊvə(r)]-

and	when	I	come	back	there	was	a	lot	of	rhododendrons	growin	'	over	'
和	什么时候	我	来	后退	那里	曾是	一个	很多	的	杜鹃花	成长中	-	超过	-

[ɪm],

em	,
呃	,

当我回来的时候，它们上面长满了杜鹃花。

[ænd; ənd][ðen][ai][noʊd][ðæt],[ɔːl'ðəʊ][aɪ'd][biːn][gɒn][ðə; ði][lɔːd]['hædnt][fə'gɒtn]-[ɪm],

and	then	I	knowed	that	,	although	I'd	been	gone	the	Lord	hadn't	forgotten	'	em	,
和	然后	我	已知	那	,	虽然	ID	到过	已消失	这	主	之前没有	被遗忘的	-	呃	,

那时我才明白，虽然我离开了，但上帝并没有忘记他们。

[ænd; ənd]—['pɜːrti][suːn][ðə; ði]-[biː; bi][ɪn][bluːm][ə'gen].

and	—	purty	soon	the	rhododendrons'll	be	in	bloom	again	.
和	—	漂亮	很快	这	-	是	在	盛开	再次	.

不久之后，杜鹃花就会再次盛开。

[ðə; ði][pætʃ][ðæt][grəuz][ðə; ði][bɪgɪst][ænd; ənd][pɝːtiːəst]['flaʊəz][siːm][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	patch	that	grows	the	biggest	and	purtiest	flowers	seems	to	be	over	the
这	修补	那	生长	这	最大	和	最纯洁的	花朵	似乎	到	是	超过	这

[kæmp]['wʊmənz][greɪv].

camp	woman's	grave	.
营	女性的	严重	.

长着最大最漂亮花朵的那片花丛似乎就在营地妇女的坟墓上方。

"[hiːld][sæt]['steərɪŋ][ɒf][æt; ət][ðə; ði]['hɪlsaɪd],['wʌndərɪŋ][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][ʌn'kɒnʃəs]['herəʊɪzəm]

"	Heald	sat	staring	off	at	the	hillside	,	wondering	at	all	the	unconscious	heroism
"	治愈	卫星	凝视	离开	在	这	山坡	,	好奇	在	全部	这	无意识	英雄主义

[ɒv; əv][ðə; ði][teɪl].

of	the	tale	.
的	这	故事	.

希尔德坐在那里，凝视着山坡，对故事中所有无意识的英雄主义感到疑惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['skeəsli][ə'weə(r)][wen]['ʌŋk(ə)l][bɪlz][vɔɪs]['ædɪd],

He	was	scarcely	aware	when	Uncle	Bill's	voice	added	,
他	曾是	几乎	意识到的	什么时候	叔叔	法案的	嗓音	额外	,

他几乎没注意到比尔叔叔的声音又响了起来。

"['sʌmtaɪmz][ɪn][maɪ][driːmz][ɪts][ɔːl][ðə; ði][seɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz];

"	Sometimes	in	my	dreams	it's	all	the	same	as	it	was	;
"	有时	在	我的	梦境	它是	全部	这	相同的	作为	它	曾是	;

"有时在我的梦里，一切都和以前一样；

[ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd][ðə; ði][tents][wɪð][ðə; ði][smәʊk]['kɜːrlɪn]-[ʌp][frɒm; frəm]-[ɪm];

the	cabins	and	the	tents	with	the	smoke	curlin	'	up	from	'	em	;
这	小木屋	和	这	帐篷	和	这	抽烟	卷曲蛋白	-	向上	从	-	呃	;

小木屋和帐篷里冒出袅袅炊烟；

[ðə; ði] ['felə] [ai] [nju:] ['gæsɪn] - [ə'baʊt][ðeə(r)] [kli:n] - [ˌju: pi: 'es] ; [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [dɑ:ns] [hɔ:l]

the	fellers	I	knew	gassin	'	about	their	clean	-	ups	;	the	evenin's	in	the	dance	hall
这	伙计们	我	知道	加辛	-	关于	他们的	干净的	-	UPS	;	这	-	在	这	舞蹈	大厅

.

:

.

我认识的那些家伙都在吹嘘他们的清理工作；晚上要在舞厅里玩。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

And	sometimes	I	see	it	about	three	in	the	afternoon	,
和	有时	我	看	它	关于	三	在	这	下午	,

有时我会在下午三点左右看到它。

[wɪð] [ðə; ði] [klɪŋk] - [klɪŋk] [ɒv; əv] ['ʃʌvəl] ['hɛvɪn] - [dɜ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [slu:s] ['bɒksɪz] ,

with	the	clink	-	clink	of	shovels	heavin	'	dirt	into	the	sluice	boxes	,
和	这	碰杯	-	碰杯	的	铲子	赫文	-	污垢	进入	这	水闸	盒子	,

伴随着铁锹将泥土铲入水闸的叮当声，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][tɪm] [greɪz] ['hæmə(r)] [ænd; ənd]['ænvɪl] ,

and	then	I	hear	the	ring	of	Tim	Gray's	hammer	and	anvil	,
和	然后	我	听到	这	戒指	的	蒂姆	格雷的	锤	和	砧	,

然后我听到了蒂姆·格雷的锤子和铁砧碰撞的声音。

[ʌp] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðæt] [tɔ:l] [tri:] [stændz] , [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ʃɒp] ;

up	there	where	that	tall	tree	stands	,	where	he	had	a	blacksmith	shop	;
向上	那里	在哪里	那	高的	树	站立	,	在哪里	他	有	一个	铁匠	店铺	;

在那棵高大树所在的位置，他开了一家铁匠铺；

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [nɔk] [ɒf] [wɜ:k] [ænd; ənd]

and	the	stage	comes	in	and	some	of	the	boys	knocks	off	work	and
和	这	阶段	来	在	和	一些	的	这	男孩们	敲门声	离开	工作	和

[gəʊz] [ʌp] [tɜ:] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [nju:z] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] .

goes	up	ter	see	if	there's	any	news	from	home	for	'	em	.
去	向上	特尔	看	如果	有	任何	消息	从	家	为了	-	呃	.

舞台剧开演了，一些男孩下班后上去看看家里有没有什么消息。

“ ['hɑ:rmənz] [kæmp] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] .

“	Harmon's	Camp	,	they	called	it	then	.
“	哈蒙的	营	,	他们	称为	它	然后	.

“当时他们称之为哈蒙营地。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɪl] ['hɑ:mən] — [nɒt]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] .

And	I	was	Bill	Harmon	—	not	Uncle	Bill	.
和	我	曾是	账单	哈蒙	—	不是	叔叔	账单	.

我是比尔·哈蒙——不是比尔叔叔。

[ai] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [pæk] ['bʊrəʊ] , [pæk] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ɒn][ə; eɪ][bet] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðem; ðəm] [taɪmz] .

I	lifted	a	pack	burro	,	pack	and	all	,	on	a	bet	,	one	day	in	them	times	.
我	抬起	一个	盒	驴子	,	盒	和	全部	,	在	一个	赌注	,	一	天	在	他们	时代	.

那是在很久以前，有一天我打赌，竟然把一头驮着驮物的驴连驮包一起扛了起来。

['jestədeɪ] [ai][hæd; həd][tɜ:] [rest] [θri:] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd][rəʊl][ə; eɪ]['bəʊldə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

Yesterday	I	had	ter	rest	three	times	before	I	could	roll	a	bowlder	the	size	of
昨天	我	有	特尔	休息	三	时代	前	我	可以	卷	一个	保龄球手	这	尺寸	的

[ə; eɪ] ['bærəl] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] .

a	barrel	out	of	my	way	.
一个	桶	出去	的	我的	方式	.

昨天我休息了三次才把一个像桶一样大的保龄球滚开。

[bʌt; bət] — [aɪm][hɪə(r)] [jet] !

But	—	I'm	here	yet	!
但	—	我是	这里	然而	!

但是——我还没到呢！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd] [sed] ['fɪəsli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [əʊld] [vɔɪs] ,
" He turned toward his guest and said fiercely , in his thin , old voice ,
" 他 转向 朝向 他的 客人 和 说 激烈地 , 在 他的 薄的 , 老的 嗓音 ,

他转向客人，用他那干涩苍老的声音，厉声说道：

" [ænd; ənd][kɪn][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪn] - [wen] [ðeɪ] [traɪ] [tɜː] [draɪv][ˌem ˈiː] [ɔfn] [ðɪs]
" And kin you blame me for fightin ' when they try ter drive me off'n this
" 和 亲属 你 责备 我 为了 战斗 - 什么时候 他们 尝试 特尔 驾驶 我 奥夫 这
[pleɪs] [ðæts] [maɪn] ?
place that's mine ?
地方 那就是 矿 ?

"当他们试图把我赶出这片属于我的地方时，你难道会责怪我反抗吗？"

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [raɪt] [tɜː] [ʃuːt] , [bʌt; bət] — — [gʊd] [lɔːd] !
I know it ain't right ter shoot , but — — Good Lord !
我 知道 它 不是 正确的 特尔 射击 , 但 — — 好的 主 !

我知道开枪是不对的，但是——我的天哪！

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪn] ?
ain't it mine ?
不是 它 矿 ?

那不是我的吗?

[kɪn][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem ˈiː] ? "
Kin you blame me ? "
亲属 你 责备 我 ? "

亲，你怪我吗?

" [aɪ][kænt] ! " [sed] [hiːld] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [səb'djuːd] [baɪ] ['revərəns] .
" I can't ! " said Heald , in a voice that sounded as if subdued by reverence .
" 我 不能 ! " 说 治愈 , 在 一个 嗓音 那 听起来 作为 如果 低沉的 经过 尊敬 .

"我不能！"希尔德说道，语气中带着敬畏之情。

" [bʌt; bət] [ɪf] — — "
" But if — — "
" 但 如果 — — "

"但是如果——"

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [bʌts] !
" There ain't no buts !
" 那里 不是 不 但是 !

"没有但是！"

[ðeə(r)] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] !
There ain't goin ' to be none !
那里 不是 去 - 到 是 没有任何 !

一个也不会有!

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sʌn] .
You see how it is , son .
你 看 如何 它 是 , 儿子 .

你看，事情就是这样，孩子。

[aɪm][hɪə(r)] .
I'm here .
我是 这里 .

我在这里。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ðæts] [həʊm] [tɜː] [ˌem ˈiː] .
It's the only place that's home ter me .
它是 这 仅有的 地方 那就是 家 特尔 我 .

对我来说，这里才是家。

[ænd; ənd][səʊ][aɪm][gɔɪn] - [tɜː] [steɪ] .

And	so	I'm	goin	'	ter	stay	.
和	所以	我是	去	-	特尔	停留	.

所以我决定留下来。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðev] [gɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪl] [stɪl] [hæv; həv] - [ɪm] [biːt] ,

If	they	think	they've	got	the	best	of	it	,	I'll	still	have	'	em	beat	,
如果	他们	思考	他们有	得到	这	最好的	的	它	,	患病的	仍然	有	-	呃	打	,

如果他们自以为占了上风，那我还是会赢他们。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kɑːt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [kʌs] [laɪk][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [tɜː]

because	they	wouldn't	cart	a	poor	old	cuss	like	me	away	from	here	ter
因为	他们	不会	大车	一个	贫穷的	老的	坏话	喜欢	我	离开	从	这里	特尔

[plɑːnt][hɪm] !

plant	him	!
植物	他	!

因为他们不会把我这个可怜的老家伙从这里带走栽种!

[ðel] [dʒʌst][ˈnætʃ(ə)rəli][dɪg][ə; eɪ][həʊl] [ɒf] [ˈsʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd] [stɪk] [ˌem ˈiː][ɪn]

They'll	just	naturally	dig	a	hole	off	somewhere	on	the	hillside	and	stick	me	in
他们会	只是	自然	挖	一个	洞	离开	某处	在	这	山坡	和	戳	我	在

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] — [hɪə(r)] [aɪl] [steɪ] — [weə(r)] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɒntɪd] [tɜː] [steɪ] —

the	place	I	love	and	—	here	I'll	stay	—	where	I've	always	wanted	ter	stay	—
这	地方	我	爱	和	—	这里	患病的	停留	—	在哪里	我已经	总是	通缉	特尔	停留	—

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [daʊn] - [nəʊ] [aɪm][ðeə(r)][ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]

and	—	and	the	stream	down	yonder'll	know	I'm	there	and	sing	me	the
和	—	和	这	溪流	向下	-	知道	我是	那里	和	唱歌	我	这

[seɪm] [əʊld] [sɔːŋz] ,

same	old	songs	,
相同的	老的	歌曲	,

他们自然会在山坡上的某个地方挖个洞，把我埋在我喜欢的地方——我会一直待在这里——我一直想待在这里——而且——远处的溪流会知道我在那里，还会为我唱那些古老的歌谣。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈləʊnli] [ɪn][maɪ] [sliːp] .

and	I'll	never	be	lonely	in	my	sleep	.
和	患病的	绝不	是	孤独	在	我的	睡觉	.

这样我睡梦中就不会再感到孤独了。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] [hiːld] [wɒz; wəz] [ˈtrʌbld] [ænd; ənd] [pəˈplekst] .

"	He	could	not	see	that	Heald	was	troubled	and	perplexed	.
"	他	可以	不是	看	那	治愈	曾是	麻烦	和	困惑	.

"他看不出希尔德内心有多么不安和困惑。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz][mɪə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs]

He	could	not	understand	that	his	mere	possession	was	not	title	to	this	place
他	可以	不是	理解	那	他的	仅仅	拥有	曾是	不是	标题	到	这	地方

.

:
.

他无法理解，他仅仅拥有这块地并不代表拥有它的所有权。

“ [həʊp] , ” [sed] [hiːld] [ˈθɔːtfəli] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevə(r)][pʊt][juː; jʊ] [ɒf] .

“	Hope	,	”	said	Heald	thoughtfully	,	“	that	they	never	put	you	off	.
“	希望	,	”	说	治愈	深思熟虑	,	“	那	他们	绝不	放	你	离开	.

"希望,"希尔德若有所思地说，"他们永远不会让你失望。"

[aɪ][kænt] [seɪ] [ˈeni][mɔː(r)] .

I	can't	say	any	more	.
我	不能	说	任何	更多的	.

我不能再多说了。

[bʌt; bət] — ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] , [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] . ”

But	—	Uncle	Bill	,	I	will	do	my	best	,	whatever	comes	.	”
但	—	叔叔	账单	,	我	将要	做	我的	最好的	,	任何	来	.	”

但是——比尔叔叔，无论发生什么，我都会尽我所能。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [sʌn] !

“	I	know	that	,	son	!
“	我	知道	那	,	儿子	!

“我知道，儿子！”

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I'm	sure	of	it	!
我是	当然	的	它	!

我对此深信不疑！

[bʌt; bət] — [frɒm; frəm][ɔːl] [juːv] [sed] [tɜː] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪv]

But	—	from	all	you've	said	ter	me	—	it	—	it	begins	to	look	as	if	I've
但	—	从	全部	你已经	说	特尔	我	—	它	—	它	开始	到	看	作为	如果	我已经

[gɒt] [tɜː] [dɪ'pend] [ɒn] ['sʌmbədi] - [juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] — ['sʌmbədi] [ðæt] [eɪnt]

got	ter	depend	on	Somebody	higher'n	you	or	the	other	boys	—	Somebody	that	ain't
得到	特尔	依赖	在	某人	-	你	或者	这	其他	男孩们	—	某人	那	不是

['nevə(r)] [feɪld] [jet] [tɜː] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] !

never	failed	yet	ter	see	me	through	!
绝不	失败的	然而	特尔	看	我	通过	!

但是——从你对我说的话来看——这——这似乎意味着我必须依靠比你或其他男孩更强大的人——一个从未让我失望过的人来帮助我渡过难关！

” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] , ['wɪəri] [saɪ] , [hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [trʌdʒ] [ə'weɪ] [tuː; tə]

”	And	then	,	with	a	heavy	,	weary	sigh	,	he	arose	and	trudged	away	to
”	和	然后	,	和	一个	重的	,	厌倦	叹	,	他	出现	和	艰难跋涉	离开	到

[hɪz; ɪz][bed] .

his	bed	.
他的	床	.

“然后，他长叹一声，疲惫地起身，拖着脚步走向自己的床。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] ['pɑːtnə] [brɔːt] [hiːld] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['pækɪdʒ]

It	was	but	two	days	later	when	the	partners	brought	Heald	a	bulky	package
它	曾是	但	二	天	之后	什么时候	这	合作伙伴	带来	治愈	一个	笨重	包裹

[ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

of	letters	,
的	信件	,

仅仅两天后，合伙人就给希尔德带来了一大包信件。

[ðæt] [hiː; hi] [riːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ,

that	he	read	beneath	the	lamp	in	the	cabin	while	the	others	remained	outside	,
那	他	读	下面	这	灯	在	这	舱	尽管	这	其他的	剩余	外部	,

他待在小屋里的灯下看书，而其他人则留在外面。

['pɑːsɪŋ] ['brəʊkən][rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hə'bɪtʃuəl] ['saɪləns] .

passing	broken	remarks	,	and	sitting	in	habitual	silences	.
通过	破碎的	评论	,	和	坐着	在	习惯性的	沉默	.

断断续续地说着话，习惯性地保持沉默。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

He	came	outside	with	the	announcement	that	the	time	had	come	for	him
他	来了	外部	和	这	公告	那	这	时间	有	来	为了	他

[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

to	depart	.
到	离开	.

他走出去宣布，他该离开了。

“ [bʌt; bət] — [ɪts] [ɔ:l][səʊ][ɔ:l] - ['faɪəd]['sʌd(ə)n] ， ” [sed] [əʊld] ['hɑ:mləs] .
“ **But** **—** **it's** **all** **so** **all** **-** **fired** **sudden** **，** **”** **said** **Old** **Harmless** **.**
“ 但 — 它是 全部 所以 全部 - 被解雇 突然 ， ” 说 老的 无害 .

“但是——这一切都发生得太突然了，”老无害说道。

“ [aɪv] [gɒt] — [aɪv] [gɒt][sɔrtoʊ]['ʌstər][ju:; jʊ][ænd; ənd] — [ðə; ði] [grʌbz] [ɔ:l] [raɪt] ， [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ **I've** **got** **—** **I've** **got** **sort'o** **uster** **you** **and** **—** **the** **grub's** **all** **right** **，** **ain't** **it** **?**
“ 我已经 得到 — 我已经 得到 算是吧 乌斯特 你 和 — 这 幼虫 全部 正确的 ， 不是 它 ?

“我——我有点儿赶你走，而且——食物还不错，对吧？”

” [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [gest] .
” **he** **finished** **with** **an** **anxious** **look** **toward** **his** **guest** **.**
” 他 完成的 和 一个 焦虑的 看 朝向 他的 客人 .

“说完，他焦虑地看了看他的客人。”

[hi:ld] [lɑ:ft] .
Heald **laughed** **.**
治愈 笑了 .

希尔德笑了。

“ [ðə; ði] [grʌbz] [səʊ] [gʊd] ， ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ，
“ **The** **grub's** **so** **good** **，** **Uncle** **Bill** **，**
“ 这 幼虫 所以 好的 ， 叔叔 账单 ，

“比尔叔叔，这饭菜太好吃了！”

[ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [wei] [ɒn] [ɜ:θ] [tu:; tə] [i:t] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ， [aɪl] [kʌm] [bæk] .
that **if** **there's** **any** **way** **on** **earth** **to** **eat** **more** **of** **it** **，** **I'll** **come** **back** **.**
那 如果 有 任何 方式 在 地球 到 吃 更多的 的 它 ， 患病的 来 后退 .

如果这世上还有什么办法能让我再吃到它，我一定会回来的。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] - [naɪt] ， [ænd; ənd][bi:; bi][ɪn] ['plæsərˌvɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
But **I've** **got** **to** **go** **to** **-** **night** **，** **and** **be** **in** **Placerville** **to** **-** **morrow** **.**
但 我已经 得到 到 去 到 - 夜晚 ， 和 是 在 普莱瑟维尔 到 - 明天 .

但我今晚必须走，明天就要到普莱瑟维尔。

[kænt] [ləʊf][fər'evə(r)] , [kæn; kən][ai] ? ”
Can't **loaf** **forever** **，** **can** **I** **?** **”**
不能 面包 永远 ， 能 我 ? ”

我不可能永远游手好闲，对吧?

“ [nəʊp] ， ” [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] ， “ [ai] ['rekən] [ju:; jʊ] [keɪnt] .
“ **Nope** **，** **”** **the** **old** **man** **reluctantly** **admitted** **，** **“** **I** **reckon** **you** **cain't** **.**
“ 没有 ， ” 这 老的 男人 勉强 承认 ， “ 我 估计 你 不能 .

“不，”老人不情愿地承认，“我想你做不到。”

[ɪts] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [jʌŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɔrtɚ] [bi:; bi][ʌp][ænd; ənd]['mu:vɪn] - .
It's **when** **a** **man** **is** **young** **that** **he** **orter** **be** **up** **and** **movin** **'** **.**
它是 什么时候 一个 男人 是 年轻的 那 他 或 是 向上 和 移动 - .

男人年轻的时候就应该行动起来。

[bʌt; bət] — [baɪ] [hek] ！ — [aɪm] [gɔɪn] - [tɜ:] [mɪs] [ju:; jʊ] — [ai][ˌeɪ 'em] .
But **—** **by** **heck** **!** **—** **I'm** **goin** **'** **ter** **miss** **you** **—** **I** **am** **.**
但 — 经过 见鬼 ！ — 我是 去 - 特尔 错过 你 — 我 是 .

但是——天哪！——我会想念你的——真的。

” [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [stɪl] ['saʊndɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][treɪl] ;
” **His** **good** **will** **still** **sounded** **in** **their** **ears** **when** **they** **took** **the** **trail** **;**
” 他的 好的 将要 仍然 听起来 在 他们的 耳朵 什么时候 他们 采取 这 踪迹 ;

“当他们踏上征途时，他的善意依然在他们耳边回响；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːtnə] [faʊnd] [hiːld] ['streɪndʒli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ]

but	the	partners	found	Heald	strangely	disinclined	for	conversation	as	they
但	这	合作伙伴	成立	治愈	奇怪的	不情愿	为了	对话	作为	他们

['θredɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [hɪlz] ,

threaded	their	way	over	the	crests	of	hills	,
螺纹	他们的	方式	超过	这	冠状物	的	丘陵	,

但当他们翻越山脊时，合伙人发现希尔德出奇地不愿交谈。

[weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

where	all	was	bright	and	clear	,
在哪里	全部	曾是	明亮的	和	清除	,

那里一片明亮清晰，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːðz]

and	then	descended	into	the	shadows	of	the	great	trees	where	the	paths
和	然后	下降	进入	这	阴影	的	这	伟大的	树木	在哪里	这	路径

[wɜː(r); wə(r)][dɪm] .

were	dim	.
是	暗淡	.

然后，他们走进了参天大树的阴影中，那里的小路变得昏暗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] , ['taɪəd][ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðeə(r)]['kæbɪn] [ə'gen] ,

It	was	not	until	,	tired	and	glad	to	be	in	their	cabin	again	,
它	曾是	不是	直到	,	疲劳的	和	高兴的	到	是	在	他们的	舱	再次	,

直到他们疲惫不堪，又欣喜地回到船舱后，

[ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːtnə] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [hiːldz] ['mɪʃ(ə)n] .

they	reached	home	that	the	partners	learned	the	results	of	Heald's	mission	.
他们	达到	家	那	这	合作伙伴	学习	这	结果	的	希尔德	使命	.

他们回到家后，伙伴们得知了希尔德任务的结果。

[ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['ʃiːldɪd] [ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	lamp	on	the	table	shielded	their	faces	as	they	sat	on	the	edges	of	their
这	灯	在	这	桌子	屏蔽	他们的	面孔	作为	他们	卫星	在	这	边缘	的	他们的

[bʌŋks] ,

bunks	,
上下铺	,

他们坐在床铺边缘，桌上的灯遮住了他们的脸。

[ænd; ənd] [ˌʌn'leɪs] [ðeə(r)] [buːts] [prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

and	unlaced	their	boots	preparatory	to	going	to	bed	.
和	解开	他们的	靴子	预备	到	去	到	床	.

他们解开靴子，准备睡觉。

[ˌaʊt'saɪd] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ðə; ði] [muːn] [stɪl] [ʃɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [stʊd]

Outside	,	through	the	open	door	the	moon	still	shone	,	and	the	trees	stood
外部	,	通过	这	打开	门	这	月亮	仍然	闪耀	,	和	这	树木	站立

['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .

quietly	as	if	asleep	.
悄悄	作为	如果	睡着了	.

外面，透过敞开的门，月光依旧皎洁，树木静静地伫立着，仿佛睡着了一般。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['speɪsɪz] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt]

The	silences	of	the	open	spaces	surrounded	them	—	the	stillness	that
这	沉默	的	这	打开	空间	包围	他们	—	这	寂静	那

[pə:'veɪd, pə-] [ʌn'træmld] [spɒts] ,

pervades	untrammeled	spots	,
普遍存在	奔放	地点	,

他们被开阔空间的寂静所环绕——那是未受干扰之地特有的静谧。

[ænd; ənd] ['kɔːnəs] [weə(r)] [ɔːl][ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] .

and	corners	where	all	is	clean	and	undefiled	.
和	角落	在哪里	全部	是	干净的	和	未受污染的	.

以及那些干净整洁、毫无污秽的角落。

[hiːld] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'prest] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['njuːli] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['revərəns] .

Heald	spoke	as	if	impressed	with	all	this	,	as	if	he	had	newly	learned	a	great	reverence	.
治愈	辐	作为	如果	印象深刻	和	全部	这	,	作为	如果	他	有	新	学习	一个	伟大的	尊敬	.

希尔德说话的语气仿佛被这一切深深打动，仿佛他刚刚领悟到一种深深的敬畏之情。

“ [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

“	I've	found	it	out	!
“	我已经	成立	它	出去	!

“我找到了！”

[aɪv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

I've	caught	it	,	”	he	said	.
我已经	捕捉	它	,	”	他	说	.

“我感染了，”他说。

“ [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] ,

“	I	knew	it	would	reach	me	some	time	,
“	我	知道	它	会	抵达	我	一些	时间	,

我知道它总有一天会传到我这里来，

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæts] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [els] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] ['evə(r)] [lɜːn] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['pæsəθ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

this	thing	that's	bigger	than	all	else	a	man	may	ever	learn	—	the	love	that	passeth	understanding	.
这	事物	那就是	大	比	全部	别的	一个	男人	可能	曾经	学习	—	这	爱	那	经过	理解	.

有一种东西比人所能学到的一切都要伟大——那就是超越理解的爱。

[aɪv] [biːn] [blaɪnd] .

I've	been	blind	.
我已经	到过	瞎的	.

我失明了。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] .

Most	of	us	are	.
最多	的	我们	是	.

我们大多数人都是如此。

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [truːθ] .

Uncle	Bill	has	caught	the	truth	.
叔叔	账单	有	捕捉	这	真相	.

比尔叔叔发现了真相。

” [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] ,

”	He	came	across	and	lifted	the	shade	from	the	lamp	,
”	他	来了	穿过	和	抬起	这	阴影	从	这	灯	,

他走过来，掀开了灯罩。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːtnə] - ['feɪsɪz] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

as	if	to	see	the	partners	'	faces	while	he	talked	.
作为	如果	到	看	这	合作伙伴	-	面孔	尽管	他	谈话	.

仿佛想在说话时观察合伙人的表情。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kruːd] [paɪn] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [weɪt] [ɒn] [ðə; ði]

He	bent	over	the	crude	pine	table	and	rested	his	shoulder	weight	on	the
他	弯曲	超过	这	原油	松树	桌子	和	休息	他的	肩膀	重量	在	这

['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

underturned	knuckles	of	his	hands	,
被低估了	指关节	的	他的	双手	,

他弯下腰，趴在简陋的松木桌上，将肩膀的重量撑在弯曲的指关节上。

[bent] ['fɔːwəd] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] ['tʃælɪndʒɪŋ] [dɪ'spjuːt] .

bent	forward	,	staring	at	them	as	if	challenging	dispute	.
弯曲	向前	,	凝视	在	他们	作为	如果	具有挑战性的	争议	.

他向前倾身，盯着他们，仿佛在挑战他们的权威。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [faɪ'nælətɪ] [wen] [hiː; hi] [went] [ɒn] .

A	great	respect	was	in	his	voice	,	a	softness	of	finality	when	he	went	on	.
一个	伟大的	尊重	曾是	在	他的	嗓音	,	一个	柔软	的	最终性	什么时候	他	去	在	.

他的声音里充满了敬意，继续说下去时语气柔和而坚定。

“ ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [hæz; həz] [siːn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [bʌt; bət] [fjuː] .

“	Uncle	Bill	has	seen	things	that	are	given	to	but	few	.
“	叔叔	账单	有	已见	事物	那	是	给定	到	但	很少	.

“比尔叔叔见过只有极少数人才能拥有的东西。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ðæt] [ɔːl] [els] [seɪv] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌndə'stændəb(ə)l]

He	has	seen	that	all	else	save	the	love	of	an	invisible	but	understandable
他	有	已见	那	全部	别的	节省	这	爱	的	一个	无形的	但	可以理解

[gɒd] [ɪz] ['wɜːθləs] ;

God	is	worthless	;
上帝	是	毫无价值	;

他已经明白，除了对一位看不见但可以理解的上帝的爱之外，其他一切都毫无价值；

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [paɪl] [ʌp] [gəʊld] ; [meɪ] [ə'tʃiːv] [æm'bɪʃənz] ; [meɪ] [lɪft] [hɪm'self] [tuː; tə] ['temprəri]

that	a	man	may	pile	up	gold	;	may	achieve	ambitions	;	may	lift	himself	to	temporary
那	一个	男人	可能	桩	向上	金子	;	可能	达到	抱负	;	可能	举起	他自己	到	暂时的

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

一个人可以积累黄金；可以实现野心；可以攫取暂时的权力，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [feɪld] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [əʊn] .

and	yet	have	failed	if	there	is	not	one	place	that	is	all	his	intimate	own	.
和	然而	有	失败的	如果	那里	是	不是	一	地方	那	是	全部	他的	亲密的	自己的	.

然而，如果没有一个完全属于他自己的私密空间，那么他就失败了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	found	it	.
他	有	成立	它	.

他找到了。

[ɪts] [hɪz; ɪz] !

It's	his	!
它是	他的	!

那是他的！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪz; ɪz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] , [baɪ] [gɒd] !

It	shall	stay	his	so	long	as	he	lives	,	by	God	!
它	将	停留	他的	所以	长的	作为	他	生活	,	经过	上帝	!

上帝作证，只要他活着，这东西就永远属于他！

[ɔː(r)] [els] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [feɪld] !

Or	else	I	,	too	,	have	failed	!
或者	别的	我	,	也	,	有	失败的	!

否则，我也失败了！

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [klentʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['draɪvɪŋ] [fɪst] ,

"	He	lifted	his	right	hand	,	clenched	it	into	a	driving	fist	,
"	他	抬起	他的	正确的	手	,	紧握	它	进入	一个	驾驶	拳头	,

他抬起右手，紧紧握成拳头，摆出战斗的姿态。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['smæʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][tɒp] .

and	brought	it	smashing	down	upon	the	table	top	.
和	带来	它	粉碎	向下	之上	这	桌子	顶部	.

然后把它重重地摔在了桌面上。

['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] , ['wʌndərɪŋ] .

David	and	Goliath	started	from	their	seats	,	wondering	.
大卫	和	歌利亚	开始	从	他们的	座位	,	好奇	.

大卫和歌利亚从座位上站了起来，疑惑不解。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [hæd; həd] ['rendəd] [hɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['viːəməns] ,

As	if	their	start	of	surprise	had	rendered	him	conscious	of	his	vehemence	,
作为	如果	他们的	开始	的	惊喜	有	渲染	他	有意识的	的	他的	激烈	,

仿佛他们最初的惊讶让他意识到自己言辞过于激烈，

[hiːld] [pɔːzd] , [swˈɒləʊd] [æz; əz] [ɪf] ['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [ʌn'pɛnt] [ɪ'moʊʃnz] , ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

Heald	paused	,	swallowed	as	if	choking	back	unpent	emotions	,	straightened	and
治愈	暂停	,	吞咽	作为	如果	窒息	后退	未悔改的	情绪	,	拉直	和

[lʊkt] [ə'weɪ] .

looked	away	.
看起来	离开	.

希尔德停顿了一下，咽了口唾沫，仿佛要压抑住难以抑制的情绪，然后直起身子，把目光移开。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'bærəst] [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [sɔːt] [ɒv; əv][ʌp'set] !

As	if	embarrassed	he	said	,	"	I'm	sort	of	upset	!
作为	如果	尴尬的	他	说	,	"	我是	种类	的	沮丧的	!

他似乎有些尴尬，说道："我有点生气！"

[aɪv] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] .

I've	thought	so	much	.
我已经	想法	所以	很多	.

我思考了很多。

[aɪv] ['lɜːnɪd] [səʊ] [mʌtʃ] , [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] .

I've	learned	so	much	,	from	Uncle	Bill	.
我已经	学习	所以	很多	,	从	叔叔	账单	.

我从比尔叔叔那里学到了很多东西。

" [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['priːtekst] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'zjuːm] [ðə; ðɪ]['nɔːm(ə)l] ,

"	As	if	by	pretext	,	that	he	might	resume	the	normal	,
"	作为	如果	经过	借口	,	那	他	可能	恢复	这	普通的	,

"仿佛是为了找个借口，让他能够恢复正常生活，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][peg] ,

he	walked	across	to	his	coat	that	he	had	hung	upon	a	peg	,
他	步行	穿过	到	他的	外套	那	他	有	悬挂	之上	一个	钉子	,

他走到挂在衣钩上的外套旁，

[tʊk] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ˌðeə'frɒm] , [skænd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] ,

took	some	papers	therefrom	,	scanned	them	,	and	,	when	he	spoke	again	,
采取	一些	文件	由此	,	扫描	他们	,	和	,	什么时候	他	辐	再次	,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['plæsɪd][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

his	voice	was	placid	and	undisturbed	.
他的	嗓音	曾是	平静	和	未受干扰	.

他从那里拿了一些文件，扫描了一下，然后再次开口说话时，声音平静而沉稳。

“ [juː; jʊ] [tʃæps] [helpt] [ˌem ˈiː][aʊt] , [wʌn][taɪm] , [wen] ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

“	You	chaps	helped	me	out	,	one	time	,	when	otherwise	it	would	have	been	a
“	你	小伙子们	帮助	我	出去	,	一	时间	,	什么时候	否则	它	会	有	到过	一个

['fɪnɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

finish	for	me	.
结束	为了	我	.

“你们帮了我一次，否则我就完了。”

[ðæts] [wʌn] [pɔɪnt] .

That's	one	point	.
那就是	一	观点	.

这是一点。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp] [ə'genst] [bɪl] ['haːmən] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts]

You	brought	me	up	against	Bill	Harmon	,	for	which	I	thank	you	,	and	that's
你	带来	我	向上	反对	账单	哈蒙	,	为了	哪个	我	感谢	你	,	和	那就是

[pɔɪnt] [tuː] .

point	two	.
观点	二	.

你让我和比尔·哈蒙对决，对此我表示感谢，这是第二点。

[pɔɪnt] [θriː] [ɪz] [ðæt] [aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɪg]['rezəvwɑː(r)] [skiːm] — [ðə; ði][mæn]

Point	three	is	that	I'm	the	one	who	is	behind	the	big	reservoir	scheme	—	the	man
观点	三	是	那	我是	这	一	WHO	是	在后面	这	大的	水库	方案	—	这	男人

[huː] [pʊts] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] .

who	puts	up	the	money	.
WHO	放置	向上	这	钱	.

第三点是，我是这个大型水库计划的幕后策划者——是出资人。

['njuːpɔːt] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [æn; ən]['ɒpʃ(ə)n] .

Newport	brought	it	to	me	in	New	York	,	and	I	took	an	option	.
纽波特	带来	它	到	我	在	新的	约克	,	和	我	采取	一个	选项	.

纽波特把它带到了纽约，我接受了它。

[ai] [sent] [maɪ]['ekspɜːts][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] .

I	sent	my	experts	to	look	it	over	.
我	发送	我的	专家	到	看	它	超过	.

我派专家去查看过了。

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

Uncle	Bill	made	a	fool	of	himself	.
叔叔	账单	制成	一个	傻子	的	他自己	.

比尔叔叔出丑了。

[maɪ]['ekspɜːts]['waɪəd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ai] [keɪm] [ɒn] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

My	experts	wired	me	and	I	came	on	,	not	only	to	look	this	project
我的	专家	有线	我	和	我	来了	在	,	不是	仅有的	到	看	这	项目

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

我的专家们联系了我，于是我来了，不仅是为了考察这个项目，

[bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [biˈfrend] [ˌem ˈiː] .

but	to	meet	you	two	men	who	had	befriended	me	.
但	到	见面	你	二	男人	WHO	有	结交朋友	我	.

但很高兴见到你们两位，你们是我的朋友。

[ðə; ði] [tuː] ['mætəz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [ə; eɪ][rest] ;

The	two	matters	fitted	into	each	other	and	I	wished	a	rest	;
这	二	事情	适配	进入	每个	其他	和	我	希望	一个	休息	;

这两件事相辅相成，我只想休息一下；

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'saɪdz] ['paɪlɪŋ] [ʌp] ['mʌni] .

something	to	do	besides	piling	up	money	.
某物	到	做	除了	桩	向上	钱	.

除了攒钱之外，还能做点别的事。

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

"	He	tossed	the	papers	in	his	hand	upon	the	table	,	and	then	pointed	at	them	.
"	他	抛掷	这	文件	在	他的	手	之上	这	桌子	,	和	然后	尖	在	他们	.

他把手中的文件扔到桌子上，然后指着它们。

" [ðəʊz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Those	,	"	he	said	,
"	那些	,	"	他	说	,

"那些，"他说，

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [diːdz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][lænd][ɪn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] — [ðə; ði][lænd] [ðæt] ['haɪərəm] ['njuːpɔːt] ['pʊld] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][səʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	are	the	deeds	to	all	the	land	in	that	part	of	the	hills	—	the	land	that	Hiram	Newport	pulled	together	and	sold	to	me	.
"	是	这	契约	到	全部	这	土地	在	那	部分	的	这	丘陵	—	这	土地	那	希拉姆	纽波特	拉	一起	和	卖	到	我	.

"是那片山丘上所有土地的地契——希拉姆·纽波特收集起来卖给我的土地。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði] [diːl] [ðæt] [ai] [sent] [θruː] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [tʃeks] ,

It	was	to	close	the	deal	that	I	sent	through	you	some	letters	and	checks	,
它	曾是	到	关闭	这	交易	那	我	发送	通过	你	一些	信件	和	检查	,

我通过你寄送了一些信件和支票，就是为了促成这笔交易。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪld] .

which	you	mailed	.
哪个	你	邮寄	.

你邮寄的那份。

[ðə; ði] [diːdz] [juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] .

The	deeds	you	brought	back	.
这	契约	你	带来	后退	.

你带回来的契约。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .

The	whole	of	it	is	mine	.
这	所有的	的	它	是	矿	.

全部都是我的。

[bʌt; bət] — ['lɪs(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

But	—	listen	now	,	and	mark	it	down	.
但	—	听	现在	,	和	标记	它	向下	.

但是——现在听着，记下来。

[ɪts] [maɪ] [wɜːd] !

It's	my	word	!
它是	我的	单词	!

这是我的诺言！

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai]['nevə(r)] [breɪk] .

It's	a	thing	I	never	break	.
它是	一个	事物	我	绝不	休息	.

这是我从不弄坏的东西。

“ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

“	So	long	as	Uncle	Bill	lives	,
〃	所以	长的	作为	叔叔	账单	生活	，

“只要比尔叔叔还活着，

[hiːz] ['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][lænd] [ʌp] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] !

he's	never	to	know	that	the	land	up	there	isn't	all	his	own	!
他是	绝不	到	知道	那	这	土地	向上	那里	不是	全部	他的	自己的	！

他永远不会知道，上面的那片土地并不完全属于他！

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [triː] [ɪn] [ðæt] [gʌltʃ] [ʃæl; ʃəl][fɔːl][baɪ][ðə; ði][hænd]

So	long	as	he	lives	there's	never	a	tree	in	that	gulch	shall	fall	by	the	hand
所以	长的	作为	他	生活	有	绝不	一个	树	在	那	峡谷	将	落下	经过	这	手

[ɒv; əv] ['eni] [mæn] !

of	any	man	!
的	任何	男人	！

只要他还活着，那条沟里的树木就绝不会死于任何人之手！

['nevə(r)][ə; eɪ][dæm][biː; bi] [bɪld] [ə'krɒs] [ðæt] [brʊk] !

Never	a	dam	be	build	across	that	brook	!
绝不	一个	坝	是	建造	穿过	那	溪	！

绝不能在这条小溪上修建水坝！

['nevə(r)][ə; eɪ]['bɜːrdz] [nest] [biː; bi] ['pʊld] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [baʊ] !

Never	a	bird's	nest	be	pulled	down	from	a	bough	!
绝不	一个	鸟类	巢	是	拉	向下	从	一个	买	！

绝不可把鸟巢从树枝上扯下来！

['nevə(r)][ə; eɪ] [traʊt] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

Never	a	trout	taken	from	the	stream	,	without	his	consent	.
绝不	一个	鳟鱼	已采取	从	这	溪流	，	没有	他的	同意	.

未经他同意，绝不从溪流中捕捞鳟鱼。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [nɔː(r)] [niːd] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [laɪk]

I	don't	want	nor	need	money	of	the	kind	that	comes	from	an	operation	like
我	不	想	也不	需要	钱	的	这	种类	那	来	从	一个	手术	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

我既不想要也不需要那种通过手术获得的钱。

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnmə'lestɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] —

Uncle	Bill	is	to	be	unmolested	as	long	as	he	lives	—
叔叔	账单	是	到	是	未受干扰	作为	长的	作为	他	生活	—

只要比尔叔叔活着，就不应该打扰他——

〃 [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] , [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tɒp] ,

〃	He	came	to	a	full	stop	,	stared	at	the	table	top	,
〃	他	来了	到	一个	满的	停止	，	凝视	在	这	桌子	顶部	，

他突然停了下来，盯着桌面，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['pɑːtnə] [ænd; ənd] [sed] ['wɪmzɪk(ə)li] , “ [ðæt] [ɪz] — [ən'les] [aɪ] [mə'lest]

then	at	the	amazed	partners	and	said	whimsically	,	“	That	is	—	unless	I	molest
然后	在	这	惊叹	合作伙伴	和	说	异想天开地	，	“	那	是	—	除非	我	骚扰

[hɪm] ,

him	,
他	，

然后对着惊讶的合伙人，异想天开地说：“也就是说——除非我骚扰他，

[wɪtʃ] , ['hev(ə)n] [nəʊz] , [aɪ][həʊp][nɒt][tuː; tə][duː; də] !

which	,	Heaven	knows	,	I	hope	not	to	do	!
哪个	，	天堂	知道	，	我	希望	不是	到	做	！

天知道，我真希望不会发生这种事！

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['hɒbi] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .
I've found a new hobby of my own .
我已经 成立 一个 新的 爱好 的 我的 自己的 .

我找到了自己的新爱好。

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒn] [ðæt] , ['meɪbi] . ”
You two can help me out on that , maybe . ”
你 二 能 帮助 我 出去 在 那 , 或许 . ”

你们两个或许能帮我一把。”

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [ðeɪ] [blə:t] [aʊt] , [stɪl] [meɪzd] [ɪn] ['wʌndəmənt] .
” they blurted out , still mazed in wonderment .
” 他们 脱口而出 出去 , 仍然 迷宫 在 惊奇 .

他们脱口而出，仍然沉浸在惊奇之中。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [bɪld] [ə; eɪ] [bɪg] [lɒg] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
“ I'd like to have you persuade him to let me build a big log addition to
“ ID 喜欢 到 有 你 说服 他 到 让 我 建造 一个 大的 日志 添加 到
[ðæt] ['kæbɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
that cabin of his ,
那 舱 的 他的 ,

“我想请你劝劝他，让我在他的小木屋旁边加盖一个大型原木结构房屋。”

[ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [gʌltʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] ['mʌni]
up there in his and my gulch , and make it as comfortable as money
向上 那里 在 他的 和 我的 峡谷 , 和 制作 它 作为 舒服的 作为 钱
[kæn; kən] [duː; də] ,
can do ,
能 做 ,

就在我们共同居住的山谷里，用金钱尽可能地把它布置得舒适宜人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [id] [laɪk] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] .
for Uncle Bill and me ; something that he'd like and could enjoy .
为了 叔叔 账单 和 我 ; 某物 那 他会 喜欢 和 可以 享受 .

给比尔叔叔和我；一些他会喜欢并且能够享受的东西。

[sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ]
Some place that I can come to when I want to get away from making
一些 地方 那 我 能 来 到 什么时候 我 想 到 得到 离开 从 制作
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

我想找个地方放松一下，暂时摆脱赚钱的压力。

[ænd; ənd] [miːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [ə; eɪ] ['həʊmli] [ænd; ənd] ['riːəl] [əʊld] [mæn]
and meet nothing but a fine and honest , a homely and real old man
和 见面 没有什么 但 一个 美好的 和 诚实的 , 一个 家常的 和 真实的 老的 男人
.
:
.

结果遇到的却是一位善良诚实、朴实真诚的老人。

[ai] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can afford it .
我 能 买得起 它 .

我买得起。

[ðə; ði][bɪg]['rezəvwɑː(r)][kæn; kən][weɪt] .

The	big	reservoir	can	wait	.
这	大的	水库	能	等待	.

大水库可以等等。

[ænd; ənd] ” — [hiː; hi][kən'kluːdɪd] [ɪm'petʃuəsli] — “ [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][weɪts] [ʌn'tɪl][bəuθ]['ʌŋk(ə)l]

And	”	—	he	concluded	impetuously	—	“	I	don't	care	if	it	waits	until	both	Uncle
和	”	—	他	结束	冲动地	—	“	我	不	关心	如果	它	等待	直到	两个都	叔叔

[bɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

Bill	and	I	are	gone	,
账单	和	我	是	已消失	,

“而且，”他冲动地总结道，“就算等到我和比尔叔叔都走了我也无所谓。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [pleɪs] [ɪz]['aʊəz] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] — [ænd; ənd] [wɒt] ['eni]['ʌðə(r)z] [meɪ] [θɪŋk]

because	that	place	is	ours	—	his	and	mine	—	and	what	any	others	may	think
因为	那	地方	是	我们的	—	他的	和	矿	—	和	什么	任何	其他的	可能	思考

[wɪl] [nɒt]['mætə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] !

will	not	matter	to	us	at	all	!
将要	不是	事情	到	我们	在	全部	!

因为那个地方是我们的——他的和我的——其他人怎么想对我们来说根本无关紧要!

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn]['ʌŋk(ə)l] [bɪl]

From	now	on	Uncle	Bill
从	现在	在	叔叔	账单

从今以后，比尔叔叔

[ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtnə] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] — [ðæt] [ɪz] — [ɪf] [hiːl] [let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp]

and	I	are	partners	in	this	thing	—	that	is	—	if	he'll	let	me	into	a	partnership
和	我	是	合作伙伴	在	这	事物	—	那	是	—	如果	地狱	让	我	进入	一个	合伙

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ɪnk'luːdz] [æt; ət]['prez(ə)nt][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɔːl'maɪti] !

that	he	is	convinced	includes	at	present	himself	and	the	Lord	Almighty	!
那	他	是	确信	包括	在	展示	他自己	和	这	主	全能者	!

我和他是这件事的合伙人——也就是说——如果他愿意让我加入一个他确信目前包括他自己和全能的上帝在内的合伙关系的话!

[ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [laɪk] [ðæt] [kænt][biː; bi] [biːt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

A	partnership	like	that	can't	be	beat	,	after	all	,
一个	合伙	喜欢	那	不能	是	打	,	后	全部	,

毕竟，这样的合作关系堪称完美。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə'baʊt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪm] ['hæŋkərɪŋ] .

and	it's	about	the	only	one	for	which	I'm	hankering	.
和	它是	关于	这	仅有的	一	为了	哪个	我是	渴望	.

而且，这几乎是我唯一渴望的。

” [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'sembə(r)]['sɛvən] , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	December	7	,	1920	issue	of	The
”	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十二月	7	,	-	问题	的	这

['pɒpjələ(r)][ˌmægə'ziːn] .

Popular	Magazine	.
受欢迎的	杂志	.

转录者注：本文刊登于 1920 年 12 月 7 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神